

# Tacemlit n Yennayer

ihegga-tt-id

Ramdane ABDENBI

# Yennayer

## izamulen d wazalen

Idrisen ilelliyen yef  
yizamulen d wazalen n Yennayer



Adrar-inu

# Tacemlit n Yennayer

ihegga-tt-id  
Ramdane ABDENBI

## Yennayer Izamulen d wazalen

Iḍrisen ilelliye  
yef yizamulen d wazalen n Yennayer

Adrar-inu



*Tawlaft n tduli :* **Cacnaq** di Tizi Wezzu  
akked sin n yiɛggalen n terbaet n «**Ayrad**» n at Snus.

*Tarbaet n «Ayrad» n at Snus :*  
**Yucef Djelad / Amine Bouzit / Mohamed-Amine Djebour**  
**Mohamed-Chamil Benabdellah / Abdelmadjid Djebour.**

*PAO :* Ramdane Abdenbi

*Taklut n tduli :* **Ali DEBIANE**

**Yal ameskar d amasay yef wayen i d-yura deg udlis-a.**

Yennayer 2021



*Tafelwit n unazur* **Smail METMATI.**  
ilmend n Yennayer 2971 / 2021.



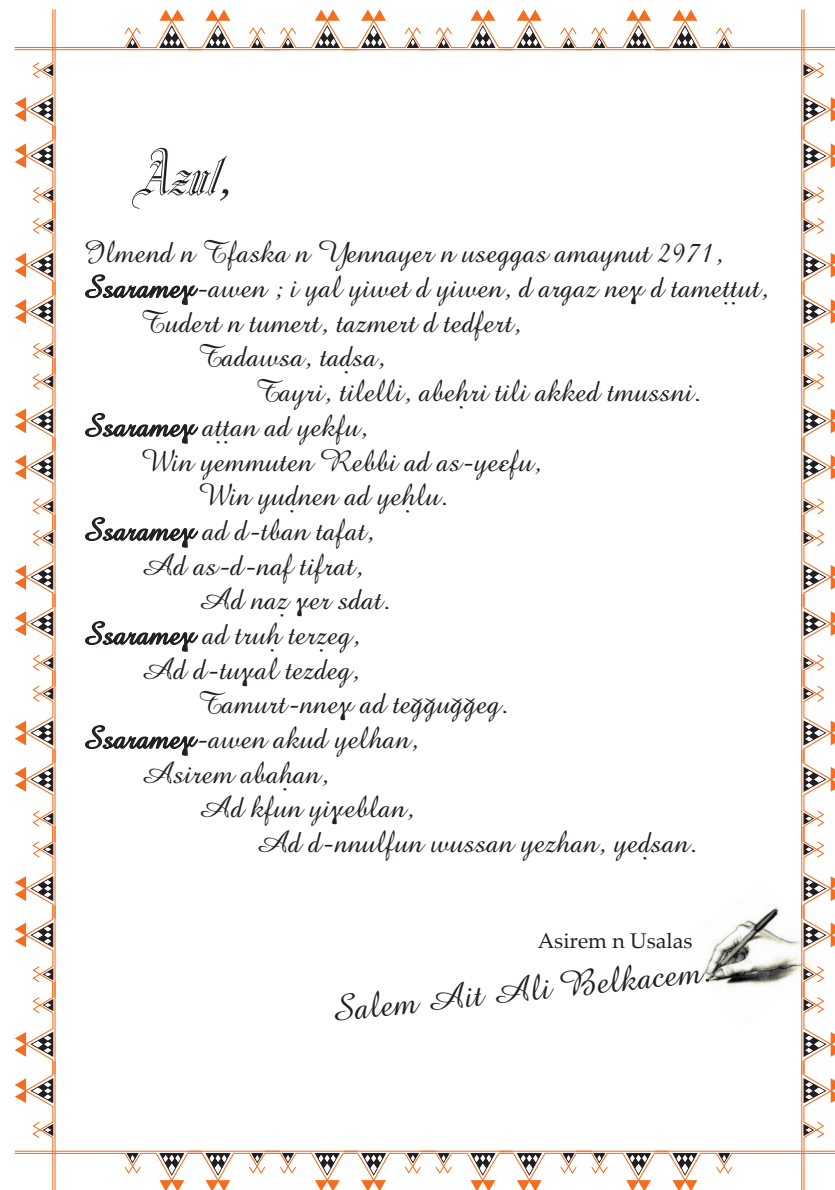
Krađ n Wagguren n Ukman.  
Krađ n Tcemliyin.  
Krađ n Yidlisen.

Tacemlit n Yebrir  
«*Tifsuyin-Nney deg Yidlisen-Nney*»  
Iđrisen ilelliyen yef Tefsut n 80  
akked Tefsut Taberkant

Tacemlit n Mayyu  
«*Waqila d tidet, iyab gar-aney  
ay arrac-nney*»  
Tamedyezt i yiman n unazur



Tacemlit n Yunyu  
«*Tadukkli, a Kenza a yelli,  
yer sdat ara tili*»  
Iđrisen i yiman n Lounès Matoub  
akked Tahar Djaout



*Azul,*

Ilmend n Tfaska n Yennayer n useggas amaynut 2971,  
*Ssaramex*-awen ; i yal yiwet d yiwen, d argaz nex d tamettut,  
Tudert n tumert, tazmert d tedfert,  
Tadawsa, tadsa,  
Tayri, tilelli, abehri tili akked tmussni.  
*Ssaramex* attan ad yekfu,  
Win yemmuten Rebli ad as-yeefu,  
Win yudnen ad yehlu.  
*Ssaramex* ad d-tban tafat,  
Ad as-d-naf tifat,  
Ad naz yer sdat.  
*Ssaramex* ad truh terzeg,  
Ad d-tuxal tezdeg,  
Tamurt-nnex ad teğguğgeg.  
*Ssaramex*-awen akud yelhan,  
Asirem abahan,  
Ad kfun yireblan,  
Ad d-nnulfun wussan yezhan, yedsan.

Asirem n Usalas

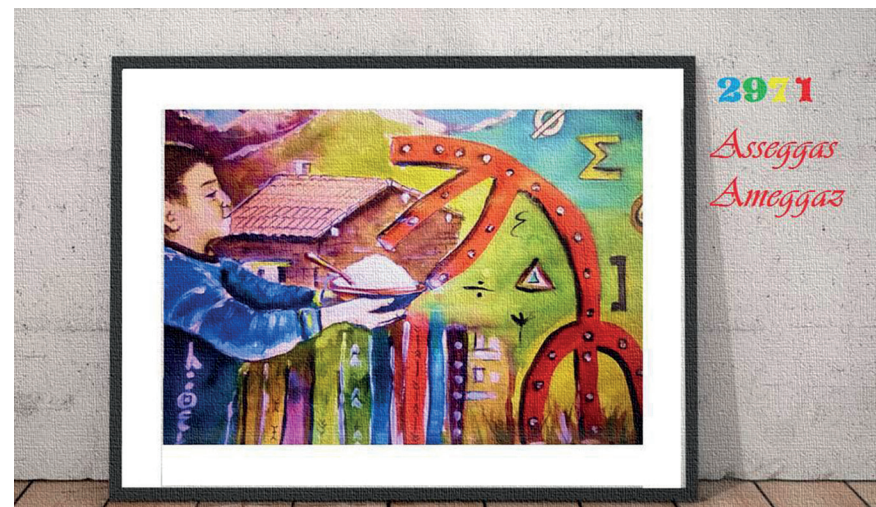
Salem Ait Ali Belkacem







Tafelwit n unazur **Djamel BOUALI**.  
ilmend n Yennayer 2971 / 2021.



Tafelwit n unazur **Djamel HOCEINI**.  
ilmend n Yennayer 2971 / 2021.

## *Agbur*



Ismawen yellan deg ugbur-a n widen i d-yerran tiyri deg FB  
(anagar wid yemmuten imi d-rran yakan tiyri i widen i  
asen-yeslan) iwakken ad ttikkin s tirawin-nsen  
deg usfugel n Yennayer s tira.  
Aql-aɣ akken kan i d-neffex seg ukman i d-iɣettem yef umaɗal  
unfafad Covid-19,  
maca tamettant mazal la tettezzi.

©Izerfan n udlis-a n yinaɣuren akked  
yimeskaren i d-yuran deg-s.

Yennayer 2021

Awal i yimeyriyen	11
Rezki RABIA	13
Belaid BRANIS	17
Djamel KALOUN	19
Akli OUTAMAZIRT	21
Karim SAAOUI	25
Boualem RABIA	31
Khaled ACHOUI	33
BENHANAFI	37
Nadir OUDDAK	41
Malek HOUD	45
Massissilia SOUALAH	53
Houari BESSAI	57
Djamel LACEB	73
Hocine LOUNI	79
Nora IDIRI	85
Farida SAHOUI	89
Djamel BENAOUF	95
Hamza SAHOUI	103
Youcef MERAHI	109
Djamal AREZKI	113
Yahia SAIL	121
Nadya BENAMAR	123
Daoud MEKHOUS	125
Hassina DJEFFEL	127
Larbi GHAOUI	133

Hamid BILEK	135
Mohand NAIT ABDELLAH	145
Naima BENAZZOUZ	147
Thilelli TERKI	151
Salem MAHOUCHE	155
Tarik TINOUCHE	157
Abdellah HAMANE	165
Nourelhouda BENIDIR	167
Ghiles IHDEN	171
Aldjia BOUHAR	175
Tahar BESSAHA	177
Ahmed LAHLOU	179
Larbi YAHIOUNE	181
Tassadit HADDIOUCHE	189
Kader BELAIDI	193
Akli OUTAMAZIRT	211
Fahima SEDIRI	213
Arezki ZERROUKI	215



## *Awal i yimeyriyen*

### *Ad d-cafeey ayla-w !*

*Ayen ttuy ad t-id-mmektiy  
Ayen i yi-yettwakksen ad t-id-rrey  
Ayen i wumi briy ad t-id-cafeey  
Ayen ideg berray ur t-ttnadiy*

Deg wuṭṭun win 8 n tesyunt «*Aselmad*» i d-yettheggi Lyes Belaidi akked Mhenna Hallit, ssuffyen-iyi-d yiwen n uḍris s uzwel «*Tahuski i wumi ur ngi isem !*», kksey-d seg-s tafyirt-a : «*Tef waya i ilaq ad yers yisem yef tekti, yef tɣawsa, yef unedruy... yef thuski...*»

Tas d aḍris yerzan aḥric amecṭuḥ seg tsekla, yerna d tikti kan, awellih-is agejdan iwulem i udlis-a yef Yennayer ; iswi-nsen yiwen. Ihi zemrey ad rnuṣ i tefyirt-a awalen-a : «*... yef yizamulen akked wazalen n Yennayer i ay-d-ggān lejdud-nney, nufa-ten-id imir-a d tilawt, d tidet, d aḥric seg tudert deg talsa*».

Asfillet i tawant. Lxir ageɛmir. Talwit d lehna. Ayla n uyrib akked win yeffyen axxam. Ayla n uyersiw yef tara ney di lḥara. Agama. Tiwizi... ḍḥan-d d Asenfar n talsa, yeqqen yer : *protection*

de l'environnement, partage, compassion, peace and love, amitié, nature, entraide, humanisme... ziv «Ahric n ufrux», «Taqedduht i yiminig» akked «Tumlilt i uxxam» gan-asen isem...

Tas d imdanen i nella merra, nemgarad !

Aṭas n tigawin d yinedruyen i la nettaf imir-a deg tudert-nney ur asen-nefki ara isem, nessen-iten kan s yismawen i asen-fkan yigduden-iden ladya ayen yerzan amezruy n Tefriqt Ugafa.

Limarat-a merra uran-d fell-asent yimura d yimediyazen deg tcemlit-a. Aṭas i tenyesdukklen yas mgaradent tmuyliwin d usegzi n kra n temsal yerzan Yennayer.

D ayen i d-yettağğa baba-s i mmi-s, d ayen i la tesselmad tyemmat i warraw-is i ay-d-yewwden seg zik n zik yas akken tiyayatin-nney ur yrint ur ssinent «L'âne d'or» n Apulée.

Deg ubrid-a n tira ideg la tteddunt tektiwin, la ferzrent tmuyliwin i d-tettban tidet, i d-yettlal rray yettwellihen yer ucafe n wayen yellan d ayla-nney, ma ulac maḍi, nettalas deg-s.

«Ass n Fereun» ney Asebdad n Cacnaq, llan deg wawal qqen d anedruy.

Ansay, tura atan d adlis,  
azekka ad yuḡal i bab-is.

Muḥdu Remdan



## Amenzu n useggas

Aḍris : **Rezki RABIA**

Ccna d uzawan : **Ahcen AFALOU**

Arrangements : **Belaid BRANIS**

Chorale : **Nassima**

Son : **Studio Angel**

D amenzu n useggas

Ass-a d Yennayer

Win ur nezri init-as

Ad d-yas ad yeḥder

D amenzu n useggas

Ass-a d Yennayer

Imensi uyaziḍ

Neqqim-d ad neqeşşer

Agris asemmiḍ

Deg uxxam neffer

Imensi ad yiziḍ

Ass-a d Yennayer

Imensi uyaziḍ

Neqqim-d ad neqeşşer

Agellid ay Ubdir

Ass-a ad nemmzer



Yemħahed-d umyar  
Yeffey-d seg wussu  
Efket-iyi meqqar  
Ad ččey aqerru  
D nekk i d amnar  
D nekk i d ajgu  
Agellid ay Anzar  
Ass-a ad k-id-nadder

I urgaz tadmert  
D amur n yinebgi  
S teyzi n tudert  
Akken ad ay-yili  
Ad yeseu tazmert  
Ad yexdem ad d-yawi  
Agellid n yigenni  
Siwen-it ma yenn̄ter

Nekkenti s teqcicin  
D acu i nessaram  
Ad nečč tiferrawin  
Yessiziden tiram  
Ad neddu d tislatin  
Ad k-neğğ ay axxam  
Agellid ay uffir  
Ers-d ad k-nzer

Mi sraħen lefwar  
Arrac ttaḍsan  
Smentagen asyar  
D tamessaḍt ay byan

D nutni i tiyemmar  
N uxxam yebnan  
Ieessasen n uxxam  
Ad newwet abendayer

I d-yeggran d tamyar  
Yettezzin yef teccuyt  
Ias knant tuyat  
Teččur-ay-d tarbut  
D tigejdit n texxamt  
Fkan-as taerurt  
Aeessas yef yinyen  
S wabbu ad ay-d-ibexxer

Amcic ur yezzi  
Yettef kan tasga  
D acu i d-yettmenni  
D cwiṭ n tasa  
Mi d-yemmey ad tt-yawi  
Axxam akk yed̄sa  
Lemmer ur as-tt-fkin  
Ahat ad tt-yaker

Akken llan ččan  
Yeqqim-d uydi  
Yettraḡu imawlan  
Imi-s la ileddi  
Fkan-as iysan  
D tameyra ass-a  
Adfel yef Temguṭ  
Lbaz deg-s yeffer



## *Tamacahut*

Belaid BRANIS

Adfel yef lqermud  
 Adu akked rræud  
 Tthuzzun ttjur  
 A jida neffud  
 Efka-y-d afud  
 Bdu-yay-d lehdur  
 Taḥkayt yef lejdud  
 Yelha-yas waddud  
 Deg Uzru n Tṭhur  
 Uqbel lehdur  
 Teddem aqejmur  
 Tger-it yer lkanun  
 Udem-ines yettnur  
 D leeqel tečur  
 Mi d-bdant lemæun  
 Izri-s yettseçur  
 Mi d-tḥekku yef zzur  
 Anwa ara t-yemḥun

Tehka-d yef yirgazen  
Widak yekkatén  
Tef yisey d turrugza  
Tejbed-d Masensen  
Akked Yugurten  
D zzin n Lunga  
Mi tekfa dayen  
Arrac akk tssen  
Lkanun yensa

Adfel yef lqermud  
Adu akked rreud  
Tthuzzun ttjur  
A jida neffud  
Efka-y-d afud  
Bdu-yay-d lehdur  
Tahkayt yef lejdud  
Yelha-yas waddud  
Deg Uzru n Tthur



### *Id n ccetwa*

Djamel KALOUN

Asemmid berra igezzem  
Adfel yessa-d lqaea  
Baba yerra-tt i uxemmem  
Jeddi yesmentag isufa  
Yemma di teerict tewhem  
D amezwaru n ccetwa

Yemma tedla yef leqrar  
Aksum n leid aquaran  
Achal i tessén ad t-teffer  
Achal i yuval d azidan  
Id-a d id n usehher  
Ad d-nehku yef wayen iseddán

D isufa kksen si lkanun  
Ifergég nehma yur-s  
Yemma tseqqa-d aksum  
S adebsi sdat-ines  
Tef tewwurt yebded uqjun  
A tamyard degger-as iyés

Tamadna berra tesdemdum  
 Lebraq yecœel am tmes  
 Tislit di mmi-s tezzuzun  
 Deg yirebbi-s akken ad yettes  
 Baba d jeddi la hekkun  
 Ay uħdiq fhem hekses

Jeddi di lhedra iħewwel  
 Yal awal yewzen s lqis  
 Tamacahut tœettel  
 Jidda nnudment-d wallen-is  
 Iħ-nni yekfa isuhel  
 Yuli wass kker a bab-is



## Yennayer

Akli OUTAMAZIRT

Yal yiwen akken i as-yessawal, wa tawwurt  
 n useggas, wa ixef n useggas maca msemmlen-d  
 akk yer Yennayer.

Yennayer d ixef n tkurt i d-ssawden  
 yiseggasen, yettruħ seg yimi yer tmezɣuħt armi  
 i aħ-t-id ssawden widen i aħ-yeğğan ġğan-aħ-d.  
 Ħas akken ur ħrin ara, ħas akken tagnit ur asen-  
 terri ara azal, am tin i d-iœewwlen fell-asen ad  
 ten-tesfeħ, maca tazmert uħur urzen tugar tin  
 yettwasfaħen neħ tin yettwasettuyen, d imi  
 teqqen yer wakal d tagnaħt, azamul n tudert  
 n yal ass, n yal tagnit ideg d-yettlal usirem  
 yetteggan azal i tilin.

Gar wayen ttwalint wallen d wayen i  
 d-yesrusu wallaħ texleħ tbaħnit d tarmit,  
 tazmert n tœemmar teħga d timezgit ħur-sen. Ħas  
 ma yella nnan «*Send ad tœereħ timħin, wali amek  
 iga wakal*» ħas ma nnan «*Lemmer i tent-iħesseb  
 ufellaħ ur tent-izerreœ ara*», ħas ma nnan «*Takerza  
 d dħwam œšaba d leœwam*» maca axeddim d  
 amezwaru ħur-sen akal iseg d-frurin d tagnaħt  
 ideg dħurin d tezmert uħur ttnajin, walan



ur ten-sxabayen ara. Yennayer lxiđ n rruḥ i d-yessawčden tanagit n tmagit n ugdud amaziḡ, yeddan deg umezruy s ansi akken i d-yebda, ma ur yelli seg yizuran n talsa, d mmi-s n lğedra ur yelli d unḡiđ akken i d-slulen widen d-ilulen seg-s akka. Ulac amek ur jbiden, ulac amek ur kezzen, ulac amek kedden, yugi ad yeqqers, yugi ad yerku, yugi ad ifašel. Simmal yettnerni yettezzi-d Ƴer tarwa-s imi tarwa-s werğin teffiḡ, lađya mi yeqqel yesεa asimeđ am netta am wiyađ.

Tajmilt ad tuƳal i Dda Σmer Neggadi yeddan deg yijulal n umezruy, yesseḡseb iqass yektal, yerra-d tiririt i usteqsi yesmundulen allen, yesserjanen allayen. Yerra tilist i uƳunzu n yiman iƳef yettšuđu uqebli n usemzi, yemmalen abrid n tdarit Ƴer ddaw tecđađt n wiyiđ.

Tiririt am yiṡij i d-neqren idurar n usigna yeyembubbren deg tegnawt i d-yettaznen idlisen, s wayes werṡen yiderƳalen ayla n widen iƳerren.

\* \*

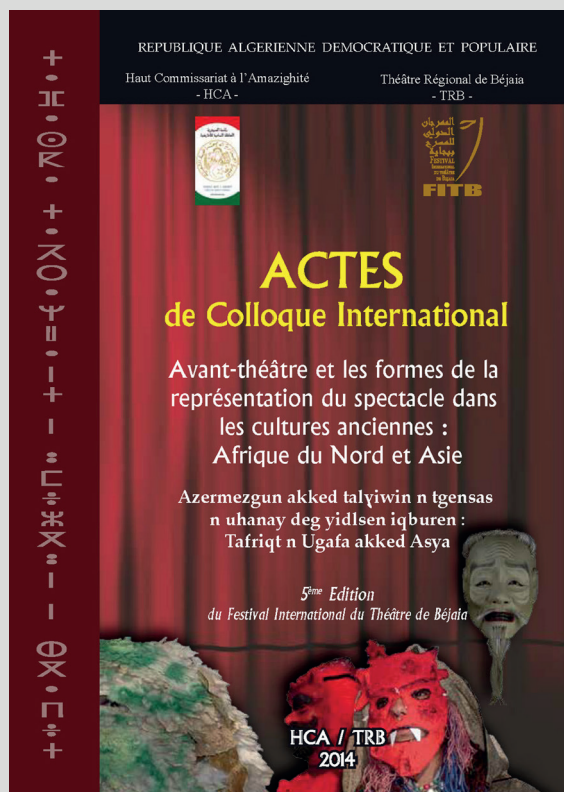
\*

Ass n udfel iđ d asusam, tiqit teckuccer Ƴef lqermud, tasusmi terra-d taduli, lkanun yettemlehwaj s tmeqyas n ubeḡri i d-ikeččmen si ṡṡaq akked tewwurt, irij yettfeğğig, yettenšal d iƳed, yettnuddum am yigerdan isellen i tmacahutt n Σica izedƳen adrar, neƳ tin n Mḡend bu Tkercet, skud tamƳart tessawal-d, tetteddu, izirigen n teḡkayt ttensaren cwiṡ cwiṡ. Tessmeđ tettaz-d, arrac sberbren Ƴef lkanun,

εewwlen ad kecmen Ƴer daxel-is, i temƳart Ƴlin s irebb-is am yiqlumen, Ƴal yiwen anda yers deg yijulal n tmacahut, Ƴal yiwen akken yers deg yirebbi n yaya-s. Ḥala win akken ur yugar naddam i d-yeqqimen, maca tamacahut bninet s terbaēt, tamƳart tenna kker fell-ak, cfu kan anda i d-nessaweđ, azekka ma nedder ad tt-id-nkemmell.

Lambda texsi, Ƴal yiwen yemtuttel, yewwet-itt-id ddaw-as ḡala nnefs yettali yettđar, telwet tegnit. ššbeḡ ireffuf ččuren d ijeblac, am teslit-nni iqesben afus ađar anyir εelqen ibrucen. Ussu ijebbed bab-is, taduli d tilist gar tegrest i d-yessayen d unebdu iƳef yezdel uxxam. Tanekkra tegguni bab-is lađya win yesεan tajlibt, axemmem yerfed ssenğaq, deg uqerru ixerreğ, Ƴas akken d rreḡma i wulawen, maca d tin i d-yesđefren nmmara, aṡas n yiqemmac i yettganin tagella.

Asbeεbeε, asmuhruy, tewweđ-d tegnit n tuffƳa maca ur ldint ara tewwura, tagnawt d taberkant mazal tiyita, ass yexšer, adrar yelsa abernus amellal, teqqim-d ddaw taddart, bdan yirinen n ccđeb ttalin-d wa deffir wa, am yibeεεac mi ara d-ssawađen, talint n ṡsebḡit tella, tin n yiđ ad d-yawi Rebbi Ƴas tendekmar tagnit ; heggan-as maca isburen itemma ma tεeṡṡel tegrest bab-is yezga di yir ḡala, Ƴas d aman tuklal-iten tmurt, akken ad tili ššaba, d tudert, maca bu tejlibt yezga d tegrest d amεebber, kra n tiqit i d iƳellin, kra n ujebluc iεellqen, ad as tiniđ Ƴef wulli-s i jgugglen.



## *Yennayer d azamul n tdukkli d tigemmi n talsa*

Karim SAAOUI

Yal ayref deg umaḍal yesɛa tidet d tilawt yer wacu yeqqen. Yal agdud yur-s izumal d yisdagen imagiten imazrayen ara t-imeyyen yef yigduden-nniḍen d wayen ara t-id-ibeynen dakken ula d netta yesɛa tayerma lqayen. Yennayer ixef n useggas amaziɣ amaynut yuḡal d tameyɣa n talsa am tmeɣra n yixef n useggas agrigi ney ahiğri. Yennayer d tigemmi n talsa imi yuḡal yettwasfugel s umata di tmura n Tefriqt Ugafa, tamurt n Tmazɣa. Ula d nekkni ulayyer ur nettzuxxu ara s tgemmi-ya i d-yettawin zzhu, talwit d lehna gar yimdanen.

Akka ihi ula d iyerfan n Tefriqt Ugafa uyalen mluɛan akked umezruy d tmagit-nsen. Agdud n Tmazɣa yeḍḥa-d ilaq-as uzamul d uzemz ara t-yesdukklen, imi yedder d iseggasen-aya yefreq iruḥ am yibawen yef lluh. Aya d tasertit n yiduba yerran ad snegren kra yellan icudd yer uẓar n timmuzɣa. Maca, Ilu mačči akka i irad, imi netta yur-s ulac asminyef gar ugdud d wayeḍ ḥala di leqdicat d lefɛayel. Ihi

ayref amaziḡ yefren timsal yesmenyaf ayen ara t-yesdukklen, ḡef waya yerra Yennayer d azamul n tdukkli-ines. Yennayer yettwasfugel di yal tamnaḡt, di yal tama di tmurt-nney. Tas ulamma yal tama d acu d wamek i t-temma deg wayen iṣeddan maca, taggara-ya Izzayriyen s umata ssnen d acu i d Yennayer. Amezruy-is meqquer, iḡuran-is ddan deg wakud, yezger-d aṡas n leqrun. Imazrayen d yimussnawen abeḡda wid n Ugraw Imaziḡen, Takadimit n tmaziḡt deg yiseggasen n 70, iṣeggalen-is iqedcen aṡas ḡef tmagit d umezruy amaziḡ, cudden Yennayer neḡ ixef n useggas amaziḡ ḡer umezruy n Cacnaḡ agellid ameqqran aferḡuni (Ferḡun wis XXII) 950 n yiseggasen send talalit n Sidna Siṣa. Amezruy yeqqar-d dakken Cacnaḡ yehkem tamurt n Lḡept di tallit-nni anida idis n tmurt n Yiferḡunen yewweḡ ḡer lqaeḡ. Ihi d netta i d leslak-is, imi yesbedd tagelda tis XXII taferḡunit. Yesḡuḡḡeg-itt, yerra-yas-d lhiba-s d umḡiq-is deg umaḡal, ugar nnig n tmura.

Yessuffey-itt-id si tezyent ideḡ tettidir. Amezruy yeqqar-d dakken di tallit-nni teḡra-d yiwet n tedyant s wacu yettwassen Cacnaḡ deg umaḡal, mnu yettwabder-d deg yidlisen n yigenwan. Di tallit-nni yeyli-d laḡ d lhif d ameqqran ḡef yimdanen, abeḡda di tama n Tefriqt Ugafa akked usammar. Ḥala tamurt n Urcalim (Jérusalem), tamurt n Juda i teḡel tezyent d laḡ-a imi dinna di lemḡam n Sidna Sliman tiserfin ččurent d rrezḡ d wureḡ. Di tallit-nni Urcalim yella ḡef uqerru-s Rabueḡam,

mmi-s n Sidna Sliman yugin ad d-yefk i lyaci d yiḡerfan rrezḡ akken ad kksen laḡ d lhif. Ula d Nnbi Schemia, imceḡḡe n Rebbi deg wakud-nni, yenna-yas i Rabueḡam dakken aql-ik tejfufreḡ di ddunit teffḡeḡ i ubrid n Rebbi, teḡḡid di lqaeḡ mi tugid ad tsellkeḡ imdanen, ihi atan ad ak-d-iceyyeḡ Rebbi yiwen seg yimdanen-is lḡali ara k-yerrzen. D tadyant-a i d-yettwabedren deg yidrisen n usḡan deg yidlisen n yigenwan. D ayen i yeḡran, Cacnaḡ yekcem tamurt n Juda yewweḡ Urcalim yedda ḡef Rabueḡam yerḡa-t-id. Yeldi tiserfin n lemḡam n Sidna Sliman, yeddem-d amur di rrezḡ d wureḡ yefreq-it ḡef yiḡerfan n yal tamurt iseg d-iṣedda akked yiserdasen-is i yeddan yid-s, yeḡḡa amur si rrezḡ d wureḡ i uyref n Urcalim. Seg tedyant-nni ḡer da ters-d rreḡma, tfuk tezyent ifuk laḡ, ḡef waya imdanen tteḡgen tameḡra ḡef ddemma. Sfugulen tadyant-nni iyef rebḡen.

Di tallit-nni tameḡra-ya ḡḡaren-as «Tameḡra n txabet» ilmend n Cacnaḡ mi yettektil tixabtin n wureḡ d rrezḡ ḡef yiḡerfan n yal tama. D tameḡra-ya n txabet i yuḡalen d Yennayer nbeddu yis-s ixef n useggas amaziḡ amaynut. Teḡ waya yeqqim-d Cacnaḡ deg umezruy n talsa siwa netta i d agellid i d-yewwin aglaf (ureḡ d rrezḡ) yefreq-it ḡef yimdanen yelluḡen, ur t-yewwi ara i yiman-is kan. Aya ḡef wayen icudden ḡer umezruy. Asfugel dḡa yeṣeḡ aḡric adelsan icudden ḡer wansayen. Yal tama n Tmazḡa amek tesfugul Yennayer. Seg wasmi i

d-tecfa ddunit ar ass-a ulac tama ur nxeddem Yennayer, maca, llan yimdanen ur elimen ara d acu-t. Yal wa yer wanida i d-icudd izuran n tmeýra-ya. Wa yeqqar tesse aazar d wassay yer usyan, wa yer yidles, wa yer umezruy... yal wa amek ! Ladya tidet Yennayer yur-s assay hala d wakal d umdan, imi asfugel-ines yeqqen yer uwitay ney tafada n tfellaht. Nezmer ad d-nini belli d yiwen seg yiwitayen n umaðal yellan d unšib, i d-yetteýlayan swaswa kan akken tteddun wussan d wakud.

Tameýra n yixef n useggas amaziý teqqen yer wansayen lqayen n tmurt n Tmazya. Ruḥ kan seg yimensi n Yennayer ara yilin d anesbayur akken yezmer yiwen. «Læşban ney sekksu s uyazið deg ubiřar». «Ad as-nezlu bu rric, akken ad yegget lēic». Llan wid i as-izellun ixef. Tamtunt i kra n wayen yettalin ama d lesfenğ ama d aḥtir. Annect-a akk d asfillet akken ad yeqwem useggas amaynut, imi imdanen umnen belli Yennayer d tawwurt n useggas amaynut sfugulen-t s wudem iwatan, s wul yeřfan, akken ad yeldi Rebbi tiwwura n lxir. Ula d Ilu yetteddu akked nniya-nsen. Imensi n Yennayer ad ččen seg-s merra wat uxxam s yimdanen s yiwersiwen. Ula d iminig yellan di lverba ad as-d-sersen tabaqit-is am wakken yečča gar-asen.

Leqlul d yiqbac ideg yemmug yimensi, taccuyt, tarbuyt ney tibiaqiyin ideg yemmeč yimensi ad qqiment akken ur ttirident ara alamma d azekka-nni, acku ad ten-ğğen akken

i yibeεεac ad leḥqen amur-nsen ula d nutni deg yimensi n Yennayer.

Aya d tiririt di lxir i ubeεεuc. Deg temeayin tiqburi n wakal n Tmazya qqarent-d dakken d tabeεεuct i d-yemlan i Yemma-s n ddunit armi tessuffey abrid-is yer tala asmi tella tettidir seddaw n lqaεa. Ihi seg yimir ar ass-a, yal imensi n Yennayer nettağğa-yas amur-is i ubeεεuc. Llan wansayen-nniðen am tteřtla n warrac imezyanen deg umenzu n Yennayer. Anxxel n uxxam. Abeddel n yiniyen n lkanun. Abraz n tewwurt n uxxam... rtg. Taggara-a asfugel-is yettwaddem s wudem unšib d ass n yiýimi am lfictat tiýelnawin. Deg wayen iēddan yella yettwasfugel rnu d ass n yiýimi s wudem arunšib, dya hala di tmurt n Leqbayel.

D amennuy n wařas n yiseggasen i yuýalen ass-a d tilawt tayelnawt. D targit d umennuy n tsutwin n yimeýnasen n tmagit i yeffyen yer tafat. Akken qqaren yimenza «Win yetteddun yef tidet yessawad». D tajmilt tameqqrant ara asen-yuýalen ass-a imi zgan umnen s umennuy-nsen, armi dayen wwðen iswi-nsen. Atan Yennayer ixef n useggas amaziý amaynut yuýal yesdukkel Izzayriyen, yesdukkel merra tarwa n Tmazya. Aseggas-a d Yennayer dayen ara nesēddi di lehna d lxir s tuýalin d tuṭṭfa seg uẓar n tgemmi tayerfant n ugdud azzayri.

Neqqen-d ney nerra assay ilmend n Yennayer-a gar umennuy n Cacnaq akked umennuy n ugdud azzayri di tnekkra-ya tayerfant, imi yal agdud di yal tallit yettnay yef



tlelli d yizerfan iferdisanen. Lehsab n yisalen i ay-d-yettawden seg yiymisen d tilizriyat, abeēda wid n yiẓetwa imettiyeen, ulac tamnaḍt ney tama di tmurt-nney anida ur as-hegga ara akken iwata asfugel d tmeẓriwin. Dya asfugel yella merra di tmurt n Tmazya. Nedder armi nezra Yennayer tigemmi n talsa yesdukkel imdanen, anida iduba n Tefriqt Ugafa xedmen lǧehd-nsen s tsertit tuzligt akken ad bɗun agdud yesɛan yiwen n uẓar. Maca akken qqaren yimenza «*Tamazya d timmuzya d aẓar mačči d nwar*».

Ihi, ilmend n usfugel n Yennayer 2971, ixef n useggas amaziɣ amaynut, ad ssirmey aseggas ameggaz, aseggas n talwit d tezmert, aseggas n ššaba d tumert, aseggas n lehna d lxir i Tezzayriyin d Yizzayriyen, i Tmaziyin d Yimaziyeen anda byun ilin deg umaḍal, i talsa s umata.

*Aseggas Ameggaz.*



## Yennayer

Boualem RABIA

Yennayer iyudan  
 Yessayen deg umezruy temlel  
 I tmurt d yigenwan  
 Idellu-d fell-ay tafat tenfel  
 Zun tizlit n yizuran  
 Azenzar n yitij s Adrar-Adfel  
 Yennayer iyudan  
 D tiyri n yidammen iss neddukkel  
 Yennayer amimun  
 I ugdud iyef yezga umennuy  
 Ur t-yummen leqrun  
 Izeddin lqedd tagmat mi tsuy  
 D wawal ney aldun  
 Mi yekker zzmik ukiy ur ttuy  
 Yennayer amimun  
 Ter uẓar-nney ttedduy cennuy  
 Yennayer ameggaz  
 Ay agdud-iw yegman deg ttrad  
 Uzzal-ik d amedyaz  
 Win yellan deg-k werǧin yuggad  
 D talest ney d argaz  
 I timiṭ n tmes ad kksen fad  
 Yennayer ameggaz  
 Iyil s iyil ad ay-gmunt timmad

Azazga, 11 yennayer 2021.



## *Ayerbaz deg usihar i usfugel n Yennayer 2971*

Khaled ACHOU

Tas qrib aseggas segmi yehbes leqdic adelsan s tayulin-is akk, aţţan n Covid-19 mazal ur yeffiy ara seg umađal n talsa s wudem unşib, mazal akukru, d netta i d tamentilt yerran idles yer deffir, deg tallit-is yenqes leqdic.

Maca s tisin d umagger n yixef n useggas n Yimaziyen, ulamek ara zeglen Leqbayel d Yimaziyen asihar ameqqran am Yennayer. D anedruy i d-yettuyalen s tumert yal aseggas, d win umi ggaren iyallen Yimaziyen s tuyalin yer laşel d ucuddu deg tnekkit.

D annect-a i yeğğan ula d inelmaden d yiselmaden, imasayen d yinemhalen n yiwerbazen s krađ n yiswiren ad gen leqdicat yemxallafen yef teyzi n yimalas, ladya segmi i d-tceyyee teylift n usedwel ulyu iwakken ad d-yili usfugel n unedruy-a. Nwala-d ama deg yizeđwa inmettiyen, ama di kra n tilizriyin, leqdicat idelsanen i d-yellan ilmend n waya, d ccna, d amezgun, d isefra, d inzan, tiwin d usenæet n tyawsiwin tiqburin i icudden

yer wansayen n lejdu, tuččit yemgaraden i d-yersen deg yimrahen n yiwerbazen, talusi n tqendyar d teksiwin i teqcicin d yiqeccabiyen d yibrenyas i warrac.

### **Ur ilaq ara ad yettwasfugel Yennayer s wudem afulkluri**

Ayen i as-yernan deg wazal i Yennayer deg uwerbaz, dakken iselmaden ur ttun ara tigin n temsirin n umezruy n Yennayer, d usefhem i yinelmaden anamek d tmentilt d wacu uwer icudd umenzu n Yennayer, akken ur yettyimi ara di cčdeh kan d ccna, ney s unamek-nniđen s wudem afulkluri. Akken, inelmaden ad hşun s umezruy-is, ad zren belli tafada n Yimaziyen d tin i icudden yer wakal, seg-s ay d-tettek tudert. Yal aseggas ad t-id-smektin, acku d inelmaden n wass-a i d immal n uzekka, wa ad t-yeqqar i wa. D arrac n wass-a i d irgazen n uzekka, d wigi ara yawin asafu n yidles, n tgemmi, n tutlayt. Tasuta ad tesselmed tayed, lğil ad yerfed wayed, ayref amaziw yer yiswi-s ad yawed.

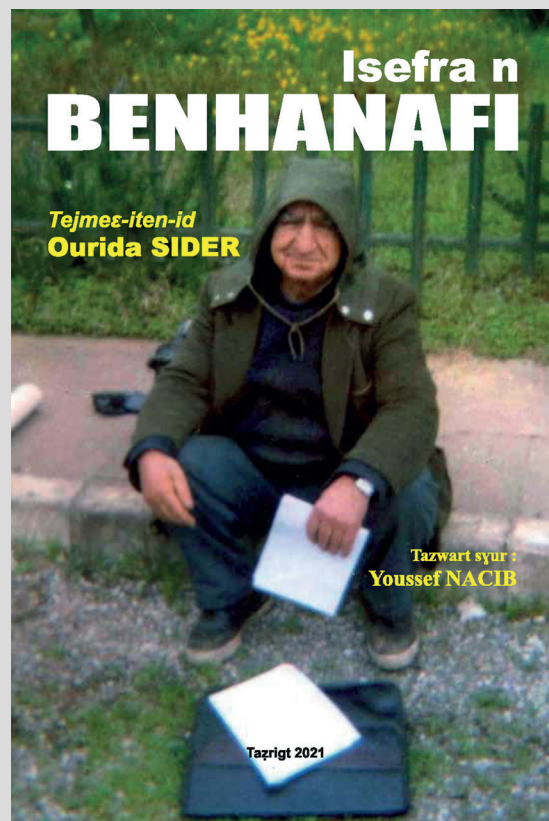
### **Tabent tdukkliwin, yehder Cacnaq**

Tas ma yella Yennayer n useggas-a, ur kkint ara deg-s s tugget tdukkliwin tidelsanin yef tmentilt n waţţan i d-yersen, d tewtilin i tent-icudden, maca llan-d wahilen yas d imecţah sya wesya, am tigin n usebdad ameqqran n ugellid Cacnaq di temdint n Tizi Wezzu. D win i mmuggren yimezday n tmurt n Leqbayel

s lferh, s tirza-nsen yer umkan d tutţfa n tewlafin tama-s. D ayen i d-yessebganen azal n unedruy yecban Yennayer, i yettwasfugulen deg yiseggasen-a ineggura deg merra tamiwin n tmurt n Lezzayer akked tmura n Tefriqt Ugafa d tmura n lberrani, i usuffey n tgemmi d yidles imaziyen yellan d iqdimen n lqedma yer umađal.

### **«Tacemlit n Yennayer» d abayur-nniđen**

Aţţan-a amcum i d-yegren iyallen i umađal, gar-asen tamnađt n Leqbayel, mačči s wayen n diri kan i d-yegla. Imi lulent-d tigawin yelhan, d tid yecban tallelt d uzeţţa n tegmat gar yimdanen. Tegla-d s tallit-a ula s leqdic adelsan, tira d tividyutin deg uzeţţa anmetti, i yuwalen d ifri uwer d-ttemlilin wid yeffuden idles d tira. Deg tallit-a n lekmin i d-tlul «Tcemlit» umi zdin yiyallen atas seg wid yettarun, ihemmlen ad d-awin amaynut s tikta ur nettfakka. Dya tlul-d Tcemlit n Tefsut Imaziyen, Tajmilt i yinażuren Lwennas d Yidir, imi ulamek ara yili leqdic deg unnar, yella-d s ttawil-nniđen, ur ixuşş ara deg ubayur swayes i d-yegla. Armi i d-yewwi yid-s ula d «Tacemlit n Yennayer» ara yilin akka gar yifassen-nney, d tin kan i ibanen ad d-ternu amur-is n ubayur i yidles amaziw.



## *D amerbuḥ Yennayer*

**BENHANAFI**

Seg «Isefra n Benḥanafi»  
n Ourida Sider, 2021.

D amerbuḥ useggas-a  
Tef yessi-s n Lezzayer  
Kul lxir seg-s i d-yusa  
Læslama s Yennayer

Aql-aḡ nemlal di lqaɛa  
Kul wa ixeddem i tmurt-is  
Gar tin yeyran ššenɛa  
Tewwi-d ad teṭṭef amkan-is  
Ara as-yernu di ccia  
Wa as-yernu leɛli i ccerf-is

Ata yixef n useggas  
Yegla-d s læzz i tmeṭṭut  
Ad ḥefdent lecyal tullas  
Kul ta amkan-is teɛnu-t  
Ad neḥlu am nekkni am leḡnas  
Akken ad reɛdent tamurt



Yak nemeawan di tawra  
Γef waya i nesse leqder  
Am nekkni am tmura  
A yessi-s n Lezzayer  
Tewwi-d ad nexdem merra  
Akken lhif ad iwexxer

Tecna-tt Lğida Tamecçuht

\* \*  
\*

*Aseggas n sseed*

Aseggas n sseed  
Ad fakken yiyeblan  
Kul ayrib yusa-d  
Ferhen yimawlan

Ayrum yefreq  
Bnadem d tasa-s  
Yetteici yeewe  
Ur yelli layas  
I win yellan ixaq  
Ad d-yemlil ayla-s

Ccetwa lexrif  
Anebdu tafsut  
Ad yezzuzzef lhif  
Ad d-yuval tamurt  
Ad yekfu wurrif  
Ad tifrir tagut

Ay afrux ini-yas  
I gma akked uyrib  
Mebruk aseggas  
I d-iemren lğib  
Win yemlan ad d-yas  
Ad d-yuval uyrib

Ferhen yimdanen  
Mebruk Yennayer  
Atnan yiyruben  
Zegren-d i lebhur  
Hennan wulawen  
Ifuk uhebber

Yecna-tt Athmani

\* \*  
\*

*Wid yeqqaren*

Yennayer aseedi yef lqum  
Ferhen wid yeqqaren  
Tamurt tban ad ternum  
Am tmura yezwaren

Ad fekkrey wid yeqqaren  
Yellan di mkul timura  
Amerbuħ Yennayer-nwen  
Akken tellam s lğemla  
Anda nruh ncekker-iken  
I tmurt ternam lqima

Am wass-a irkel ad trebhem  
Kemmler yer sdat dima

Mebruk aseggas ajdid  
Ad ay-d-yernu di læezza  
Wid yeqqaren di lemsid  
Deg-s ad rebhen merra  
Win yeyran yesæa abrid  
Fell-as ldint-d tewwura

Ayen i as-yehwan ad t-yihfid  
D lfahem i yettusemma  
Lfoyda di leqraya  
Mkul cci d tasarut  
Trebga d şşenæa  
Widak ara inefæen tamurt  
D lxir nekkni i as-nmenna  
I kra n win yellan yeqqar  
Mi d-yehfed yiwet n lmeæna  
Ad d-ternu siwa leqder

Yecna-tt Yassine Babassi



## *Yennayer azamul n Yimaziyen*

Nadir OUDDAK

Ass amezwaru n Yennayer, d ass yefkan ccan ameqqran i uyref amaziɣ : imi ass-nni i yessawed yiwen ugellid amaziɣ i wumi qqaren Cacnaq, ad yesbedd tagelda-ines tis 22 di tmurt n Maşer, deg useggas n 950 send talalit n Sidna Sisa. Dya, seg useggas-nni ay bdan lehsab Yimaziyen, hetben iseggasen, tisemhuyin, agguren, hetben ula d ledwar. Seg yimir-nni yer da, yuwal d ansay ameqqran deg umezruy-nsen.

Yal mi ara d-yezzi useggas, sfugulen-t merra di tmurt n Tmazya, ama di Lmerruk ama di Lezzayer ama di Tunes ama anda-nniɣen mera. Maca, yella cwiɣ n umgired si tmurt yer tayed, neɣ si temnaɣt yer tayed, acku tutlayt-nney d tutlayt timawit, yerna mačči d yiwen neɣ d sin leqrun i ieddin fell-as.

Tef wakken d-qqaren isem-a n Yennayer, yessudes yef sin n wawalen : «yen» d «ayer». «Yen» = yiwen, «ayer» = aggur. Anamek-ines: «aggur amezwaru n useggas». Llan wid d-yeqqaren : isem-a n «Yennayer» yekka-d si

tutlayt talatinit. Maca ulac fell-as, ansi yebyu yekk-d, iswi-nney yiwen.

Di tmurt n Leqbayel, asmekti-ines yettili d yiwet n tegnit ideg ttemlilin merra yiëggalen n twacult. Anda yebyu yili yiwen, deg ugafa ney deg unzul, ass-nni ad as-siwlen yiëssasen n uxxam ad d-yas imi ass-nni, d ass ideg tettemlili tasa d wayen turew. Tulawin ttheggint imensi n Yennayer s sekksu d ubișar s uyaziđ. Yella wanda i as-ttheggin tigelliwin-nniđen ideg ttilin sebēa n yisufar. Qqaren-as «*imensi bu sebēa yisufar*».

Mi ara d-yawed lawan n yimensi, ad ččen merra deg yiwet n tbaqit iwakken ad mmaggren aseggas amaynut s tdukkli d tegmat. Ula d wid yunagen yettef-iten lhal ur d-usin ara, ass-nni ad sersen tiyengawin-nsen yef terbut, amzun akken llan yid-sen ula d nutni. Acku, ilaq ad ččen deg-s akken ma llan alamma řwan imi d asfel yef yiëggalen n twacult merra. Ass-nni day i asen-ttsettilen tikkelt tamezwaru i warrac imezyanen.

Di kra n temnađin-nniđen yettili-d usizdeg n uxxam tcebbihen-t, tbeddilen ula d inyen acku kra yekka useggas, fell-asen ay ttrusunt tyawsiwin swayes ssewwayen tagella, ttamsen d ambuxxen ttuvalen d iberkanen. Mi ara d-yawed Yennayer tbeddilen-ten s yimaynuten iwakken ad sfillten i wussan imellalen.

Deg temnađt n Yicawiyen, amagger n Yennayer yettili deg wass n tlettac d rbeřac seg waggur n janvier. Maca tameřtut tacawit

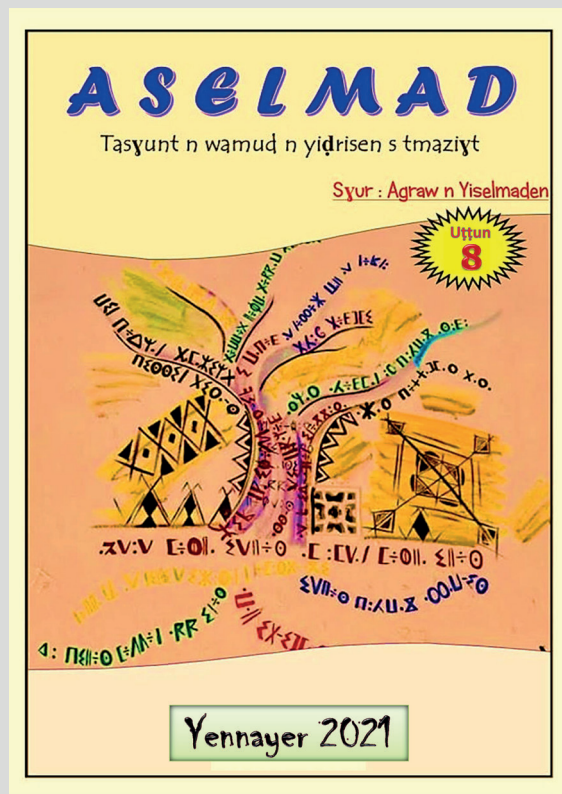
tbeddu asfugel-ines sebēa wussan uqbel. Tħebbes axeddim, ama d azeřa ama d taleyt ama d ayen-nniđen merra. Acku, tettaggad ad as-yemmet yiwen di twacult-is ney deg udaynin-is.

Ihi awal-nney yef Yennayer s umata, ad d-nini d ass n tumert d usmekti n wansayen i ay-d-ggān yimezwura-nney, ilaq tasuta ad t-tettak i tayed, ur ilaq ara ad ay-tezdey tatut. Imezwura-nney zik-nni fkan-as azal ameqqran, tħhiren melmi ara d-yas, imi d yiwen wass i d-igellun s lferħ d tegmat gar-asen.

S yisem-iw d yisem n yimeddukkal-iw, nessaram aseggas ameggaz i yal yiwen !

Nessaram d aseggas ara d-yawin isey d tegmat iwakken ad taz tmaziyt yer sdat.





## *Tef Yennayer Awal d usefru*

Malek HOUD

Yenna : «Aseggas ameggaz  
I merra Imaziyen  
Anda merra i zedyen  
D tanfalit-a i d arraz»  
I ay-yessaram d talwit  
Tazmert d teyzi n tudert  
Tuccfa deg temda n tumert  
Yal ass, ššbeḥ tameddit  
Wa i d-yeqqaren d Cacnaq  
Amaziyy-nni Aferεun  
I yeẓran d acu ara yeḍrun  
Mi yeḥseb ussan yezdeq  
Sin yigiman d mraw krad  
Awitay s anda yewweḍ  
Amezruy ur t-iseffed  
Ahat, nnuba-nney tusa-d  
Sin yigiman d tza tmaḍ  
D sdis tmerwin d semmus  
Awitay s anda yewweḍ  
Amezruy ur t-iseffed  
Zeddig ur t-yettali wammus



Sin yigiman d tza tmaḍ  
 D sdis tmerwin d tza  
 Yennayer deg tmendawt yezza  
 Amzun yecreḍ d acraḍ  
 Sin yigiman d tza tmaḍ  
 D ṣa tmerwin d yiwen  
 Zzman yezga d aseqqad  
 Yuger ablaḍ deg usawen  
 Nekkat ad nšeggem igmaḍ  
 Ad tt-šeggem yef Yimaziye

\* \*  
 \*

Amenzu n Yennayer d ixef n useggas yur Yimaziye. Yettas-d deg wass wis mraw d sin n waggur n janvier. Ar ass-a deg tal tama n Tefriqt Ugafa anda ttidiren Yimaziye, sfugulen i umenzu n Yennayer s yiwet n tmeṣra tameqqrant acku d yiwen wass i d-yesmaktayen Cacnaq, yiwen urgaz amaziṣ yuḡalen d agellid neṣ d Aferḡun yef Yimaṣriye deg useggas 950 send talalit n Mass Ṣisa. Seg yimir-nni i bdan Yimaziye ḥessben ussan.

Asfugel n yixef n useggas yeggra-d ar tura. Deg Uwriss, tamurt n Yicawiyen, tulawin ttbeddilent inyen d tgejda n uqıḍun yef waya i as-qqaren i umenzu n Yennayer «Buyni» ma d irgazen tturaren ddabex n uḍar neṣ yettlen leyruḍ s tyitiwin n lbarud s temkeḡyal.

Deg tmurt n Leqbayel, tulawin ttheggint-d imensi n Yennayer s sekksu d uksum n uyaziḍ.

Mi ara d-tsers twacult uḥḥi, tetten deg yiwen n uḍebssi, lall n uxxam ur yettēdday ara fell-as uzaylal, tesrusu-d diṣen tijeṣlin n twelliyen d yiminigen akked wid yemmuten, am wakken temlal-d tasa d wayen turew akken ad mmaggren aseggas amaynut yef tikkelt. Arrac imezzyanen, ttsetṭilen-asen i tikkelt tamezwarut.

Deg tama n umalu n tmurt am temdint n Wihran, ass-nni tetten ḡala tiḡidanin. Deg Tlemsan tettili-d yiwet n tfaska i wumi semman «Ayrad». D yiwet n tmezgunt i d-tturaren yimezday n taddart, ttṡummun-d udmawen-nsen s yisṡumen (*masques*) yecban iqudam n yizem. Yiwen yizem d awessur ad yemmet (aseggas yezrin) ad yeḡḡ amkan i yiwen yizem d amecṡuḡ ara d-ilalen imir-nni (aseggas amaynut). Imezday n taddart, arrac tiqcicin ad ttezzin i taddart, ad cennun, ad d-jemmēen isufar n wuḥḥi, tameddit, tulawin ttawalent-d yis-sen imensi i yesdukkulen akk at taddart.

Deg tmurt n Lmerruk, qqaren-as i umenzu n Yennayer «Tamṡart». Mi ara d-yers yimensi n Yennayer yesḍuli yef yal yiwen n tawacult n uxxam ad yeḥḥ ass-nni nnig n tawant acku, akka i sfilliten i lxir ad yagar kra ara yekk useggas amaynut. Arrac, ma yella uḡin ad ḥḥen ad ṣwun, ssaggaden-ten yimawlan-nsen s «temṡart» ara d-yasen yur-sen, d nutni ara teḥḥ.

Amenzu n Yennayer yur-s ass-a 2971 n yiseggasen deg tudert-is ; i tura d acu i ilaqen ad t-nexdem i wakken ad as-nerr azal ? D

ayen i isehlen mađi, ayen i xeddmn i wass  
agraylan, amenzu n janvier d wass n umenzu  
n muherrem n useggas aerab ara nexdem i  
umenzu n useggas amaziɣ. Atan yuɣal d ass  
war amahil, yerna d win yettuxelɣen.

\* \*  
\*

### *Tamsertit*

*Ullac d acu i yueren  
Am win iyuccen iman-is  
Ad ifessi am ugris  
Ad yuɣal d win-nniɣen  
Ad yettu ula d isem-is  
Yedgedgen ddaw n ufdi  
N win akken i t-yuɣen  
Iɛmmed yeqlab idis  
Yebbellex am ubexsis  
Ireq-as jedd n jeddi-s  
Yedda d win i t-iyurren*

D yir ddunit. Amenzu n Yennayer, ixef n  
useggas amaziɣ, sfugulen-t akk deg Tmazɣa.  
D yiwen n wass yesdduklen merra Imaziɣen.  
Seqlen iman-nsen anwa-ten. Maca kra n  
temnađin, ɣas ma teggen-as tameɣra, qqaren-  
as akka s taerabt : ɣaš lɛam ɛarbi. Ufan-d iman-  
nsen d imarkantiyen, ɣur-sen sin wussan  
deg useggas : amenzu n Yennayer d awwel  
muherrem, mebla ma nebder-d wis krad, ass

agraylan. Kra da yettuɣal ɣer wid yettffen lumur  
n tmurt ur nesɣer ara amezruy-nneɣ i tarwa-s,  
sselmaden amezruy s leɣlađ d uɛemmed.  
Ttnadin ad beddlen udem n tmurt, ad t-rren d  
wayeđ, d aerab, netta, ayagi d awezɣi. Iɣuran  
n tmurt d Imaziɣen. A wi yufan kan amek ara  
ten-issey, akken ad d-uɣalen, ad d-mɣin, ad  
d-zehren seddaw n tmurt, ad d-rren i tmurt,  
udem-is n tidet, udem amaziɣ.

Ad as-nini i yinebgi Yennayer ansuf yis-k,  
axxam-nneɣ ara d-tafeđ d azeddgan d axxam-  
ik. Imaziɣen anda ma llan ama deg Tmazɣa,  
ama berra i Tmazɣa, ttrajun deg-k ad asen-d-  
teččaređ tawwurt s waɣas n usirem. Asirem  
ara izedɣen ulawen-nsen kra ara yekk useggas  
amaynut 2971 acku aɣas deg wayen ssaramen  
ur wwiden ɣur-s ar ass-a ɣas ma lebɣi-nsen  
dima yettimɣur. Tutlayt tamaziɣt tuɣal d takna  
i taerabt imi tt-ran yimdebren-nneɣ d tunɣibt  
s wudem n uskeerer imi isudaf-nni iyef ara  
deɣren (voter) akken ad tili d tunɣibt s tidet,  
akken ad tili teğhed, akken ad taɣ taqaset am  
tutlayt taerabt yuɣalen d buredman, akken ad  
tt-id-yaf uzekka, akken... akken... Ayagi akk ur  
yelli.

Akken yebɣu yili lhal nekkni ad nesɣer  
aqerru, ad nexdem am teryel yetteassan win  
akken i as-yulin ɣef useklu akken ur t-tett ara.  
Tenna-yas : «Ma ur k-id-yesseyli ara ubehri n  
tefsut ad k-id-yesseyli win n unebdu, ma ur k-id-  
yesseyli ara win n unebdu ad k-id-yesseyli win n  
umwan, ma ur k-id-yesseyli ara win n umwan, ad

*k-id-yessepli win n tegrest...».*

Day netta nekkni, ad nerġu, ad nerġu alamma  
kra i ilaqen ad yili ad d-yili...

\* \*  
\*

Ġġem abrid i yinebgi  
Ad n-iġeddi  
Ad yettef tasga n uxxam

Inebgi n yilindi  
Ad iġeddi  
Ad as-nbeqqi sslam

Azul fell-ak a Sidi  
Tawwurt teldi  
Err azmul-ik deg uzam

Inebgi d Mass Yennayer  
Yekcem s iger  
Lxir i yezza ad yimwur

Yusa-d ad yesqaqer ccer  
Rrezg ad yagar  
Skudmal ad yettuzur

Lyella-nni ad tzeher  
Lqella ad tezder  
Yal yiwen ad yawi amur

Ččem, ččem ad terwum  
Surgem s agerjum  
Sfiltem ad yagar lxir

Ur ken-yettxašša uyrum  
Aġebbuđ amcum  
Ad tettaččar am lbir

Ma nebya ad yekfu unezgum  
Tef merra adrum  
Ad nger akk afus deg yixmir

Tazmalt ass n 09/01/2017

\* \*  
\*

Ansuf yis-k a Yennayer. Atan tfukk fell-ak  
tuffra, teffveđ-d seg tmadaŷt anda i byan ad  
teqqimeđ i lebda wid ur k-neħmil ara, wid  
iyuccen iman-nsen, ur ħmilen ara iman-nsen,  
imi ttarran-iman-nsen d wiyiđ mačči akken i  
d-tuwi ad ilin.

Terra-ten tmara ad k-id-sbegnen, ad ak-d-  
rren ccan, acku azal-ik d ameqqran, d ageemir,  
d agejdur, annect-ila-t... Terra-ten tmara ad  
k-rren d unšib deg tmurt-ik.

Texreb-asen tirga, ayrab-nni (lħiđ) i d-bnan  
s lektubat yezgan, iruħ d iceqfan, yedrem,  
yeftutes. Rran-t d tilist i umezruy-nney, s lqern  
wis sebġa i yebda umezruy-nney, akkin akk  
ulac kra i yellan. Ladya kullec atan din, syin i

d-yebda kullec, d win i d yemma-s n ddunit...  
A Yennayer, tusiɖ-d ad aɣ-d-tiniɖ, ɣas ma  
nekkni neḥša s waya : «*Nekkni mačči d Aɛrab  
nekkni d Imaziɣen*». Akal-nney mačči d aɛrab  
akken i t-uran deg tmendawt. D yiwen n lekdeb  
ameqqran-nniɖen i ilaq diyen ad d-nedhu yid-s  
akken ḥala tidet ara d-yeqqimen deg tmurt-  
nney. Neɣya deg lekdubat.

Ansuf yis-k tikkelt-nniɖen yer tmurt-ik  
tamaziɣt a Yennayer.



## Yennayer / Amerɖil

Massissilia SOUALAH

Ttikkiɣ deg leqdic-a ɣef Yennayer s yiwen n  
uɖris d-yettmeslayen ɣef «Umerɖil», wwiɣ-d  
tiktiwin timatutin ɣef usentel-a seg udlis  
«*Le calendrier agraire*» i yura H. Genevois deg  
tesɣunt «*Le Fichier Périodique (FDB) N° 125*»,  
1975 (I). Yura-t s tefransit, nekk ɛerɖeɣ uriɣ-t-  
id s tmaziɣt.

### Amerɖil / Arettal n tayadt

Snat n tenfaliyin «Amerɖil / Arettal n tayadt»  
mmalent-d ass aneggaru n Yennayer, ilmend n  
tneqqist, ass n 31 seg Yennayer d ass i d-yeɖel  
Yennayer seg furar iwakken ad d-yerr ttar seg  
tayadt i yewwten deg-s.

Ilmend n udlis-a kan i yura Genevois,  
«Amerɖil» yettwales-d s snat n tneqqisin  
yemgaraden, mucaɛen deg tmurt n Leqbayel,  
yura-tent-id s snat n tutlayin, tamaziɣt akked  
tsuqqelt-nsent yer tefransit, s tira n tallit-nni,  
nekk deg leqdic-a, ulsey-asent-d s tira tamirant  
(tin iss nettaru imir-a).



**Taneqqist n tayadt iman-is, i d-yusan seg wat Yiraten**

Yiwen n ubrid, di lawan n Yennayer yella ugeffur d usemmid, tehbes tayadt aggur kamel, asmi i ifukk waggur n Yennayer, yecreq-d yiṭij, tekker cwiṭ n tizzegzewt di tmurt. Ass-nni teffey tayadt yer lexla, yeḡgeb-itt lhal, tenna-yas i Yennayer :

—Tezz a ḡemmi Yennayer, teffyed ur texdimeḍ acemma.

Akken yesla Yennayer i lehḍur-a, yeql-e-d wul-is seg wurfan, yenna-yas i ḡemmi-s furar :

—Ttxil-k a ḡemmi furar

*Rḍel-iyi-d yiwen wass di nnhar*

*Ad wwtey amaḡiz bu lear*

*Ad wwtey aqerru-s yer nnar*

Yerḍel-as-d furar yiwen seg wussan-is, imir-nni kan teččur-d tagnawt d asigna, teflali terḡed, la tekkat lehwa abruri d udfel ; aḍu la yettruḍu ttjur. Imir-nni tayadt-nni yellan di berra teqqur seg usemmid, dya temmut.

Ḥef wannect-a i yettusemma wass aneggaru n Yennayer d amerḍil, yesḡa waggur n furar yiwen wass qell n wagguren-nniḍen.

**Taneqqist n temyart akked tayadt-is i d-yettwagemren seg wat Ferbi**

Kra yekka Yennayer ur teffiy ara temyart seg uxxam-is, ula ansi ara teḡddi ad d-tawi ula cwiṭ n lqut ney taḡelluqt i tayadt-is.

Ifukk Yennayer, yeqqel-d yiṭij, teffey temyart

ad tesseḡmu i yiṭij, tessuffey tayadt-is, tinna teṭṭes rrif-is, teuyer Yennayer, tenna-yas :

—Tezz i tiṭ-ik, a ḡemmi Yennayer, ffvey-d am nekk am yessi, ur iyi-texdimeḍ acemma.

Yennayer yenḡa, teuyer-it tayadt, iruḡ yer furar yenna-yas :

—A ḡemmi furar

*Rḍel-iyi lil wenhar*

*Teuyer-iyi wekt lbaz m lear*

*Ad remley aqerru-s i nnar*

Imir-nni yerḍel-as-ten-id furar, deg teswiḡ yeql-e Rebbi tagnawt : terḡed, tebreḡ, tuḡ-d lehwa tebda tekkat, yetteylay-d ubruri, ur iweḡḡel ara i temyart ad tefsi imsenda, teqqel ad as-tiniḍ teyli deg temda. Tberrez s axxam am nettat am tayadt-is, berrzen yer ufnu n tmes bac ad ssekwent, tečča-tent tmes i snat.

**Inzan d lemḡun yerzan Yennayer**

Kkseḡ-d ḡayen seg udlis-a kan, inzan akked lemḡun d-yellan yef Yennayer.

-Yennayer lkabayer.

-Yennayer ma ur yewwit ara s yimezwura, ad yewwet s yineggura.

-Yenn-yas Yennayer : ma ur weqmey, ad sxeḡrey.

-Yenna-yas Yennayer : ma seewjey, ulac win ara as-iweqmen.

-S anda wwḍen waman n Yennayer, ad yaweḍ yiṭij n yuct.

-Yenna-yasen Yennayer i yiwezran d yisaffen: ansi yekka yuct a tiwezratin ?

-Yenna-yasen yuct i yiwezran d yisaffen : ansi yekka Yennayer a tiwezratin ?

-Adu n Yennayer isalanettah, isallefsah.

-Di Yennayer ad yettlal wezɣal deg ugudu n leybar, annect n uhebbuy n lleft deg wakal.



## Yennayer Tamuyli d termit n yiwen uhewwar di temdint n yihran

Houari BESSAI

### Temzi deg irebbi n temdint n Wehran Di twacult

Mezɣiyet, mi ara d-yerzu Yennayer, amɣar ad fell-as yeɣfu Rebbi d ahwawi, yettaččar-d aɣelleɛ. Imir-nni, di «Temdint Tajdidt», ssuq ameqqran n temdint n Wehran, di tallit n Yennayer, ttuqtent ttablat d tɥuna di ssuq yeznuzun «Amexluɣ». Ar ass-a, ssuq mazal-it, di Yennayer yal d nneɛma tettrusu-d.

Zik, imdanen akk ssawaɣen ad d-aɣen ayen i d-yettrusun, lameɛna, di leɛwam-a ineggura, yella wayen i d-yennulfan, kecmen-d akk isufar i d-yettasen si berra. Win ara yeddun di lebɣi i yiman-is, yezmer ad ttixelleɣ ɣlayet.

Zedday ɣer yiwen ssuq ussan-nni n Yennayer, sliɣ i yimeznuzay ttsuɣun leswam n kra n yisufar i znuzun. Dsiɣ, nniɣ-as, s wazal-a zik tɛzemreɣ ad d-tayeɣ taɣawsa n wureɣ. Akka, lɥant temsal, wissen ma d ayen yelhan ney d

# TAFUKT

Avyris imalen n uddakla Numidya n Wehran  
Uftan 19-Furur 2005/2005 - Acal: 25 DA

**TAFUKT: TAFUKT D IMALAN YERAN: TULAYT IMALAN**

**Brahim Izri**  
**Le gentleman nous quitte**  
Asehter 13

Asfugel n Yennayer 2005 deg uyaram asdawan 19 Maggu 1956 (C3)  
Asehter 07

**Muhend U Yehwa**  
**Yunag wergaz deg tsusmi**  
Asehter 08

**Entretien avec Mohya**  
Asehter 14 d 15

**Asrag d tmeɣra n cena**  
Asehter 04

**Talyuya i d-theɣga Numidya d asfugel usegga Imaziɣen tefra**  
Asehter 06

**Tadiwennit d ucennay, amedyaz ameqqran**  
Asehter 09

**A quand l'enseignement Du berbère en France ?**  
Asehter 12

**Yennayer d tameɣra taɣelnawt**

Yennayer yellan d wa: amek l tessawad taceknu. Tamusni yellan yne d dula l ilaq a s-d-ter, a s-d-terf, tawwurt usegga ur yedrig yef agi n yennayer ad teqqim ar ass- a, an wakken mazal ad teqqim? Maččel d nek, l d ala wayen yelhan, ala wayen ad xedmen kra. Maca, d acu l nezmer a t-nezdem nekni semig yemad l illi d ayagi ilaq yal yiwen deg ney ad yaru tamaziɣt, ad yelmed s umata. Ur zmiren, ur tmmusi tameccult, yeddad deg niif, d cwiw n tayri n uzar iseg l izuran, izuran l y-d-yewwiden d-nefrun. Asteqil i d-yettusun d deg imawren-nney n zik n zik. D tameccult uduw, d Hewari

ayen yeffyen i yiman n Yennayer s timmad-is ? Akken yebyu yili lhal, medden ttfarasen, am wakken terra tmara, rriha n Yennayer ur ilaq ad tettwitzgel.

### **Yemma, s teyzi n leæmer-is, cfiy d uftiyen**

Yemma, cfiy d uftiyen i ay-d-tettheggi. Uftiyen-nni nhemmel-iten atas, mazal ar ass-a rriha-n sen, ladya wid n zik-nni, asmi nella d imectuhen. Ar tura mazal tettheggi-d kra din, lameena, wid n zik, ggan-d aktayen icebhen. D tudert taherfit, d tudert i d-yezgan yef Yennayer. Ahat dayen d tinna n «eçç s wudi d tament».

### **Di lhuma**

Akkin i uxxam, di lhuma, cfiy, yettili-d wawal yef Yennayer. D cc fayat n temzi. Dagi di Wehran, asfugel n Yennayer yuy azar, yesa azal, lameena, di tallit-nni, ulac wi t-icudden s amezruy n Yimaziyen. Iwehraniyen hesben iman-n sen d aeraben imir-nni, ahlil. Tasertit n tallit-nni tsers-d akk ttawilat akken ad tesderyel medden, yas ma ur tessawed, ur tessawad ad teffer tidet yellan.

Ayen yessewhamen di tallit-nni, d assay ur nessawed ad t-ncudd gar Yennayer d umezruy n Yimaziyen. Adabu yegdel tamaziyt, yerna, yessawed. Ttawilat i d-isers i yiswi-ya mmden lebyi-n sen di tallit-nni, dagi yur-nev.

Lameena, akken i as-qqaren s teqbaylit «akken tebyud tiyzifed ay id duleqrar ad yali wass». Hellan-tt-id tlawin d yirgazen s watas n

lestab d yiseflan, yerna macchi d aselway-n sen i t-id-yefkan, akken i t-id-yenna yiwen akken, yewwed dayen yer tqacuct, akken i t-id-yegga Ccix Muhend u Lhusin.

### **Yeffey wawal, Yennayer d tameyra n Yimaziyen**

Mi d-nnulfant tiddukkliwin i iqeddcen yef tmaziyt, seg useggas 1989 ar da, yeffey wawal, nebda nxeddem assay gar Yennayer d yizuran n tmurt. Yedda uðar s azar, yebda ikeffell-d wayen erden ad t-rbun wid i yebyan nnger i tmaziyt, wid yebyan ad yummen itij s uverbal.

### **Ussan imezwura di tiddukkla**

Terra-yay tmara, nekcem annar n tiddukkliwin qbel ad nesu asem mud iwulmen i waya. Di tiddukkla, cfiy-d i tebrat i d-yettheggi gma-tney Djamel Benaouf. D yiwen usebter i d-yettheggi ilmend n tazwara n yal aseggas d Yennayer. Nessuffuy-d atas n yimediyaten, nettarra-ten di tebratin, nettceyyi-iten i akk imeddukkal n tiddukkla, di akk timnaðin n Lezzayer d wakkin i Lezzayer.

Anda yella umeynas, umussnaw n tmaziyt, tiddukkla, tudsa, tettawed-as ticcet n lkayed. Tabrat-a i d-yettheggi yiwen umeynas isem-is Remdan, yettaru-tt gma-tney Djamel Benaouf. Adris-ines ibeddu akka : «Ilmend n useggas amaynut 1994 (amedya) d Yennayer 2944, nessaramen-awen...»



Ad d-nuḡal deg teginatin-nniḡen  
yef tneqqiḡt-a, lameḡna neḡya dagi ad  
d-nemmeslay kan yef yisurifen imezwura n  
tuḡalin n Yennayer di Wehran s wudem-is  
icudden yer tḡerma tamaziḡt. Leḡdic-a iḡef  
d-yezga d Imendad gma-tneḡ Djamel Benaouf  
akk d Remḡan, s uttikki n wiyaḡ d yiwen usurif  
amecḡuḡ, ameqqran deg ubrid-a, lameḡna  
yettekka, yenjer-d abrid i wayen i d-yetteddun.

### **Taswast n tmaziḡt**

Am ubuddu-ya ilmend n Yennayer, taswast  
tamaziḡt, deg yiseggasen imezwura, d Mass  
Djamel Benaouf i yesseḡraḡen akken ad twali  
tafat. Cfiḡ-as am wass-a, mi yettruḡu, yettuḡal  
yur Mass Remḡan, yettawi, yettarra deg-s yer  
«latulyi» n lexyaḡa n umeddakkel Khaled  
Ouidir, qbel ad tt-nmudd i teḡrigin. Atan ixuḡḡ  
usekkil da, awal-a ur yuri ara akken ilaḡ,  
ur iquder ara ilugan n tira. Di tira n tmaziḡt,  
Djamel Benaouf yesseḡraḡ, laḡya tama-nni  
n teswast n tfellaḡt i d-yura Kamal Uzerrad.  
Iban, abrid i t-inejren d aneggaru-ya. Uzerrad  
yettwassen s useḡreḡ-ines deg wayen yeḡnan  
tamaziḡt s umata, tira laḡya.

### **Imagraden n tsella «Tidmi tamirant» d tsella «Azul»**

Idlisen d tselliwin di tallit-nni drus maḡi, ur  
tufiḡ i yellan, yerna ulac ttawilat n tura, ulac  
Internet, ulac ula d iselkimen. Terreḡ teḡbaylit  
deg yifer, di Wehran ugar.

Tella tsella «Azul» iḡef d-yezga d Imendad  
Djamel Benaouf, tella tsella «Tidmi tamirant»  
iḡef d-zgan d Imendad Dda Abdellah Hamane,  
ad fell-as yeḡfu yerḡem, Kamal Nait Zerrad,  
Mustapha Gahlouz, d wiyaḡ. Llan deg-sen  
yimagraden s wazal-nsen, d wigi i neqqar.

Gar yimagraden-a yella yiwen umagrad n  
Kamal Nait Zerrad i nesseḡdec aḡas. Wezzil,  
lameḡna, yebna akken ilaḡ, iga-yas isem «Tallit  
n treswat tamaziḡt». Win t-yeḡran, ad yegzu  
aḡas n temsal, laḡya ayen icudden yer ufran  
n uzemz icudden yer Cacnaḡ. Imir-nni, awal  
maḡḡi d win yuzzlen akka am tura, drus maḡi  
wid i yeḡran amek bnant temsal.

Yella umagrad-nniḡen n Dda Amer Ait  
Abdeslam, ad fell-as yeḡfu yerḡem. Isem-is  
«Amerḡil», yeffeḡ-d di tsella «Tidmi Tamirant»,  
uḡḡun wis sin. D taḡsiḡt-nni yeḡḡuren d sser  
n temḡart i ikellxen i Yennayer, yerra-d ttar,  
temmut. Llan daḡen yimagraden-nniḡen yef  
Yennayer i yeḡan azal d ameqqran.

Nessafer-d awal yef tneqqiḡin-a acku fkant-  
aḡ tagnit nugem-d kra n temsal yef wazal n  
tmeyra-ya n Yimaziḡen. Awal i d-yellan di  
tselliwin-a yeḡa azal, yettikki deg lebni n  
wayen ara d-iḡefren.

### **Asfugel n Yennayer di tiddukkliwin n tmaziḡt imir-nni**

Asfugel n Yennayer di tiddukkliwin n tmaziḡt  
maḡḡi d win iḡef nesseḡraḡ aḡas imir-nni imi,  
tazmert d yifadden cwit, ilaḡ ad yefren umdan.



Aseħreş yettili-d ugar yef Tefsut Imaziyen n 80. Ttilin-d yirmad seg Yennayer yer wayeḍ, nzeggel kra n ttiadat, lameena, ttiad iyef d-yettili useħreş ugar d Tafsut Imaziyen... am wakken tenger ma nezel-it.

### **Asarag n Mass Idir Ahmed Zaid di Yennayer 1996**

Asarag n Mass Idir Ahmed Zaid i d-yellan di Yennayer 1996, di tzeqqa n TRO d win ara iweccmen i lebda deg umezruy n Yennayer di Wehran. Acimi ? Yennayer d yiwet taɣult s wazal-is di tɣerma icudden yer tmaziyt. Mi ara yili wawal yettunefk i yiwen umussnaw yecban Mass Idir Ahmed Zayed, ad tili temlilit-nni d anedruy.

Deg usarag-a, s ubrid n tmussni d tussna yeşfan, ideg ur yelli umkan i tkerkas d wayen akk i d-snulfuyen wid yesserwaten berra i unnar, Mass Idir Ahmed Zayed yezzi-yasent-d akk i temsal icudden yef Yennayer d wazal i seant.

Yeseħreş deg wawal-is yef wid i d-yesnulfuyen ayen ur nelli, imi d-yessegza dakken tikerkas, d ayen n diri iss ara d-glunt i tmaziyt. Yeseḥk tidet deg wawal d unadi yef Yennayer. Yesebgen-d azal i yesa Yennayer. Azal-a iman-is ad izux yis-s umdan, ulayyer tikerkas.

Nessaram ad ay-tettunefk tagnit, ad d-nuḡal deg wawal yef usarag-a d umussnaw. Awal n uneggaru-ya, ɣas mačči d win yettawḍen s sshala i medden d tirni lameena d win ibennun

yef llsas išeħhan. Nekkni nesseħreş iwakken ur ay-yettfut ara.

### **Amagrad n Idir Ahmed Zayed di tsella «Azul»**

Kra seg usarag-a n Mass Idir Ahmed Zayed yeffey-d di tsella «Azul» dya d win i nufa, i nesseqdec atas deg uheggi-nney ilmend n Yennayer. Ad ilin kra n ttiadat-nniḍen i nezel, ad d-nuḡal yer-sen di kra n umagrad-nniḍen.

### **Talalit n uymis «Tafukt» d tagnit i uxemmam dayen yef Yennayer**

Ass n 25 yunyu 2003, d azemz unşib n tlalit n wayen umi nsemma «Aymis Tafukt». Nekk d kra tmeddukkal d yimeddukkal nekker nefka-d talalit i uymis-a i yuran s tmaziyt. Sin yiħricen si kraḍ s tmaziyt, ayen i d-yeggran, d imagraden yuran s tefransit d taerabt. Iswi imir-nni d wa : nebɣa ad d-nessebgen nezmer ad naru yef akk taɣulin s tmaziyt, iswi yemmed.

Aymis-a yefka tagnit i tlalit n leqdicat-nniḍen, imi, atas i yuran ammuden, timucuha d yidlisen, am wakken i yessulef axemmam yef kra n yisenfraren. Deg uymis-a, atas n wawal i d-yellan deg-s ladɣa yef termit-nney deg usfugel n Yennayer s talɣa tamaynut.

### **Talalit n «Tmeyra n sekksu di Yennayer»**

Asmi i d-nessumer ad d-nheggi tameɣra n sekksu di Yennayer, atas i d-yennan ayagi d awezɣi, ur yezmir ad d-yili. Sekksu i medden d

tirni, d awezyi, ulac ttawilat. Nessehres, tædda tekti, targit tuyal d tidet, tlul-d «Tameyra n sekksu di Yennayer».

D targit, imi tikti tusa-d asmi nwala asaru n Belkacem Hadjadj «Macahu». D lweeda-nni, anda icetteh Salem Usalas, mi tt-rwin yiðebbalen. D lweeda i yellan, d tin umi sawalen «Lweeda n Sidi Zetman».

Deg uymis Tafukt i d-yeffyen di duğember 2014, teffey-d teyri i uttikki deg uheggi n tmeyra n sekksu. Tikli tendeh.

### **Nna Mekyusa Arab Said (Metref), Lmuluka i d-yeylin seg yigenni**

Asmi i nekker, d tilemziyin d yilemziyen, d arrac d aya. Asmi i d-ters Nna Mekyusa, am Lmuluka, yeðra-d leğgeb, imi targit tuyal d tidet. S teyzi n leemer-im a Taqbaylit, a tigejdit. Din dya, am tmazant, am wakken tenna-k ddut deg ubrid-a, texdem-ay-d afriwen, teččur ulawen d lebyi, tlul-d tezmert ara iqablen. Ilaq ad t-id-nini i umezruy, ulac axxam i d-yeldin tiwwura-s i Yennayer di Wehran am uxxam n Nna Mekyusa. Yal mi ara d-yehðer Yennayer, yettili-d sekksu deg uxxam-is, am wakken i d-tleddi tiwwura-s i wid iferhen s Yennayer. D tamețtut n yisey i yuklalen leqder d ameqqran. Isem-is ad d-yeqqim deg umezruy-a-nney.

### **Talalit n tayulin-nniðen**

«Tameyra n sekksu di Yennayer» di 2005 d aneðruy ara d-yefken tazmert d ufud ameqqran,

i d-yefkan talalit i tektiwin-nniðen, dya tennulfa-d «Tazeqqa n Yennayer», «Tameyra s yiðebbalen», «Taswiqt n Yennayer», «Ayrad» d wayen-nniðen, ad d-nuyal s awal fell-asen di tagnit-nniðen.

### **Seg wawal yef Yennayer yer leqdic adelsan yef Yennayer**

Tirmit-nney d uxemmem yella-d yef ubrid ara yessulfen i leqdic yef Yennayer ad iger asurif amezwaru yer sdat : deg yiseggasen imezwura, di tiddukkla, mi ara d-yehðer Yennayer, yettili-d wawal fell-as. Ayagi yesæa azal, lameena, timsal ilaq ad lhunt yer sdat, yef wayagi i nnuda ad nidir Yennayer.

Ad yili wawal yef Yennayer, lameena, nnuda ad ilint tigawin ara t-id-yinin. Amedya, tameyra n sekksu, lemmer i telha yer sdat, d tagnit igerrzen, imi ilmend n Yennayer, tezmer ad tessulef i medden anda byun llan, ad ččen sekksu deg yiwen uðebsi, am użawali, am umarkanti, medden akk kifkif, imekli ney imensi yiwet n lbenna. Yennayer d tameyra i medden d tirni, war asuref.

Lameena, mi ara d-tili tmeyra, ad ttnayen medden anwa ara yeččen d amezwaru, imi deg usuddes ur qeiden ara lecyal, wagi yettuwal mgal iman n Yennayer s timmad-is. Yennayer mačči d asmiri kan, Yennayer d lecyal igerrzen, imeenen.

### **Yennayer i yidra n tmaziɣt s umata**

Γas ma Yennayer s timmad-is d tamaziɣt akk ya, ilaq ad d-nesmekti dakken iswi-nney imir-nni dayen d aseqdec n tewwurt-a n Yennayer i tuɣalin yer tmaziɣt n yimseeraben (iserbawalen), dagi di Wehran. Iswi yemmed, lameena, yella wayen i yeffyen afus.

### **Mxallafen yiswan**

Lħan leɣyal, meqqrit tura, mxallafen yiswan tura, imi akka i d ddunit : mi ara ssiwɗen kra ad faršen tagnit n Yennayer iwakken kan ad nadin ad seun ismawen, ad d-ifriren nnig wiyad, ad qqlen d iqemqumen, wagi d iswi i yi-yexɗan. Ladya ma yella tekkes-as-tt lefhama d tmussni i wagi. Mi d-kkren kra, nnan-ak d nekkni i d nekkni, yerna d idrimen i d kullec. Ma llan yidrimen, ad yili leqdic, ma ulac idrimen, ur d-yettili kra.

Axemmem am wagi, yettban-aɣ-d ur yeddi d yiman n Yennayer, ilaq umdan ad yeqqim gar-as d yiman-is, ad as-yini, anida i ttedduɣ akka? Ma ttnadiɣ ad uɣaley d aqemqum kan, ɣef uzagur n uyref d wayen yesea d ansayen am Yennayer, ayagi yezmer ad d-yawi ayen n diri. Cukkey ad yerrez kra. Nekk wigi ur ten-ttwaliɣ ara ula d amuqel.

Rnu yer waya, wid i yettcuffun aqendur, ttfarāsen imdanen am wigi, ad ttaɗsan ɣef wid yellan am yigerfiwen n La Fontaine, iwakken ad seeddin timuɣliwin-nsen. Awer nili d igerfiwin.

Nebɣa ad d-nini s waya dakken Yennayer d tameɣra n uyref. Ma iruħ-as wudem-a, ma byan kra ad d-ifriren iwakken ad as-kksen udem-a, ayagi ɣur-neɣ d tikli mgal iman n Yennayer s timmad-is.

Asfugel d yirmad ttimɣuren, iswan xelɗen. Mi ara texleɗ akka, aṭas i yettfarāsen tagnit ad seeddin iswan yellan mgal iswi amezwaru n Yennayer. Yenna-t-id Lounis Ait Menguellet «Armi nuɣal ntettu, ula d ayen nettargu».

### **Yennayer d tameɣra tunṣibt**

Yennayer d tameɣra tunṣibt. Ass-a di Yennayer ulac leqraya, ulac lxedma, yerna axeddam yexleṣ. A rrbeħ a tafat. A lemmer i terbiheɗ ay ul, ayagi ad d-yili di Lezzayer n 1962. Adabu yugi. Anwa i yeğğan Yennayer ad yuɣal d tameɣra tunṣibt ? Yennayer d tameɣra tunṣibt ur d-yeɣli seg yigenni :

Tajmilt ad tuɣal i tsuta n yimeɣnasen i yemmuten ɣef tmaziɣt.

Tajmilt ad tuɣal i tsutwin n yimeɣnasen i yettwahebsen ɣef tmaziɣt.

Tajmilt ad tuɣal i tsutwin n yimeɣnasen i yefkan iseflan ɣef tmaziɣt : amennuɣ, tikliwin, iseflan, wid i iɣunzan aɣerbaz deg 1994/1995.

Tajmilt ad tuɣal i yimeɣrasen n Tefsut Taberkant.

I yimeɣnasen ur yessin yiwen tura neɣ wid ur d-yettader yiwen tura. Wid isebblen lweqt-nsen, tizemmar-nsen, idrimen-nsen, tudert-nsen, tiwaculin-nsen, arraw-nsen, idammen-

nsen. Ad d-yekker yiwen ad ak-yini d nekk i d kullecc, ad as-nini awer tawdeḍ ad terreḍ kullec s aεebbuḍ-ik, yef wanwa ara teskiddbeḍ. I uyref i d-yekkren am yiwen umdan ad yessuter lheq-is, mačči d aselway-nni i asen-yennan yiwen wass, deg yirebbi n Tizi Wezzu «tamaziyt werḡin ad tuyal d tutlayt tunšibt». Win ur nessin ara ney ur nefhim ara, xeršum ad yessusem.

### Asenšeb n Yennayer

Asenšeb n Yennayer yur-ney d tuyalin kan n waman yer tregwa-nsen. Ayagi ilaq ad d-yili deg useggas n 1962, lemmer lbaṭel ur ibedd ara leelam-is. Ayagi yusa-d s umennuy n yimeynasen, akken i t-id-nenna yakan. Lameena, asenšeb-a, yezmer ad yili d ajenwi bu sin yiran.

Ilaq ad d-yini umdan dakken asenšeb-a yegla-d s waṭas n wayen yelhan i tmaziyt d Yennayer s umata. Mi ara nwali talya n usfugel n Yennayer deg yiseggasen-a ineggura, ladya deg wayen icudden yer tama n tuget, ad naf Lezzayer akk tesfugul Yennayer, ladya timnaḍin timseɛrabin ney tiεerbawalin.

Amedya, nwala leqdicat i d-tettheggi tenmehla n Yidles n Saïda, d amedya kan. Ad naf d ayen igerrzen aṭas. Ayen i ay-d-yessutren iseggasen, xedmen di tallit tamecṭuht, imi llan ttawilat, yella lebyi yur kra n yimezday i yettikkin, ladya tasuta-ya n yilemziyen i d-yewwḍen, s ttawilat-a akk itraren.

Asenšeb-a yessulef tcerreg ššrima ugar, imdanen sfugulen Yennayer.

Amedya-nniḍen, d ayen i d-yettlin meḥsub di akk iyerbazen n Lezzayer ass-a, ula d iyerbazen n warrac imecṭah i uread kcimen yer lakul, sfugulen-t. Ur d-tmeslayey ara kan yef temnaḍt n Leqbayel, tmeslayey-d ugar yef wayen i d-yettlin akkin i tmurt n Leqbayel. D lewhayem timeyriwin i d-yettlin.

Lameena, ad yili yidis-nniḍen i ilaq ad iwali umdan, ma nettkel yef udabu i yerḡan ugar n 50 yiseggasen deffir uzarug akken ad yessenšeb Yennayer, adabu i yeεεuzgen i waṭas n tsutwin n ugdud deg umennuy, ilaq ad ibedd win yetnadin ayen yelhan i tmaziyt d Yennayer s tidet yef tfednin.

Sseɣwan-ay aṭas ayeḅbar s allen, ttaken-ay-d kra s ufus, ttekksen-ay aṭas s ufus-nniḍen, yef waya ur ilaq ad iεeddi fell-aneḅ uzaylal.

D acu-t Yennayer-a i nesfugul yur kra ? D taqendurt n Leqbayel d ubernus, sekksu d yiḍebbalen, d tibernyas i yimasayen d tunṭicin, ney d tinna akkenni «yurs-sen nutni, telha kan i ccḍeḅ».

Yelha ccḍeḅ, lhan yiḍebbalen, telha tqendurt n Leqbayel, d yiwen umennuy-nniḍen, yelha ubernus di Yennayer ma ur yumis ara, lhan yirmad-a, lameena, ayagi ilaq ad yeddu d yiman n Yennayer ilaq ur yettili uyurru.



### **Ayurru d yiman n Yennayer ur ddukkulen akken**

Amek i yezmer umdan ad isehbiber yef Yennayer ? Amek i nezmer ad nekkes ayen akk izemren ad yili d ayurru imi iswi n umennuy ilaq ad yali tura ?

Tiririt yef usteqsi ur d tin yersen yef wudem ufus, ur d tin ara d-iheḍren akka tura.

Tarmit-a n Mass Ramdane Abdenbi d yiwen ttawil s wazal-is deg unadi n yiberdan yessuffuyen. D yiwen usurif ameqqran yesεan azal ameqqran. Tigawt-a yessefk ad tsiwel i tigawin-nniḍen, awal d uskasi yef yimagraden i d-yersen, taziyent-nsen, asiwel yer tigawin yecban idlisen-nniḍen, atg.

Aheggi n temliliyin tussnanin, imi tamussni tekka nnig teswiεin akken i t-id-yegğa Dda Lmulud. Ilaq unadi ussnan, ilaq aheggi n temliliyin, n trebbuyaε n unadi ara ihezen akk idisan icudden yer Yennayer.

Ilaq usehbiber yef wudem ayerfan n Yennayer. Yennayer ilaq ad yeqqim d ansay ayerfan, ilaq ad yeqqim d ayla n ugdud. Adabu, tiddukkliwin d yimdanen ilaq ad ttikkin deg uselḥu n temsal icudden yer-s, ur ilaq ad t-rren ddaw tecḍaḍin-nsen, iwakken kan ad t-sqedcen i wayen i yeεnan kan iεebbaḍ-nsen.

Wagi yebya ad yettwissen, wa yebya ad yuyal d aqemqum, wa yebya tadrimt. Win yebyan ad yaweḍ yer lebɣi-s ad t-iεin Rebbi, llan yiberdan-nniḍen, lameεna, mačči yef uzagur n ugdud d yimeyban i d-yettasen ad d-rren amkan-is

i tjaddit d yisey. Ayref ilaq ad inadi abrid n tmussni deg leqdic-ines. Yegğa-t-id Lwennas :

*A widak yeyran*

*Init-asen i yimeyban*

*Sizedget lecyal*

### **Asirem n Yennayer**

Yennayer d tarmit i d-bnan yimarrawen-nney d leqrun-aya. Ass-a, yas εerḍen kra ad t-rbun, ur ssawḍen ara. Tamasit n tsuta n tura d tameqqrant. Wissen ma ad as-gren irebbi ney ad asen-truḥ gar yifassen ?

### **Yennayer urεad d-yenni akk lesrar-is**

Ansay-a d win izemren ad d-yefk aṭas n tririyin yef waṭas n temsal icudden yer yiεewwiqen i nettmaggar di tudert-nney n tura, ama deg wayen yeεnan tumast, idles, tazuri, tadamsa, tawennaḍt, tadawsa d taɣulin-nniḍen. S yiwen wawal, Yennayer d tawwurt yer yiwen ubrid n tudert i izemren ad d-yeglu s wayen yelhan i Yimaziyen, i Yizzayriyen, i talsa d tirni. Nesεa di Yennayer ayen izemren ad d-yeglu s wayen yelhan i akk talsa ma nessaweḍ ad t-id-nessekkfel, ma nessaweḍ ad t-id-nini. Abrid-nney yer Yennayer ay arraw n Tefsut...

### **Yennayer di BRTV ney udem n tegrawla tadelsant**

Nwala asfugel n Yennayer deg waṭas n temnaḍin di tmurt n Leqbayel. Nwala ccbaḥa

yur akk tisutwin d temliliyin i d-yettarran  
asirem, i d-yeqqaren tendeh tegrawla tadelsant.  
Tajmilt tameqqrant i BRTV.

Akka i d Yennayer, abrid yendeh, yenjer...  
Ilaq kan ad neddu deg ubrid ara d-yeglun s  
wayen yelhan i medden d tirni, i talsa, i tegmat,  
i twennaɗt, i tdawsa, i tezmert, i talwit d lehna,  
i wayen ara yessuffyen talsa si tallest yer tafat,  
imi mazal atas n lbaɗel.

«Lbaɗel ibedd leɛlam-is» akken i t-id-yenna  
Lwennas. Mlan-aɣ-d yimarrawen-nney amek  
ur t-nqebbel, amek ara t-neqles !

Wehran, Furar 2971/ 2021



## *Ay ixef useggas d tewwura n yigenwan*

Djamel LACEB

01

*A Yennayer ! A Yennayer !  
A lexyar deg wagguren,  
A Yennayer ! A Yennayer !  
Hader widak yunagen,  
A Yennayer lehna tafat,  
Tamurt tedda s tisula,  
Win i inudan yef kra yufa-t,  
Rebbi anda teddiɗ yella.*

Zik asmi tella nniya, ttmeslayen yimdanen  
d wakud heddren-as i zzman, ttɛennin yer  
Sidi Rebbi d Bab n yigenwan iwakken ad yili  
d amɥaddi yef wid yenɥafen d wid ibeɛden  
yef yixxamen-nsen. Imi ulac win hcicen win  
yettuyaɗen am win ibeɛden yef wayla-s acku  
lyerba tcuba yer tmajna, tcuba yer lmut. Gef  
waya ssuturen di Yennayer ad iɥareb yef  
yiminigen imi d netta i d aggur i iqeshen deg  
useggas irkelli... Deg lxater n yiminigen ney  
anda ma llan ad ken-id-yerr Wuzmir s ixxamen-  
nwen di tumert d tezmert...

S ɥellabɗen-nwen.

02

A Yennayer !  
Dayen ahaq neɾwa amdegger,  
Keččini d bab n yiger.  
A Yennayer ! A Yennayer !  
Eğğ amkan a gma i furar,  
A Yennayer ! A Yennayer !  
Taggadeɖ Rebbi deg umɣar.

Qqaren-as i Yennayer Bab n yiger imi ẓran d tagnawt n Yennayer i d leqrar n ɥertadem, i d leqrar n umeggel, iɣer tcudd lɣella n useggas ! Qqaren ayen mellul Yennayer i zeggayet lɥemra. Yelha ad yiqsiɥ, yelha diɣen mi ara yekfu ad d-yeğğ amkan i furar ideg tettnerni tafat akked ɥamu ara d-ijebren cwiɥ timɣarin d yimɣaren yenɥafen seg usemmiɖ armi qrib yegli yis-sen.

Qqaren diɣ wi icettan ɛawed iseyyef.  
Win yesɛeddan tagrest iban kan ad asen-yales i yiwilen...

S teɣzi n usemmud n yimɣaren-nney d temɣarin-nney.

\* \*  
\*

03

Ay ixef n useggas,  
D tewwura n yigenwan,  
Γas akka adfel s ammas,  
Ad yefsi ad yuɣal d aman,

Ay axxam ay aɛessas,  
Niɣ Rebbi d amehsas,  
Iɛeggalen dima ɾwan,  
Wamma lehna iɖ d wass.

Deg usefru-ya ad nwali belli ayen yessaram aɥas umdan d talwit d lehna acku ayen yettağğa umedyaz d aneggaru d ayen yebɣa s waɥas. Γer talwit yerna tawant yessarem-itt i wayla-s d yiɛggalen n uxxam yerna yettɛf inagan d iɛessasen n uxxam imi Uzmir meqqren yella gar-asen yettɥessis yeɣra kullec...

Yennayer ixef n useggas tisura n yigenni s unamek n tegnawt ayen i wumi neqqar lɥal iɣer tcud tfellaɥt d tkerza d uxeddim n tebɥirin iseg d-yettawi umdan tagella... Ad yessized Wuzmir tiram n useggas i kra i d-yeslan !

\* \*  
\*

04

Tagi d tadyant umerɖil  
Ass-nni yekfa Yennayer  
Attaya temɣart tekker  
Tenna-yas :

—Dezz deg-k a Yennayer tura igendyaz-iw ffyen.

Imir tekker tessuffey igendyaz-is tuli ad teks deg Uswel. Yennayer yesla-yas, iɣaɖ-it lɥal, yekker ɣer furar yenna-yas :

— Ttxil-k a gma furar  
Rdel-iyi yiwwas  
Iwakken ad d-rrey ttar  
Seg m tirwas  
Tamɣart n lear

Dya yefka-yas furar yiwen was i Yennayer, dya tbeddel tegnawt, yesserwet-itt, yessermeg-itt, yuli-d wagu yef ucifuḍ, terɛed, tebreɣ, d umatu tegres, yezwar ubruri akken ad yessu udfel fell-as... Tamɣart tamcumt teqqur deg umkan-is am nettat am yigendyaz-is !

Ar ass-a, win yessnen adrar yezmer ad akimel kra n tezra ad as-tiniḍ d igendyaz d tsita zzin d asarag i yiwet amzun d tamɣart... Gef waya i d-qqaren Yennayer yezziɣ yugar furar...

D tamacahut ḡḡan-tt-id yimezwura akken ur yettettu yiwen belli deg tegrest n Yennayer lmal ad yeqqim deg uxxam am umeksa...

*A Rebbi efk-d ameččim  
Ad nečč ad neqqim  
Ad nefk i tyuzaḍ aclim  
Ad nernu i yizgaren alim...*

\* \*  
\*

05

Yiwwas mlalen wagguren di mraw yid-sen. Ur yelli gar-asen furar ur yelli Yennayer... Imi sin wagguren-a d imeddukkal, qqimen ɛecra wagguren-nniḍen ttmeslayen yef Yennayer qqaren-as :

— Yennayer d bu lekbayer  
Bu lebruḡ n waman  
Yennayer a Bu leerka  
Ansi yekka tetbeɛ-it takka  
Si zzman n jeddi akka

Yerwa taḍsa yenna-yasen :

— D nekk i yetteldin tiwwura n useggas  
Wi byun isers-it ma refdeɣ-as  
Wi byun yerfed-it ma serseɣ-as...

\* \*  
\*

06

*Win yebyan ad yexdem timzin,  
Yeddem agelzim imceffer.  
Win yebyan adrim atas,  
Yaɣ aserdun ad yettjer.  
Anwa i d aḥbib n Rebbi,  
D win iḥebbren i Yennayer.*

Dagi ad nwali aḥebber i Yennayer yettekka amzun d tasleḍt imi win i as-iḥebbren ad yuḡal d aḥbib n Rebbi. Acku d aggur n usemmiḍ d lexšaš. Argaz ur nbedd ara s axxam-is ad yehḍer i warraw-is nḥafen, ad iwali ayla-s



yenn̄ter yerna ur yezmir acu ara yexdem. Ma d  
win iħebben, iga leqrar i tazert, i uzemmur d  
uwren, yeččur ikufan d irden, winna d aħbib n  
Rebbi imi yehrez ayla-s seg laž d usemmid̄ rnu  
ula d inaragen, lğiran d yiwersiwen...

D asefru i yecnan yimezwura akken ad inin  
belli ddin d amahil ddin d axeddim...

*Win yebyan ad izur lem̄qam,  
ad yezwir seg at uxxam !*



## *Umyi n Unzar*

**Hocine LOUNI**

«... Tella yiwet n twacult zik deg yiwet n  
taddart, ħala iqicen ay tes̄ea ; wa yerna-d yef  
wa armi uwden sebaa. Tas akken imawlan  
zik smenyifen iqicen yef teqcicin, maca di  
twacult-a īeeyyalen zgan ssaramen ad s̄eun  
xeršum yiwet n teqcict, ladya atmaten, ryan ad  
tili yur-sen tin i wumi ara qqaren uletma.

Yiwen n wass, tayemmat n yiqicen-nni  
truħ yer tala ad d-tagem tafejrit. Mi tuweđ,  
akken tessem̄di acmux-is ad d-yeččar, ħebsen  
waman-nni, yebda waka yettermimiz seddaw  
n yiḍarren-is. Tameṭṭut iiberreq wul-is, tekcem-  
itt tuggdi d ddhaca. Akken tiremt, twala yella  
wacu i d-ireqqen sdaxel n usariğ n waman am  
tfeṭṭiwejt. Cwiṭ akken teffeṭ-d syin yiwet n tafat  
am tin n yiṭij, tbedd-as nnig n uqerru i tmeṭṭut.  
Nettat texlēs, teyli yer tmurt tennefsax, d acu  
kan mazal tettwali-d s ubijjew. Yiwet n taɣect  
am termegt tenṭeq-d seg tafat-nni, tenna-yas-d :

*— Kker fell-am, d tilellit !*

*Agem aman, tesweđ, sired*

*Ad texleq deg-m tnefsit*

*Annect n useqqa n yired  
Mi tuweḍ d tanubit  
Bab-is ad d-yas ad tt-yerfed  
Ad teddu yur-s d tislit  
Deg yigenni lebda ad tegled.*

Din din tafat-nni temmenkuked, tuḡal d ulac, asariḡ yuḡal la yettceṛcuṛ am zik-is. Tekker-d tmeṭṭut, akken mazal ttergigin yifadden-is d yifassen-is si lxeḷa-nni, teččur acmux-is, tuḡal s axxam.

Mi ṣeddan fell-as kra n wagguren, tebda tadist-is tettban-d tcuff. Ur tæṭṭel ara teṣea-d yer ddunit yiwet n teqcict tugar aggur di ccbaḥa, udem-is treqq-d seg-s tafat amzun d ureḡ. Am tyemmat, am ubabat, am watmaten, ferḥen aṭas s teqcict yernan yur-sen ; ḡas ma di leṣwayed ḡef uqcic kan i ssuffuḡen lweḷda yer tejmaṣt, tikkelt-nni ababat ixulef leada, yessuffeḡ-itt ḡef yelli-s. Atmaten ḥemmlen uletma-tsen mačči d kra. Daynetta taqcict timyur-d di sser d liser, ur yelli kra i tt-ixuṣṣen.

Asmi tuweḍ d tanubit, tuḡal txeddem akk lecḡal i xeddmment teqcicin, tetteawan yemma-s deg uxxam, tettagem-d, tetteddu tikkwal d wayetma-s d baba-s yer lexla... Ccbaḥa-s simmal tettzad seg wass yer wass, acmumeḥ n lferḥ yezga ḡef wudem-is. Ilemziyen n taddart yuwḍen i zzwaḡ bdan srusun lbal-nsen fell-as. Yiwen n wass deg wussan n unebdu, taqcict teffey yer lexla akked wayetma-s.

Nutni, wayeksa, wayettzerrib, wayettḥuccu-d aslen i lmal, nettat tuwi icetṭiden yer wasif ad ten-id-tessired. Asif yebḷed cwiṭ ḡef wanda llan wayetma-s, dḡa tḡuṛes tagnit akken kan tuweḍ, mi twala ḥala weḥd-s ay tella, tekkes iselsa-s, tekcem yer waman ad tsucef. Akken tiremt twala asif yebda yettazzal s lḡehd, tnejmaṣen waman yer yiwet n temda, d tinifift. Tekker teffey-d s tazzla seg waman, tezzi tamuḡli-s yer tnifift s tuggdi d ddhaca. Aman bdan ttalin-d am tgejdit tazurant, d ṣṣura n umdan i d-gan. Yuḡal yeffey-d yur-s wayenni s ṣṣifa n yilemzi, nettat tuzzel tyumm iman-is iwakken ur tt-id-yettwali ara ṣeryan, tettergigi si tuggdi.

*— Aman, nekk d Rebbi-nsen  
Yis-i ttazzalen, ttḡaren  
Cerrgeḡ-d igenwan yur-m  
Ad ssexsiḡ tirḡi i yi-yeččan  
Ad zhuy tallit d kemm  
Ney lebda ad ḥebseḡ aman.*

Akka i as-d-yenna yilemzi-nni s tayect ur nelli n umdan. Taqcict tefhem d wagi i d Anḡar i qqaren d arebbit n waman, tefhem dayen d acu i d-yeqsed, maca tuggad, ur tezmir ad teḡḡ ccerf-is kan akka, amek ara tqabel tawacult-is ? Dḡa terra-yas :

*— Ay Anḡar, ucbiḥ n unyir  
A win izedḡen igenwan  
Ma giḡ-ak leḡyi, d lḡir  
Ad sellmen deg-i yimawlan.*

Anzar yerfa yef tririt n teqcict, yekker yuṭal yer waman. Tinifift-nni tekker-d dayen, dachu tikkelt-a tezzi armi teskef akk aman n wasif, qqimen-d ḥala yidṭayen d rrmel deg-s. Taqcict teyli deg yimeṭti, tettru, tettru armi d-tfuk allen-is. Tuggad ad tenger tmurt ma ulac aman syin d asawen, ur tṭyimin yimdanen, ur yettṭyimi lmal, wala imyan. Tuṭal tejmeḥ-d lḡehd-is, tsawel :

— *Ay Anzar ! Ay Anzar !*

*A bab n ugeffur, meqquer*

*Err-as-d aman i yiyzer*

*Zzi-d yur-i, terred ttar.*

Anzar yuṭal-d, yexdem lebṭi-s d teqcict, yuṭal yerra-d aman tteddun akken llan zik deg wasif. Syin taqcict tessared icetṭiden i d-tuwi, tuṭal yer uxxam. Maca tayemmat teḡel deg wudem n yelli-s yella kra i as-yedran, tesseyli-tt-id deg wawal armi i as-d-tules yalci. Tekker, yas akken tḥemmel yelli-s mačči d kra, tennayas i urgaz-is akked warraw-is. Ababat d yiqcicen rfan, kenfen wulawen-nsen seg lḥar i asen-d-tuwi teqcict. Amek ara qablen at taddart? Yekker ubabat yuwi yelli-s yer tejmaḥt, yerna ajenwi yid-s. Yuweḍ yer din, yeqqen-itt, yendeh i medden ad slen d acu i yedran, ad ilin d inagan mi ara tt-yezlu sdat-sen.

Nnejmaḥen-d akk medden ad ḥedren. Ababat yerfed ajenwi, yessaweḍ-it yer yiri n yelli-s. Taqcict tettru, tettqessiḍ tetthellil deg baba-s d wayetma-s, maca ur yelli win tṭad.

Din din tberreq tagnawt, termeg, asigna yedla-d tamurt, tekker-d tḡḡḡaḡt n waḍu d waman annect-ila-tt, tettezzi armi d-tuweḍ yer tejmaḥt, tṭumm taqcict yettwaqqnen di tlammas. Ababat yerwel yer deffir am netta am medden iḥedren. Walan imir taqcict-nni tessalay deg-s tḡḡḡaḡt s igenni, tettḡelli, tettḡelli armi tuṭal d tifetṭiwejt. Akken tiremt, teṣfa-d tagnawt, d timeqwa n ugeffur kan i d-iyellin, iṭij yenqer-d. Tifetṭiwejt-nni tkessel deg yigenni armi tuṭal d lqus yerqem s sebea n yiniten.

Seg wass-nni, sya yer da ad d-yeṭli ugeffur akken iṭij mazal-it, yettban-d lqus-nni i medden. Zran akk d taqcict-nni i yerra Unzar akken, ad teqqim i lebda, dṭa semman-as *Tislit n Unzar*. Iqbayliyen uṭalen ttuqqimen-as tameyra i Unzar, deḡḡun-as ad d-yiḥnin fell-asen s waman deg wussan n yiṭurar. Tameyra ggarent-tt tlawin akked warrac imeṭṭaḥ : ad ddukklen yigerdan s yiḍellaḥen, ttḡeddin yef yixxamen yiwen yiwen, ssuturen awren akked yisufar n usewwi. Amezwaru ad yerfed gar yifassen-ines taḡelḡet xedmen s uṭenja n usewwi, i wumi sselsen taqendurt n Leqbayel, cebbḥen-as akk amzun d tislit n tidet. Ad tebḡen deffir wiyad, tteddun cennun :

— *Anzar ! Anzar !*

*Anzar ! Anzar !*

*A Rebbi ssew-itt ar azar !*

Mi d-jemēen yigerdan isufar n usewwi, ad  
zzin yer tlawin yesweğden times d yijeqduren.  
Ad ssewwent sekksu i tmeḡra s yisufar-nni.  
Ad seddin akk wat taddart ad ččen, tulawin ad  
semrent urar s ccna d ccdeḡ. Ačhal d tikkelt,  
uqbel akk ad tfak tmeḡra, aman ad d-ḡlin d  
igefran alamma ttuyalen s igenni si lğehd.

D tukkist seg udlis «Asebbay»  
isebtar 15 ar 21.



## *Ass n tumert*

Nora IDIRI

Ufiḡ aḡar n tebrat ḡriḡ  
Ferḡeḡ imi deg-s lliḡ  
Yemma teḡḡa talaba  
Tef lğerra n lašel cfiḡ  
Deg umaḡal ur xettiḡ  
Gğan-iyi-d yimezwura !

Amezruy n Cacnaḡ yuli  
Yesbedd tagelda yefrari  
Yugem-d tilelli i neswa  
Imḡi n Tmazḡa yettnerni  
Ccan n Yennayer d anagi  
Fell-aḡ d tisirit yezga...

Asfugel n Yennayer...  
Azal-is deg wul meqquer  
D tudert n yal Aqbayli  
D ansay n Umaziḡ yedder  
Aseggas yebda s liser  
Tawwurt fell-aḡ teldi.



Axxam s tumlilt yesley  
I lkanun iniyen beddley  
A tarwa cfut i yi-yesferhen !  
Ger yiri n udekkan qqimey  
I teyri n lejdud selley !  
Idles n tmucuha izedyen.

Baba ur yebyi lbaṭel  
Yezla ayaziḍ yettkel  
Yemma tga imensi...  
Asmekti ireṣṣa yekmel  
Tarbuyt n sekksu tennfel  
I tecbeḥ tegnit nezdi...

S ccuq nerğa tarwa...  
Nezzi i lmetred nerwa  
Neuss azamul nnan !  
Amur n yiminig yella  
Ass-a i bninet tgella  
S lbaraka n yimawlan.

\* \*  
\*

### *Taqbaylit-iw*

Taqbaylit-iw ur teewij  
Suɛfey tawayit  
Ddiy-as di lebyi  
Lašel aḥal yettru  
Taqbaylit-iw  
Tezga tazree talwit  
Tesea tamuqli...

Ass-a ad as-necfu  
Taqbaylit-iw

Leɛqel ay awal  
Ur ttuyal d amcum  
Fhem yid-k aḥar  
Taqbaylit-iw  
Ur tkennu tesse azal  
Tidet ur tettnuddum  
Fur Sidi Rebbi tufrar  
Taqbaylit-iw

Tayri-s d tin yezdin  
Tessen kan lewqam  
Tetṭef afus i tissas  
Taqbaylit-iw  
A tafat ur nettnus  
Tadukkli-m d tilelli  
Ass-a yuli leqder-im  
Taqbaylit-iw

\* \*  
\*

### *Leğnan n tismîn*

Deg wallay sferfudey  
Ḥulfay s leğnan yecbeḥ  
Ziy d timlilit n tismîn  
Mesley tikti wehmey !  
Yezmumeg ucmumeh  
Di tyemmar d awal sennin

Din jgugley deg tmussni  
 I yidles zwiḡ aḡebbar  
 Imru yezdi akk tira...  
 Isuḡef tirga n temzi  
 Ššut yeffey-d yer unnar  
 Yenfa yir tismn yellan

Ssardey allay s wul  
 Isbundel yir allen !  
 Snetḡey-d leḡnan n tismn  
 S yir tamuḡli yeggul !  
 Ibedd s leḡsed yumen  
 Lqedra tger-d limin...

S tidet terra-d tiḡri  
 I lefḡhel tessuli azal  
 Yir tismn i tettḡullu !  
 Tettetdu kan deg tsusmi  
 Tezga tessiḡzif awal...  
 Yesseḡreq-as lḡerra wagu !

Yuḡal leḡnan yettnerni  
 Yenfa tamuḡli n ccwal  
 Leqqmey deg-s ad yecfu  
 Beddey lqedd-iw yezdi  
 Tamussni ay at wawal...  
 S yisem n tidet ad tili



## *Yennayer : tamsirt deg usfugel*

Farida SAHOUI

Yennayer d ass n Yimaziḡen, d ass-nney, yekka-d seg tmurt d umdan, dagi i yella asmi uread i d-nlul, d anagi n lbaḡna ḡas ma netta i d lbaḡna. Aḡlil ḡef win i t-yettun deg uḡan n llyali. Sawalen-as kra : «ixef n useggas» neḡ «tiwwura n useggas», llan wid i d-yeqqaren dayen «tuḡalin n tafukt» neḡ «tuḡalin n yiḡij». Tidet, tuḡal-d tafukt deg wass-is yerna tteldint tewwura n lxir d tgella s teḡzi n useggas.

Netta d ass n tmeyra di tmurt anda llant tirga, d ass i yedukkulen, yettekkes-aḡ asemmiḡ, neḡḡa talqimt zeddigen, neshullu igerdan deg wuḡan ḡezzifen s ccnawi ur yekcim uberrani, yesfillit i lferḡ d lxir ur nettwexxir, ur nettixir. Ammer nezri akk azamul-is tili ad d-tuḡal tudert akken i tt-teḡya tmurt maca akken neḡḡu nezzi duleḡrar ad nuḡal.

Lemmer lliy d tamazrayt, ad nadiḡ ḡef yijifer amezwaru ansi i d-nesseyres.

Lemmer lliy d tamnadit di tussna n wakal ad qqazey alamma wwḡey yer wasmi i tettinit lqaḡa akken ad d-tefk tudert i wid ara tt-

izedyen. Lemmer lliḡ d tamussnawt n tegnawt ad deggreḡ itran yer lqaḡa ad lehḡun gar-aneḡ, ad walin amek i tettkemmil tudert ḡas ur ay-yezgil yiqiḡ.

Lemmer lliḡ d amejjay ad medleḡ tiwwura n uxxam-iw, ad rreḡ imuḡan s ixnamen-nseḡ ad asen-iniḡ : «uḡalet yer wakal ad teḡlum».

Lemmer lliḡ d taselmadt, ad rreḡ tira n lkayeḡ di rrif i leḡdil, ad asen-iniḡ i wid yettnadin tussna : tḡfet deg yizuran tetteddum s laman, win ileḡḡun di tafat ur yettaggad, ma d wid i d-yesmicciwen fkan-asen at lbaḡna deḡwessu seg waḡas-aya.

Lemmer lliḡ d tanazurt ad rreḡ aseḡsu i wid i t-yettun d iseggasen, ad awiḡ aseḡsu-inu yer wanda akken i t-isusum waḡu ad iwali umdan s wallen-is ayen akken yugi ad t-iḡer iman-is. Lemmer lliḡ d tameqqrant n tmurt, ad rreḡ lḡetraf-iw yer ḡur-m a tamurt, ad kem-nebnu s yiyallen-nneḡ, ad nesseḡdi urawen i lxir, i serr yettwakkes laḡ deg yixxamen imi telha tuḡalin yer ḡur-m.

Ḥef wakal i zedḡen yirgazen i wumi ur yumis ubarnus, wid yettgallan ur ḡennten, wamma amennuḡ ḡef tmurt maḡḡi d lemziya, tamurt tecfa akk ḡef tarwa-s, tḡemmel ad ten-id-tebder i medden, yis-sen i d-terra i leḡmer teḡzi-s, teḡzi ur igezzmen. Tecfa akk ḡef wid i tt-irefden, i as-yernan azal gar tmura, maḡḡi d yiwen ad t-id-tadder, maca Cacnaḡ terra-t-id yer sdat s leḡḡi n warraw-is ḡas ma yella d argaz yebnan tamurt n «Mmi-s n Ra».

Ḥer Tefriqt d tafriqt akk, si zik teḡḡa tadukkli Ugafa lemmer smaḡsen i teḡri n wakal, maca imi ttun yisertiyeḡ tiḡri-s, sellen i wayen-nniḡen, ḡḡan tamurt txaḡ gar wid yellan deg usamar d wid yellan deg umalu.

Uqbel ad yili Cacnaḡ yella yakan wasif inili icuban ciḡ yer Yennayer, ur yezmir yiwen ad d-yini si melmi i yella dacu kan ula d netta yefka tudert i medden, yis-s i bedden iduba n Tefriqt taqburt, d Nnil i yessemlalen snat n temnaḡin yellan ḡef yiri n wasif, syin i d-ttagmen, i sswayen iḡudyaw d iḡerrumen, seg-s sswayen tibḡirin, deg-s i ttekkeseḡ fad d cḡyaḡ...

Cacnaḡ d mmi-s n Tefriqt, yemma-s n ddunit. Ad naf amezruy n Cacnaḡ d win n twacult tis 22 i d-yesbedd yettwarun deg yijga n Lkarnak di Luḡsur di tama n wadda n Maḡer. Imaziḡen ḡekmen Maḡer snat n tikkal di teḡzi n umezruy, ḡekmen di tallit n Cacnaḡ azal n 21 n yiseggasen anda i yerra lḡehd i tmurt i iḡebden iḡij seg walluy-is yer uḡelluy-is. Tawacult-is n Mcawec Ilibiyeḡ ḡekmen azal n sin leḡrun deg umezruy n tmurt n Yimaḡriyeḡ. Ma d tikkelt tis snat, bnan Yimaḡiyeḡ tamdint n Lqahira s ufus n wid yunagen si Kutama. Dinna yura umezruy s yisekkilen n hiruglif anda ur yelli later i tfinay, ḡas ma di snat d tifriḡin maca ttemeuzbarent ugint ad ddukklent am temḡart d teslit maca anta deg-sent i d tamḡart anta i d tislit ?

Yennayer maḡḡi d tameḡra i sfuggulen Yimaḡriyeḡ imi ulac iseḡ amazray gar Yennayer

d Cacnaq nnig wayen i d-iga Ugraw n Yimaziyen deg yiseggasen n sebɛin n lqern iɛddan imi i gan alluy n Cacnaq ɣef uqerru n tmurt n Maɣer di 950 send talalit n Sidna Ɛisa d ass n lehsab n umezruy n Yimaziyen.

Maɣer tezzi-d aɛrur i Tefriqt d leqrun-aya, ayen yellan ɣer tama n usamer tufa deg-s ccan ameqqran deg ubrid n lehrir i d-yettasen si Lhend d Ccinwa, wamma ayen yellan di tmurt n Yisuriyen d tmurt n Wudayen d wayen i d-lemden seg Yisumariyen s teɣzi n wakud, tufa qrib ɛedlen di tira n umezruy seg wasmi tella tmeɣtut ɣur-sen nnig lehkem n yirgazen. Maɣer teclex gar Tefriqt d Asya, tefreq gar wid i tt-yebnan i lebda d wid i tt-itetten deg wakalis. Ma d Tafriqt ur teččiɣ ɣef yiwen, ula d wid i tt-yerzan bedden ur ɣlin, ɛni ur tessi ara deɛwessu ?

Yuɣal-d Yennayer deg useggas-is amaynut s wudem akken i t-nessen nettaf-it-id gar-aneɣ deg wuɗan isemmaɗen d uqerrif, yessuffuy leyben seg yixxamen, yessizdig ulawen, yessawal ad d-yuɣal rrbeɣ tamurt ɣas ur tt-yeğgi... nesfuggul-it s wul d tmussni akken ur yettuɣal am tzallit ideg nettettu Rebbi. Di Yennayer ad naf tamsirt n tudert dakken ulac i yecban tanekkra n zik, d tuffɣa simi ara yenqer yiɥij, d kennu i win yellan nnig-neɣ, win akken yettharaben fell-aɣ ula seg yiman-nneɣ.

Deg yijga n Lkarnak nettaf ticki tekfa tira neɣ aɗris awal «baɣ» anamek-is «yekfa» ! A nnay neqqar-it asmi nella d imecɥaɣ. Ma d

ddunit d ddunit kan, deg-s tazzla, amyezwer d umdegger. I win yeɣyan ad yefhem, Yennayer mačči d ass n wučči kan, maca d ass n leqdic d uheggi i useggas alamma d Yennayer-nniɗen.

Win yezzan ad yemger, ma d win i d-isemdayen yerna s yiɣimi neɣ d wid i d-yettdarin tarakna di cɛetwa qesshen ɣas ad zwin icuɗaɗ-nsen, ad xemmlen i yiɣallen, yella deg wawal «Lemmer yessimɣur yiɗes, tili meqquer umcic».

Qarren dayen «Win yeččan yečča, win ur nečči tarbut tekkes»...

tekkes, baɣ !...







## *Yennayer d azamul seg tɣerma-nney*

**Djamel BENAOUF**

*Asarag i yessermed Djamel Benaouf  
deg uɣerbaz ENPO-MA n Wehran  
ass n umhad 11 yennayer 2018.*

Azul fell-akent, azul fell-awen,

Ansuf s kra n tin d win i d-yusan akken ad nemyegraw da, deg usudu-ya n tesdawit, ilmend n usfugel n Yennayer. Dɣa ad farsey tagnit-a i yi-d-yettunefken iwakken ad awen-buddey aseggas ameggaz! Tanemmirt tameqqrant i warrac d tullas-a-nney n terbaet «Polyland-Club» akked yimeddukkal-nney n Tiddukla «Numidya» i aɣ-d-yesnubgten iwakken ad nessermed asarag-a ɣef Yennayer.

### **Awellih !**

Tigemmi tamaziɣt d tamarkantit nezzeh, ur yessefk ad tt-id-nekmes deg yiwet temyart (wansay) kan, akka am Yennayer, ɣas ulamma Yennayer-a ɣur-s azal meqqren deg tgemmi-nney. Atan dɣa Yennayer n useggas-a yemgarad ɣef yiseggasen yezrin, acku yettwakkez d ass aɣelnaw, d ass n usgunfu. Tucbiht ad tuɣal i yimeɣnasen n tmaziɣt i yefkan aɣas n yiseflan

akken ad d-yawed wass-a. Ulac win i ay-d-yefkan kra syur-s imi d ayla-nney kan i ay-d-yuwalen.

### **Tayerma tamaziyt**

Tayerma tamaziyt d tin meqqren nezzeh akken meqquer wazal n yimawlan-ines Imaziyen. Meqqret nezzeh, hrawet nezzeh akken hrawet tesga i d-ttffen yimawlan-ines, dayen lqayet nezzeh akken lqayit yizuran n yimawlan-is yuyen azar yezzifen deg umezruy n talsa. Imaziyen mačči kan šuken (bnan) tayerman-sen, maca, rnan šuken ney kkin deg uşuk (lebni) n tyer miwin-nniđen. Annect-a, mačči d ayen i d-nesnulfa ney d ayen i d-neskerkes. Annect-a, d ayen yuran deg umezruy. Imi amezruy d anagi yef tilin n Yimaziyen akked yigan-n-sen. Annect-a akk yettwassen, anagar kan imehyufa d wudyilen, rnu yur-sen kra n yiğeelaben d kra n yibeleuten yezgan tteqqnen allen iss ttwalin akken ad rewlén i tidet !

Amazray agrigi Hirudut -yettwassnen s yisem n ubabat n umezruy- d amezwaru i d-ibedren isem amaziys yisem «Mazigus» di tallit taqburt (lewhi n 5 n yigiman ngum talalit n Sisa).

### **Kra n yimediyaten**

#### **1- Işukan d tyermin**

-Icerriđen n Taşili yettwacerđen seg 5.000 n yiseggasen ngum asali n yizumak ney n yiherman n Maşer.

-Tayessa n wales i wumi semman yimussnawen «Ales n Mect-læbi».

-Iyizan n «Yixef-Afalu» mlan-d dakken tamguri (industrie) ssya i tettwawi yer Turuft.

-Iyerban n Tihert.

-Iyerman n Tamugadi akked Ğmila.

-Izekwan n Duga, Imedyasen, izekwan n Tmasiht yellan di Cercal d waşas ixerban-nniđen yettunefken i Rroman, maca, di tidet, d Imaziyen i ten-yessulin.

### **2- Iduba d yigrawen n tsertit**

Imaziyen si zik n zik-n-sen i sbedden igrawen ara yesselhun tilufa-n-sen, yal tallit sbedden-as tuddsiwin i as-iwulmen.

-«Agraw n yimeqqranen ney n yimwaren» zik-nni, yugdan «Ağura» yur Yigrigen ney «Ssina» yur Yirumanen. Tuddsiwin-a ggrant-d di tallit tamirant di kra n temnađin : «Agraw ney tajmaet» yur Yiqbayliyen, «Ağraw emmi Ssaaid» yur wat Mzab...

-Imaziyen sbedden tigeldiwin deg wakal-n-sen, yettwassnen am tgelda Tanumidit, Tamuriñanit... Gar yigelliden yettwassnen nezzeh : Gaya, Masensen, Mikawsen, Yugurten, Yuba 1ru, Yuba wis 2 d wiyađ... ugar yef wid yezgan d imnukal yef tgeldiwin tinselmin : Yusef Utacfin, Yaymurasen, Buluyin, At Ziri... mačči d yiwen ad t-id-nebder.

### 3- Kra seg yimusnawen d yimaruten imaziyen

Afulay n Mdawruc, Siperyan, Ṭartilyan, Ugistan, Ibnu Rucd, Zebbas Afernas, Benbaṭuṭa, Benxeldun, Benajerrum, Benbadis, Lwertilani... war ma nettu wid n tallit-a tamirant am Dda Lmulud at M̄emmer, Bensdira, Bulifa, Sliman Rehmani, Kateb Yasin, Ṭawes d Lmuhub Zemruc, Bel̄eid at Šli...

### Awal yef Yennayer imi d netta i d asentel n wass-a

Yennayer d asentel meqqren, ma nefka lemqud i wawal ad yiṣzif umrar-is. Ihi, ad narem amek ara as-d-nesself kan i yal tiymert s tewzel akken ad nesmed kra seg wayen iwulmen alamma yemmed usentel-a.

### Tahawact

**-Asemmi :** yas ma ggten yismawen i tesfugla-ya, ma d inumak n usfugel d yiwen-nsen akk: Yennayer di temnaḍt n Yiqbayliyen d waṭas n temnaḍin-nniḍen, Nnayer di tama umalu n tmurt, Yennar yur Yicawiyen, Leḡguza di tlemmas akk d kra n temnaḍin-nniḍen...

**-Asfugel :** Yennayer yettwasfugul deg yal tamnaḍt n Tmazya, asfugel-a yezdi akk Imaziyen, yas yemgarad cwiṭ si tama yer tayed. Skud asfugel-a d win yefkan azal i tkerrazt, si tama-nniḍen yerza assayen gar wales d wakal (gar yimdanen d ugama).

**-Tallit n usfugel :** asfugel n Yennayer yettili di tallit n tegrest, gar 11 ar 14 (ahat ugar di kra n temnaḍin) di «janvier» n teswast tagraylant.

**-Timeyriwin d tuččiwin :** asfugel yettili s tmeysiwin, s tuččiwin d tiram, d tigawin-nniḍen. Timeysiwin-a rzant tazuri am ccna, ahellel ney icewwiqen, isefra, ccdeḥ... Amedya n tmeysiwin-a d tafaska n «Ayrad» deg at Snus. Tuččiwin yettilin deg Yennayer ggtent, gar-asent tiquranin d ṭzidanin yecban isufar d-yettak wakal am tiyni (ttmer), abelluḍ, tazart... ttilint-d dayen s tzegza d yimyan (7 isufar n yimyan), taniltit, tajilbant, tifejyal ney ibawen... dayen arekti iseg ttegggen sekksu, ameqful, ayrum, acewwaḍ, abazin, lesfeng, tizemmit... kra si tiram-a ttwassnent am yisrekmen d wuftiyen yur Leqbayel, rrecta di tlemmast n tmurt, cercem deg umalu n tmurt. Aksum ladiya win uyaziḍ i ttegggen d asfel iwakken ad rren yis-s lada.

**-Inumak n usfugel :** d wid yefkan azal i wakal d ugama akked wales, asnemmer d uskennet (abarek) i tzemmar n ugama i d-yefkan tanuft (nneema), dayen d asirem d usfillet i wayen yelhan, talwit, liser... war ma nettu zeddi n tegmat d tdukli gar yimdanen...

### Taswast ney awitay amaziɣ

Taswast-a d tin yerzan takerrazt (tafellaht), tebda d tisemhuyin ilmend n tuzziya n tillay, tagrest, tafsut, anebdu d umwan. Yal taggayt n wussan n tallit gan-as isem, am takerza,

aḥeggam, llyali, isemmaḍen, iquranen,  
izegzawen, iwrayen...

### **Tamacahut n umerḍil**

Ayen yettwassnen yef Yennayer, d tamacahut  
n umerḍil. Asmi akken teccucceh temyart deg  
Yennayer, tenna-yas «tṭez a ḥemmi Yennayer,  
ma d tigenduzin-inu ffyent !» Dya segmi yerfa  
Yennayer, yessuter seg furar ad as-d-yerḍel  
yiwen wass swayes ara d-yerr ttar seg temyart-  
nni tamcumt.

### **Agzul n umezruy n usezmez-a n 950 qbel Σisa**

Nenna-d yakan tella teswast-a n tkerrazt  
yur Yimaziyen si zik. Temmden akuden-nsen  
ilmend n tuzzya n ugama. Maca, walan yessefk  
ula d nekkni nuklal ad tili yur-neḡ teswast  
i tallit-a tamirant, akken llant teswasin yur  
yiḡlanan-nniḡen : Utrimen (Iyerbiyen) sbedden  
taswast-nsen ilmend n tlalit n umazan Σisa,  
Inselmen sbedden-tt ilmend n yinig n umazan  
Muḥammed ; akken ḡayen aṡas n yiḡlanan d  
yigḡuden-nniḡen, yal wa yesbedd taswast-ines  
almend n kra n unedruy i wumi fkan azal deg  
umezruy-nsen...

Afran n usezmez-a 950 qbel Σisa yekka-d  
syur Ugraw n Yimaziyen. Walan meqquer wazal  
n tallit-a deg umezruy imi d asebded n yiwen  
Umaziḡ yettwassnen s yisem n Cacnaq 1ru  
yeqqlen d agellid di Maṡer deg useggas n 950  
ngum talalit umazan Σisa.

Nutlay-d yakan yef wazal n tḡerma yur  
Yimaziyen, nenna-d yakan kkin deg uṡuk  
(lebni) n tḡermiwin-nniḡen... Seg wakken  
tamurt n Yimaziyen d tasga talemast yesḡan  
snat tewwura, yiwet terra ḡer yill agrakal tayed  
ḡer Tefriqt, zdin akk Yimaziyen amezruy-  
nsen d yigḡuden-nniḡen : Igrigen, Irumanen,  
Imaṡriyen laḡya. Seg zik i namen (bdan)  
wassayen gar Yimaziyen akked Yimaṡriyen n  
zik, i wugar n 3300 n yiseggasen ngum talalit n  
umazan Σisa. Zdin gar-asen wassayen ama di  
tillay n talwit neḡ deg tid n ḡzmek.

Cacnaq-a igelliden di Maṡer, yeqqel d Aferḡun  
di twacult tis 22. Amaziḡ-a d yiwen seg tsuta  
tis 7 seg Yimaziyen izedḡen di Delta n Maṡer.  
Agellid-a amaziḡ yettwabder-d deg umezruy  
yur Yimaṡriyen, ḡayen deg yidlisen uyrisen  
s yisem n Cicung : «Tawrat» yur Wudayen  
akked «Inḡil» yur Yimaṡihen imi yessawed  
ad yeslelli tiḡremt n Lquds di tallit-nni. Ihi, s  
uzemz-a n 950 ngum talalit n Σisa ad as-nernu  
2021 n teswast tagraylant ad mmden 2971 deg  
usezmez yur Yimaziyen.

### **Taggrayt n wawal**

Ssarameḡ tufam kra n lewqam d ubayur deg  
wawalen-a i d-nniḡ !

Aseggas ameggaz i yal yiwet d yal yiwen  
deg-wen. Tudert i tmaziḡt, tudert i Yimaziyen.

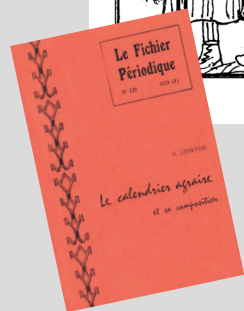
Talwit d yiseḡ i yimeḡrasen-nneḡ !

Tanemmirt.





Dessin de M<sup>lle</sup> Fatma MEZIANE



## Yennayer mgal nnger

Hamza SAHOUI

Di tazwara, ma nehseb Yennayer d tameyra icudden yer taggara n useggas, nezmer ad d-nini ur ixulef ara imenza n yiseggassen i d-smektayen leġnas ney tiyermiwin-nniġen! Ttemyakent akk amcabi deg usfillet yer wayen yelhan. D tagnit anida iεeggalen n twacult ttemlilin-d, ttembuddun lxir s tayri d ucmumeh. Yal wa amek i yettmenni i wayed ad yemmagger ayen yessaram yer sdat.

Maca, ass n wass-a, ma nemmeslay-d yef Yennayer yessefk ad nissin iman-nney, ad nerr lwelha yer yisufar yesnernayen aħemmel n yiman, amedya : amezruy, tutlayt, idles, tamagit, tasertit, tigemmi, tadamsa, tayerma... ney talsa s umata d wayen akk icudden yer tudert n umdan. Yewwi-d fell-aḡ ad d-nessekfel kra n wayen akk i izemren ad aḡ-d-yerr lbenna i wayen nettnawal... S wugar n tektiwin d tmuyliwin akked yinadiyen ara nesnerni ccan-nney, d ayen ahat ara aḡ-yessiwden s iberdan n tafat d lebḡi-nney...

Ihi, Yennayer ur yeqqin ara kan yer wučči ney yer sekksu ! Gas ma tura wwin-d amkan-nen di rrehba n tgemmi n talsa, maca nezmer ad nnadi s telqey ugar akken ad d-nekk nnig n wannect-a... Mačči ma nenna-d kan Yennayer dya ilaq ad nefhem sekksu bu sebea n yisufar! Gas ma ula d tagella tettawi yid-s izamulen n yidles, tettay izuran deg umezruy d tmetti, maca yur waṭas, llan yisteqsiyen yeggunin tamussni, ayendin n wayen yeffren imi ilaq ad nezwi ayeḅbar fell-asen.

Mebla ma nerra iman-nney di ddiq, ddeqs n yisteqsiyen ttuṭalen-d yal mi ara d-nebder asfugel n Yennayer, gar-asent : Acuṭer d ayaziḍ i nzellu ilmend n yimensi n umenzu n useggas? Amek meḥsub ad nerr d asfel aṭersi-wa yettwassnen s lxuf-is d tnekra-ines di timiṭ n tafrara ? Dayen, ma amezruy d yimussnawen qqaren-d belli Tamazya tetṭef-d seg Tegzirin Tiknariyin armi d Siwa, nezmer ad d-nini akk Ifeṛṭunen d Imaziṭen ; ihi acuṭer i nebda leḥsab seg wasmi yuṭal Cagnaḍ d agellid n tmurt n Maṣer, 950 n yiseggasen kan send talallit n Nnbi Siṣa ? Tin yer-s, imi nessawed ad nefhem amek tteddun wussan d liḥala n tegnawt, aya yella-d s tmussni n yimezwura-nney s wayen yesean assay d yitran d yigenni s umata, acuṭer ihi awitay-nney nerra-t n tfellaḥt, ney ncudd-it kan yer lxedma n wakal ? Ad tḥussed am wakken nuṭal yer deffir ; anda-t umkan-nney gar tṭermiwin n yidelli d tid n wassa ?!

D tuttriwin s wazal-nsent i d-yettarwen asemmiḍ, i d-yessakayen kra n temsal iruḥen di tatut d kra n wayen akk i neḡḡa i wat yiles amessas. D nutni i aṭ-yessawden ad neḥqer iman-nney armi nuṭal nettsetḥi s wayla-nney... Nura, nemmeslay, nesnerna tutlayin n medden, numen akk s wayen i aṭ-d-ḥekkun armi neskaddeb tidet-nney, nesseḥbaber yef wumyiten n yigduden yuggaden ad negren armi qrib nenger yid-sen. Nerra azal i wid i d-ikecmen, nettzuxxu s wayen i aṭ-d-wwin armi ur yeswi cci-nney, nuṭal d ulac gar-asen !

Akka ! D tidet, tutlayt-nney d yidles-nney tekkes-asen-tt tezmert, ḍḥan-d mebla ttawil, εacen-d aṭas n wuguren seg zzman aqbur. Ma ur aṭ-ten-kkisen ara, ttwacemten s lekdeb d yir ttexmam yettheggin annar i uberrani akken ad d-iḥettem ayla-s... Nettwaqher si zik, nettwaḥqer melba ssebba, acku netteuzzu inebgi, ur nezmir ad nerr ḥedd yef umnar n tewwurt ; d aya i aṭ-yeḡḡan neqqim d aṣerqub melba tamurt, neffud tilelli d tugdut, qrib i nruḥ d iseflan n tatut, yezdeṭ-aṭ ccek, nuṭal nettaggad tili-nney, amzun d aklan, nqeddec yef medden merra armi i aṭ-rran war ssuma, necba tayerrist n takurt, nḥetteb-asen ula d izuran n tagut...

Wicqa, si temsirin yezrin i d-nettagem ! Yak mazal-aṭ deg ugraw n tṭermiwin i d-yewwin ayendin i talsa, mazal-aṭ d ilelliyen yekkren mgal timhersa, nugi lbaṭel n yal amnekcām i d-yettgabaren ar assa Tafriqt Ugafa... D

nekkni kan i wumi d-tewwi ad nekkas ammus  
 yef wayla-nney, ad t-id-nessekel, ad t-nmel i  
 warraw-nney, ad t-nesnemi akken ad nzux  
 yis-s. Ma ur t-nehriz ara, ur yelli win ara  
 d-icelēen deg-s. Ur tezmireḍ ad terreḍ talaba n  
 wayeḍ akken ad tuḃaleḍ am netta ! Imi tameddit  
 i qqaren lēslama ay amdan, ḥader kan yiwen  
 wass ad d-neggri akk ēryan ! Ney ahat d aya  
 i aḃ-byan imi i aḃ-slusuyen llebsa-nsen ?! Ziḃ  
 mačči d lxir i deg-sen...

Ihi lxir ur ifut... Tallit-a ideg nettidir teččur d  
 ttawilat d wallalen atraren s wayen i nezmer ad  
 nawi asurif deg useḥbiber yef ssēaya-nney, ad  
 tt-nesnemi. Asfugel n Yennayer yessefk ad yili  
 d asihar n tmussni, n unadi, n usmekti n wayen  
 akk i izemren ad aḃ-d-yawi ugar n waya. Ulac  
 ugar yuēren nnig n win nextar s yiman-nney.  
 Imi annar d aserwet, yal wa ad icemmer i  
 yiḃallen-is, ad yexdem tazmert-is ama s leqdic  
 adelsan ama s wussnan.

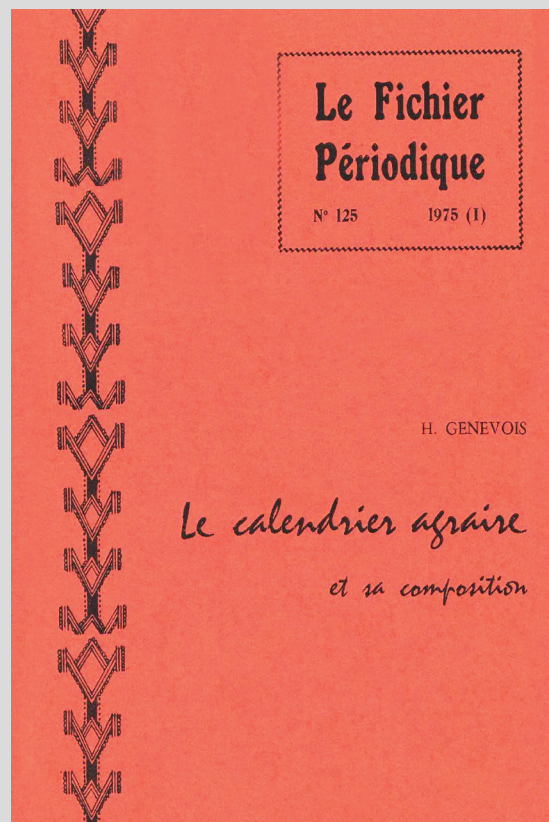
Ih, nezmer ! Nesēa igerrujen di tmetti-  
 nney, ma nebder-d kan imḃaren d temḃarin d  
 timkarḍiwin yeddren, isdawanen, ilemziyen,  
 inazuren, imedyazen, imeskaren, icennayen,  
 imussnawen deg yiḥricen yemxallafen,  
 imnadiyen... d widak akk izemren ad d-rnun  
 taḥjurt-nsen yer lbenyan atrar n tḃerma-nney,  
 laḃya s usfillet akken ad neḡḡuḡḡeg yal tikkelt  
 mi ara yekcem useggas. D Yennayer i d tafsut-  
 nney tamezwarut, ma ur nefhim ara annect-a  
 ayaziḍ-nni ad t-tezgel tefrut !

Tef waya d wayen-nniḍen, Yennayer mačči  
 kan d awal, asfugel-is yeččur d iḥulfan,  
 yettekk-d seg wul. D ansay icudden s akal, ḃur-  
 ney d aktay, yugar azamul. S umezruy i tferka  
 yerra-d azal, seg ugafa yer unḃul. Di Tefriqt  
 Ugafa d Ugrakal, i yixef n useggas neqqar yis-s  
 azul. I zzur yekkes leqyud d cckal, ihi numen  
 yis-s fihel ma neggul.

Yennayer d inig yer wayen yezrin, d anagi  
 yef yimmal, d tanekkra mgal nnger ḃas akken  
 amennuḃ-nney iban ad yiḃzif...







## Yennayer

Youcef MERAHI

Ihi, ma fehmeḡ tamacahut-a n Yennayer, ilq-aḡ yal aseggas ad nessefhem i kra tmanzey yebbucin d acu-t wass-a. Akka ihi obliji ad nekcem di *les justifications*, amek akken yal aseggas obliji ad neprizenti lviza iwakken ad nessewḡed sekksu-nni amcum.

Wah a Rebbi wah ! Nekk ur teffiy fell-i temsalt-a. Ddigutiḡ di *les explications* i wid yeggumman ad rrekkinin lficta-nney. Di *l'intervention*-a d awezyi ad d-iniy awal yef umezruy n Dadda-twen Yennayer. Jami, jami, jami, tlata n tikkal !

Nekkni s Leqbayel teḡra-yay am warrac n lakul. Qbel ad yemmeslay obliji ad yerfed aḡad-is. Ma yella ur as-yefki ara ccix ttesriḡ, hop ! ad ibelleḡ yimi-s. Aw ! Sni d ddabex i la netturar? Obliji ad nsiwel i misyu *l'arbitre*. Anwa i d *l'arbitre* di temsalt-a ? D wid i yetḡfen taqacuct i teqbaylit ! Walu pirsun *ne passe* ! Taqbaylit-nwen rret-tt dixel ukufi-nni abaḡan.

Acu i yeḡran di tmurt-nney ? Imi kul qudma s lbaraka n kra n *les illuminés* n ddin akked



taerabt. *En plus*, awal amec̣tuḥ ur iğuz ad d-yali. Ma tessorṭiḍ-t-id seg yimi-k terwi a Muḥend Azwaw !

Win yebyan ad yeffiti Yennayer ad t-yeffiti. Win yeggumman ad yeqqim ṭrankil, fiḥel ma isuḡ-d ssemm-is. Ad yessebleε ssemm-is ! Netta ad yertiḥ seg-neḡ ! Nekkni ad nertiḥ deg-s. Si pa kumpliḡi a Muḥend Azawaw ! Ditu ditu !

Xaṭi, Yennayer-a d lefḍiḥa ur neddi d ddin, ur t-id-ğğin lejdud, d ayen i d-yeğğa Urumi iwakken ad neqqel am netta. Xaṭi ya abu iles ayezzfan. Yennayer ma ur yeffiḡ fell-ak ṭamyu. I wumi teḡzi n yiles ? I wumi ssem i d-yetteffyen seg yimi-k ? Yeeni terriḍ deg lbal-ik ad nuḡal tous am kečč ? Dagi *il y a maldonne* ! Lğerya ad teiwed.

Sliḡ i yiwen n lxelq di tilibizyu yenna-d einani: «Tutlayt ih, tira ih, maca s usekkil-nneḡ (fhem taerabt), *taqalid ahla wa sahla*, mi Yennayer laaa yağuz ! D lbiḍea neḡ d ccirk.» Di tilibizyu di 2021 ! Tagi nsawal-as leqbaḥa ! Ihi *dans ma tête* rripundiḡ-as : «Taqbaylit am yiger, ad tt-nekreẓ akken ara yeffeḡ fell-aḡ. Akka imir-a asekkil-a i aḡ-d-propoziḍ xaṭi. Qerreḥ diddi ! Ew ! Ula d taqbaylit tebyam ad tt-tarabizim ? Bezzaf ! Acu-t ugejdur-a ? Nella d Leqbayel mazal-aḡ d Leqbayel... awer lemzeyya-nwen !

*Puis* di Yennayer ṭṭabla teččur d ayen akk nessexdam di *les occasions* am tigi. Ur ġğiy acemma. Ačal sebea n yisufar ? *Moi j'ai utilisé* ugar n sebein. Ccah ! yehwa-yi ! Qqdeḡ ul-iw ! Ula d lkanun lemmer i t-mazal yili niṭwayiy-t

sya wesya. Maca beddeḡ i *la cuisinière* tamcumt εelleḡ-as lomo, ccita, aman, nedheḡ deg-s armi tuḡal teberreq...

Yennayer yeqqel d unṣib awer lemzeyya n yiwen. Deg yiwen n useggas amaziḡ ur yelli uxeddim ad neḍleq i yiḍarren-nneḡ ad newwet *la grasse matinée*... Ma d winnat-nni ad as-iniḡ «leḡyuḍ ṭṭuqqten, sentu ixef-ik dinna !»

Urfan diri-ten. Maca mi ara d-alin, ilaq bunadem ad yessuffeḡ iqdimen. D aya i d iswi n ciṭuḥ n lkayeḍ-a. Terram lwelha belli uriḡ-t am wakken ttmeslayeḡ di berra. Ih nican ! Acku byiḡ yal yiwen ad yizmir i tyuri n uḍris-iw.

*En conclusion* taqbaylit-a-nneḡ yiwen ur yezmir ad as-ibeddel llebsa. S uqendur tecbeḥ ! S ukustim tecbeḥ ! S dimi monc tecbeḥ... Akka ihi a Leqbayel : yal Aqbayli ad yeεqel Aqbayli anda ma yella, mulac ad aḡ-ččen.

Ayyuz i nekkni !

*Vive* nekkni !



Rachid OULEBSIR  
**YENNAYER**  
ⵝⵓⵍⵉⵎⵓⵔⵉⵙ



*Essai*



AFRICAIN EDITIONS



*Yennayer ansay agejdan  
n tmagit taqbaylit*

Djamal AREZKI

**Tazwart**

Yal tayerma deg yal tallit tesɛa awitay iss twezzen ussan d yiseggasen : seg Yiferɛunen yer Yirumanen, terreɣ akkin yer Yifarisiyen d Yicinwatan d Waɛraben, yal yiwen amek i yettwali akud.

Annect-a yurez yer lebɣi n yigduden akken ad ddsen iman-nsen d wakud-nsen.

Imaziɣen ddan deg umecwar-a acku seg wasmi d-tecfa ddunit, yella uwitay yeqqnen yer talliyin n tkerza, d ulqaɗ n uzemmur, d ufras, d wuɣu, d uɣbar neɣ d uleqqem. Yal tallit s uxeddim-is. Akka i d-yennulfa uwitay.

Iswi-nney dagi mačči d aɛiwed n uwitay-a maca d tamuylin kran tikta yer nyixef n useggas (Yennayer) akked yizamulen iss d-igellu deg yidles amaziɣ. Ad nuɣal cwiɥ yer umezruy ad d-nesmekti amek d-yennulfa uwitay amaziɣ. tis snat, ad nwali ansayen i tteggan Leqbayel deg yixef n useggas akked tektiwin iyer sfilliten deg tyawsiwin i ssemrasen deg tudert n yal ass.

Tis tlata, ad nwali belli Yennayer yurez amrar-is yer tmagit s waṭas n wudmawen ara d-nesmekti deg tezrawt-a.

Iwakken ad negzi akken iwata, ad nwali d acu i d-tenna tussna tamirant deg unnar-a n tmetti d yigduden.

Ad nseggri aḍris-a s kra n tmuyliwin i tt-id-yettffen seg zzmik mgal ansay-a n Yennayer i yuḡalen taggara-ya d unṣib<sup>1</sup>.

### 1- Cwiṭ n umezruy

Asemres n uwitay yusa-d seg tarmit n yigduden i yebḡan ad fehmen akud i yettbeddilen seg tallit yer tayed, i d-igellun s tsemhuyin. Akka, gren tamawt belli akud yemgarad seg tallit yer tayed, tikkelt ad d-yeglu s yiṭij, tikkelt s ugeffur, tayed s udfel, tayed s uyurar atg.

Syinna, qqnen talliyin-a akken ddukklent, fkan-asent ismawen : areṭṭal (amerḍil), timḡarin, aḡeggan n wakli, iqeccacen, ass ideg yergagi yilef, uḡan iberkanen, uḡan imellalen, ṣṣmayen, atg. Iwakken ad cfun fell-asent, llant talliyin i wumi d-snulfan timucuha, tineqqisin. D ttawil akken ad qqiment deg ccfaya n medden. Nessen akk taqsiḍt n Unṣar<sup>2</sup>, tadyant n wakli<sup>3</sup>...

Ayagi yurez yer wayen iss umnen zik-nni

1. Seg useggas n 2018 i yuḡal d unṣib deg tmurt n Lezzayer.

2. Voir Henri GENEVOIS, In Actes du deuxième congrès international d'étude des cultures de la méditerranée occidentale. II. Sned, Alger, 1978, pp. 393-401.

3. Voir Pierre Bourdieu, *Le Sens pratique*, Editions de Minuit, 1980,

Yimaziḡen seld ad d-nnulfunt ddiyanat-a : *le paganisme*<sup>1</sup>. D yiwet n «tdeyyanit» yurzen yer ugama : ilu n waman (Tililwa), ilu n yidurar n yifran (Ifru), agellid n waman (Geldaman), atg. *Le paganisme*-a yuḡ akk Ill agrakal maḥḥi kan ḡur Yimaziḡen. Ass-a mazal-it s wudem neḡ s wayeḍ ama deg tutlayt neḡ deg wansayen (am tmecreḍt neḡ anṣar).

Tella tayed ḡayen, yal agdud amek yettwali akud, d wamek t-yettidir. Ma yella ḡur yigduden n utaram, akud fkan-as anzi yer umrar aḡezfan (*temps linéaire*). Ḥur Yimaziḡen, d ubrin, yettruḡu, yettuḡal ; yettezzi d ameqyas (*temps circulaire*<sup>2</sup>) !

Ad naf tikti-ya n umeqyas deg uwitay n Leḡbayel ideḡ llant 44 n talliyin timezyanin ; seg yiwen wass yer 14 wussan. Tal tallit tesa anamek-is, azal-is d wayen iss d-tgellu ama d ageffur neḡ aṣḡal neḡ d aḡu : iberkanen, uḡan imellalen, aḡeggan, timḡarin, iwraḡen, izegzawen, atg.

Ma nger tamawt, ad naf belli beṭṭu-ya yurez diḡen yer wayen iss ttammen Leḡbayel am yimḡanen 3, 7 yellan ḡayen deg tmucuha : 7 warrac, 7 teḡcicin, 7 wuḡan d 7 wussan... Ayagi ad t-naf deg uwitay ; 7 wussan n uḡeggan, 7 wuḡan imellalen...

Paris, Collection Le sens commun, 480 pages.

1. <http://racines.traditions.free.fr/pagan/pagan.pdf>, consulté le 31 janvier 2021.

2. Vine Deloria, *God is Red*, 1975, (USA).

## 2- Izamulen n Yennayer

Ansay-a n Yennayer, yurez yer kra n yizamulen yettwassnen yur tugget n medden: qqaren-as d tawwurt n useggas. Tawwurt d tilist gar ddunit n dixel d tin n berra.

-Tawwurt tleddi yef useggas amaynut : d asfillet yelhan.

-Tawwurt n useggas, d talalit. Talalit tettili-d s lferh, s tunčin.

-Tawwurt n useggas, tgellu-d s waṭas n leqdic-nniḍen : imensi s uyaziḍ (zemren-as akk medden). Sekksu s uderyis (azamul n ucuffu, d tawant akked tezmert). Sekksu s 7 yizegza : yal yiwen deg-sen yesεa anamek, am wuftiyen yecban aderyis, ibawen timellalin (*produits gonflants*). Ad naf dagi amḍan 7.

Yella wanda ttilint tfaskiwin am tin n «Ayrad» yur at Snus ney «Amyar n uceqquf» yur at Weylis s umata.

## 3-Anamek n kra n wansayen

-Ansayen n usfillet i wayen yelhan : lyella, ṣṣaba, tagnawt yelhan iwulmen i tfellaht.

-Asebeed n wayen n diri : ayurar, iḥumal, laḥ, ttrad, ajrad.

-Ansayen n usihlel (*rites de licitation*) : yecban asizzel n yidammen ama deg Yennayer ney i llsas n uxxam ajdid.

-Ansayen ara yesbeeden imcumen (*rites de transfert*) : yecban tukksa n tiṭ, illeḍ s usbeddi n tyaladt deg ubrid... akken aṭṭan, ad ineqqel seg umdan yer umcum.

-Ansayen n usnulfu adelsan (*rites de création culturelle*) yecban «Ayrad».

-Ansayen n uselmed (*rite d'initiation*) : llant temnaḍin anda ttawin aqcic ad isewweq i tikkelt tamezwarut, syin ad d-yaḡ aqerru n uzger. Yella wanda-nniḍen, ttawin aqcic ad d-iseṭṭel i tikkelt tamezwarut s lferh d zzhu. D ansayen anda aqcic yeqqel d anubi.

-Ansayen n uzgar gar tallit d tayed (*rites de passage*) : ansay n Yennayer s timmad-is, d win n uzgar seg tallit yer tayed. Aya igellu-d diyen s ubeddel d umaynut yecban aslaḡ n yixxamen, abeddel n yinyen d yijeqduren-nniḍen, tifrat gar medden, asellek n tṭlaba.

## 4-Yennayer d talalit

-Talalit n ugama s tuḡalin n waman d yideflawen. Talalit s cbaḡa n tefsut tlata wagguren syin dasawen.

-Talalit n tegmat tajdidt mi ara frun wid yennuḡen, ara ḍsen wid yennuḡnan, ara myezren wid yemcedhan, mi ara d-mlilen yer yiwet n terbuyt.

-Yennayer d asfillet i lehna, i lyella, i tezmert, i waman, i wayen yelhan akken ur yettili ara ttrad, ayurar, ajrad, iḥumal d twuḡa-nniḍen.

## 5- Iswiyen n Yennayer

Deg unnar n tmetti (*socialement*), imdanen tthulfun belli temlal tasa d wayen turew : ttzuxxun, tesdukkel-iten tegmat, yesdukkel-iten yiwen yidles, yiwen umezruy, yiwet



tmeslayt. Ass-nni ttettun medden lehmumnsen, ttettun ayen i ten-iferqen, ttwalin anagar ayen i ten-yezdin. Yennayer yezdi tarwa n yiwet n tmurt, n yiwen lašel, d azamul agejdan n tamagit tamaziyt. Yennayer d azamul n tmagit yeddukklen, acku amdan yeččur d ihulfan n wafrayen (*sentiments*) n tayri gar-as d wiggadis, d wid t-iqerben, d wid ukkud d-yekker. Ihulfan-a ttwaliy-ten ladya s wačas ugar yur yiyriben n Fransa d wanda-nniđen. Tiddukkliwin tidelsanin faqent s waya degmi ur zeggilent tagnit am ta akken ad semlilent tasa d wayen turew.

Akken i d-yenna Lévi-Strauss, tifaskiwin s umata (am tin yecban Yennayer) d tagnit yessemalalayen ddunit timserreht akked ddunit tuffirt, meħsub turez gar yidelli d wassa ; gar tsuta tameqqrant d yilemziyen, gar wassa d uzekka.

Ikemmel yenna dayen belli tignatin am ti, d tid yesseyčalen tilisa gar yimdanen, gar użawali d win yerwan, gar uqcic d umeqqran, gar tmeččut d urgaz (*abolition des frontières interindividuelles*).

Imdanen ħulfan amzun akken unagen deg wakud akken ad uyalen s aţar iseg d-frurin. Udem n tmagit d win n yifrayen, d wid d-yettifriren s wačas deg tfaskiwin yecban Yennayer. Mačči kan ferħen, zhan, medden ttuzuxxun yis-s, s yidles-nsen, s tutlayt-nsen, s wansayen-nsen.

Deffir n tfaska am Yennayer, amdan, yetthulfu s wayen-nniđen, yettbeddil. Ur yettyimi ara kan d winna n yidelli, yetthulfu iman-is d wayeđ. Yuki belli ad yesseqwu assayen d wid i t-yecban, akken ad yesnerni tamsetla (*la solidarité*).

Nnig waya, ayen yesnernayen assay-a, dakken tafaska mačči d adabu i iđebbren fellasen, maca d imawlan-is. Tesεa udem asertan d ayen ibanen ; acku tignatin am ti, d tid yeffyen afus n udabu. I yigerdan, nezmer ad d-nini belli Yennayer d tagnit n ulmad (*moment de socialisation*) n wačas n temsal yecban tutlayt, tamsetla, aēiwen, tugdut, amsawa (*égalité*)...

S umata, i uterras d tagnit iwulmen akken ad yekcem dixel n lqaleb n tmetti ideg yettidir. Ayen akka d-nenna ad ay-yessiweđ ad negzu tamsalt s wudem-nniđen (*plan psychanalytique*) : ansayen-a iyerfanen yecban Yennayer, amagger n tefsut, imensi n uzemmur, d wid ur nelli ara s wudem unšib. Mazal ddren mgal nnger d yicenga yeggen, acku d ttawil iss tthuddun iman-nsen yimdanen d yigduden mgal tamacint n zzđih n yiduba. Mačči kan akka i d-tteffyen kra n «yimussnawen» s lfetwatnsen tuzligin mgal Yennayer akked wansayen i t-yecban. Yeffey-asen afus, ur zmiren ara ad cixen deg-s !

Ihi nezmer ad d-nini belli ansayen d agadir mgal tiwuya n yidelsan iberraniyen yebyan ad ħettmen wid-nsen deg umkan n wansayennex s wudem unšib, s uēekkaz unšib, s wudem azuran !

Degmi yella lebɣi d ameqqran akken ad  
snegren ansayen-nney s wid n dɛdin : Yennayer s  
1u n Mḥarrem, Anẓar s ʃalat listisqa, Timecreɛt  
s leid tameqqrant...

### Tahrayt

Iwakken ad yidir yidles-nney, tewwi-d ad  
neṭṭef deg wansayen, idles akked tmeslayt-  
nney. Aya yezwar akk ayen d-yernan deg  
umezruy syin yer da. Nwala d acu-ten  
yizamulen n Yennayer, amek d-gellun s ulmad  
n yimeɣyanen d yimeqqranen, nwala amek  
Yennayer d agadir mgal nnger d uɛfas. Iwakken  
ad neddu yer sdat, tewwi-d dayen ur nettyimi  
ara kan deg uraɣu n Yennayer seg useggas yer  
wayeɛd maca ilaq unadi, asnulfu d tira. Tura  
aql-ay deg tallit n Internet d wayen-nniɛden i  
izemren ad ay-yagar, ad iɛddi nnig n yiqerra-  
nney d tmussniwin-nney.

Paris, le 01 février 2021  
19 deg Yennayer 2971

### Adlismuy

-LEFORT, Jean, (1993), *La saga des calendriers ou  
le fossier millénariste*, Paris Ed. Belin.

-HUBERT, Marie Clotilde (2000), *Construire le  
temps : normes et usages chronologiques du moyen-  
âge à l'époque contemporaine*, Ed. Droz, Paris.

-Dictionnaire universalis.

-Dictionnaire Larousse, 2004.



### Gar wissen d Yennayer

Yahia SAIL

Nettru mi ay-yeḡḡa useggas  
Nuggad win ara d-ilalen  
Γas s talwit nessa-yas  
Taduli-s d isennanen  
Xuɛi am netta am gma-s  
Akken kan ay d-ttasen  
Γas ṭṭmeɛ-is d afessas  
Nedda di lebɣi i wissen

Ur nezmir ad d-nini kra  
Γas iḥlelli-d usefru  
Aseggas-in, aseggas-a  
D useggas iyer i nleḥḥu  
Zriy am wihin am wa  
Ula d acu ara d-nesnulfu  
Ula d asirem yeḥfa  
La netteffeɣ deg-s nrennu  
Nettreqriq am llamba  
Mi yekfa lgaz ad nekfu !

\* \*  
\*

## *Tirkiḍt*

Ay at widak i ay-iruḥen  
Terram-d itij i tefsut  
Tezwim ayebbar yef wallen  
S kra tessebleε tatut  
Teskeflem-t-id ad ay-neḍlen  
Temlam-ay-t-id nettaru-t  
Ay nesεa neḥrez-it yis-wen  
Yuyal-ay-d d amaynut  
A wid i d-yettnekkaren  
Azet, yer sdat ddut !  
Di teqbaylit ad tleqqmem  
A tarwa n udrar cfut !



## *Yennayer*

Nadya BENAMAR

-1-

Tef yixef-ik i greṽ azeṭṭa  
Zun d ifeggagen n wureṽ  
Di txellal i leqḍeṽ tira  
D win i d aṽerbaz n wawal  
Gemreṽ-d imyan sya d sya  
Ssuliy-ten s nnig umnar

-2-

Tuzzel-d tayect seg udrar  
La tettregrug di tregwa  
Tsawel i ugdud : kker  
Zwi fell-ak tanafa  
Ger tiṭ-ik, yuli lefjer  
Yid-k ara neddu merra

-3-

Ili-k d abrid i umezruy  
Weccem amyag d usekkil  
Zuzzer deg wakal abruy  
Di tyermiwin ad ftin  
D acu ara ṭhemmelḍ ay ul  
Sennig ujeḡḡig n tyaltin

-4-

Senser-d tidet seg yinijjel  
Fiḥel tiyersi n ubernus  
Yella seg zik di tecreṭ  
D talaba ur yuli ammus  
Γas ma undin-as ticerket  
Ad t-nekmes deg wul ufus

-5-

Seg Ferεun telḥeq-aγ-d tebrat  
Nessekfel-d tudert n lǧid  
Yessenger aεdaw yef tyemmat  
Yezza tumast-is di «Nnil»  
Teggra-d i Umaziγ d tadyant  
Ma nzux s Cacnaq d Agellid

-6-

Ussan la rewwlen, zrin...  
Leḥsab yesmed tiwinas  
Γas mmdent tεεǧǧaǧin  
Werǧin ad yumment lǧerra-s  
Yeǧǧa-yay-d tiwiztin  
D amulli n yal aseggas !



## *Tidderwict-iw d Yennayer !...*

Daoud MEKHOUS

Tella teqsiḍt n temyart d Yennayer seg zik, asmi i d-tettmeslay ddunit, tamyart tessuli iman-is yef waggur Yennayer i iεeddan fell-as s talwit, maca teddem temyart thegga-yas akk ayen i t-ilezmen, d učči, d isyaren, d leεlef i tyedten-is... atg. lḥaεun akken i d-yeγli lγim yeldi-d tiwwura-s Yennayer, teqqim teffer deg uxxam, maca Yennayer isers-d ayen ur d-sersen wagguren-nniḍen i iεeddan, lehwa d ubruri akken d iḥemmalen, maca taggara-s yesseggra-d adfel yeγleq akk tiwwura n yixxamen...

Imi tamyart thegga iman-is akken iwata uqbel ad iger ijufar-is waggur n Yennayer, azal n waggur-a, acku yella di lemtel seg zik akken i d-nnan : «ma tebda-d semtīt, heggi-d tageyyirt».

Iruḥ Yennayer, yekcem-d furar, imi d-yeǧǧa later-is deg tudrin, maca yettbin-d yef yidurar, ar ass-a ireṣṣa yesbey-it temlell, maca yebda la ifessi deg waxfiwen n yidurar, ttazzalen yiyezran sawalen ttakken-d aζawan, talwit ad d-tger isuraf-is, tumert d lferḥ imekraz



imi i d-yefka bab n yigenwan lxir-is, ur icuħħ useggas fell-asen...

Tamɣart teldi tawwurt-is, tessuffey tiyedten-is yer tezgı ad ksent, terfed ifassen-is yer yigenni tenɛeq-d tenna-yas :

— Ah ! Ah !... a Yennayer d acu-t waya, tıley d aggur ifaten agguren-nniden, tax am kečč am wiyad, maca ad tɛussed ħala tuqqna uyendur (Ayennur), d tuzzma n udfel d tiyita n ugeffur, d lxelea n rreud, d yifetıwjen n lebraq, uɣellaq n tewwura n yixxamen... Tıleđ d kečč i ifazen deg wagguren i yellan, maca atan yekcem-d furar ad yerşı talwit !...

Yennayer yefqee dayen yerfa yef temɣart-nni imi i tɛuyer s yir leayra, srid yessuter i waggur n furar yenteq-d yenna-yas :

— Ttxilek a furar arel-iyi-d yiwen n wass, yef ddemma n temɣart-a i yi-ıeyren.

Maca imi furar dameddakkel-ıssrid irđel-as-d yiwen n wass, Yennayer ısedda yerra-d ttar-is seg temɣart-nni, lħaşun iyumm-d s uyemyum-is d aberkan ass-nni, yesseyli-d ageffur mačči d kra, tamɣart tewwi-tt d tħemmalt n waman, tuyal deg wawal-is tenɛeq-d tenna-yas :

— Suħdey-k a furar i as-ıređlen ass i Yennayer ur d-yeggri laman deg-k !...

Yeqqim lemtel-a ar ass-a ! Maca ass-a asfugel n Yennayer deg yal tama n Tmazya, maca deg umađal s umata, acku anda yella Umaziy ad t-yesfugel, acku d asirem d tafat i uzekka, maca ad ruħen wusan ıberkanen, yer wusan imellalen yer sdat !



## *Yennayer di Tbatent*

Hassina DJEFFEL

Acu lhan ussan n yixef n useggas  
Di Tbatent  
Zwaren-d ɣur-neɣ Yicawiyen  
Ddan-d yid-sen Yimzabiyen

Dya rnan-d Yiznatiyen  
Sgerwen-d tumert i lyaci  
Nelmed kra n win yellan  
Ad yernu wakud i tmaziyt

D amedya i tamiwin ad neđfer  
Ad nesfugul, ad nrennu  
Ad nettacar idlisen  
Hennec-neɣ idurar-nsen

S uzyal di tegrest  
Nwala tizdayin d ugelmim  
Yal yiwen s nnila-ines  
Nşubb, nuli, nedda

Tamurt-nney annect-ila-tt  
Ad nessekfel igerrujen-is  
I umaḍal  
Tettagem-d seg umezruy

Deg unnar, allalen-is di tmetti  
D timucuha isehbibiren  
Si tilizri d Internet  
Timura beddent yef yizuran

Akken ad ddunt yer sdat  
Tadamsa n tmerrit ad mmel  
Tegguni idles amaziɣ  
Ikesman d iyuzad d iqerra n temdi

\* \*  
\*

*Tagujilt m tza tmerwin  
d tza n tmezgidat*

Ur nelli iman-nney. Llan inirakalen. Yella win i d-yettwalin. Inelmaden ttraḡun tamussni. Asnuzu yefti. Abrid yeččur d yal taɣawsa ara tawiḍ yid-k, ad taruḍ, ad telseḍ ayen i d-yettnulfun di tsemhay ney ad teččeḍ iniyman s waylu i ssewwen ikkewwacen n tura, ama s uksum ama s bibras di tanant. Ugmen-d seg wansayen s usugen. Zegren illel.

Tafsut terna-d ijeḡḡigen d tzizwa. Yiwet tesmeḥsis i yigḍaḍ d tfirellas s yal nnila cennun tizlatin i nessen. Tizzegzewt n yisekla i ay-

zḡan yimezwura. Aɣerbaz amaynut yeldi deg udrum. Ma nehlek yella deg-s wadeg n tdawsa.

Ad nawi arrazen ma nelmed. Agama s anda tessikdeḍ yetthuddu iman-is. Ddut-yid-s ad tidirem s wul ur ixaqen. Tafukt terra-d tafat am uɛeqqa yeččuren tazeqqqa n Tiziri n Mḥend tṭbib tasa n tasa-s Ilya. Tanezzayt ad taya s ufella n yidurar i teɣma. Dɣa teɣra-d :

*D azrar n tuɣmas  
Yettwaffren deg yimi  
I targit d ajgu alemmas  
D wayen nessarem*

*I ucenfir d ccbaḥa  
Tafsut n tudert  
I tmeddurt aṭas i yerna  
I as iruḥ yettyimi-d ciṭ*

*Ulac win ur t-yefkan  
D lermeh n tdukkli  
Ili gar wid i t-yettakken  
Acumeh ur yewwi ur yerri*

Assa, imdanen ran ad qedcen. Amur n wakal lhan-d yid-s, iḥemmel-iten s tumert. Aql-aɣ s temsirt-nniḍen deg wallaɣ. Ad neg tudert iɣef ur nettinig ! Nleḥḥu gar yiɣersiwen s yal tama : ula deg wasif anda ttazzalen waman n tmeddurt. Netteddu yer taddart tamellalt. Nwala aḍu yessenker-it uferfer n uferṭeṭtu awraɣ, yeddeggir ayla n lɣaci.

Ciṭ kan, telha tegnawt s usigna am taduṭ n waɛlaw acebḥan. Yuṭal-d ufud. Ad tettud iman-ik. Amagar n tallit yettikki d ulmad. Aselmad yessuffuy-aṭ ad nelqeḍ imyan n usfel, ad nissin iṭersiwen yellan yid-neṭ, am win i d-ilulen mebla idarren, yeddemmir war idmaren, ad nwali tazuri n talayt (ansi i d-tusa, amek tettuyal d leḥwal ireqmen s tfinay n umezruy). Ayen yettmaččan deg yigenni neṭ seddaw... Tamacahut ur isganen ! D addal dayen.

Tabrat-is tettaweḍ deg tfekkitin n yisefra yer tsuta n ugdud deg uselkim tmaziṭ s ugensa. D azal n umedyaz yelhan d tarwa-nneṭ. Ad ɛerḍen ad ddren, ad ṣren abrid ara awin. Afus deg ufus netturar, tadukkli s tmurt i d-tekka, d tayect yettawḍen : azul.

### Ula d tamacahut yenna-tt-id uselmad

«Ay igider wwiy-d tacriḥt n uzger i win ara d-yawin, ad zegrey illel».

Yečča ugḍad aksum-nni. Yewwi argaz yeṭ uɛrur-is. Ufgen yeṭ waman izegzawen. Akken yal tiklelt, ama yelha yigenni, ama yerfa. Yiwen n wass yewweḍ yer yiswi-ines. Yufa zidet. Imi Yerwa, yeččur-d taqelmunt. Yuṭal yer tmurt-is. Yufa agdud yettru.

— Acu akka ?

Nnan-as :

— Agellid yewweḍ bab-is.

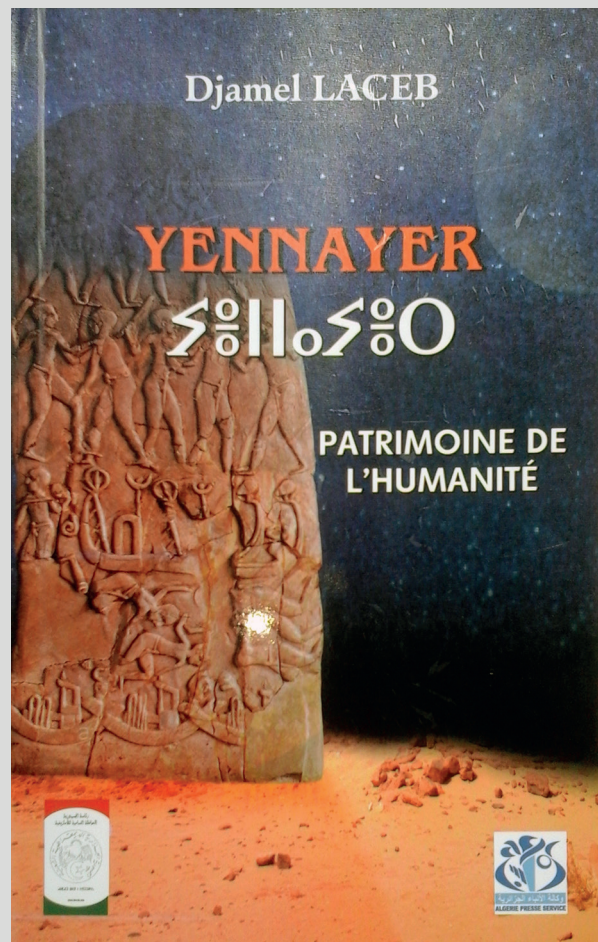
Iṭij yettirriq yeṭ ujenwi deg yifassen n wureṭ. Teddem-d amrag tmeṭṭut-is Tiziri, s ddeḥ yer yigenni. Tizegzewt tettuyal am ššifa deg

wallen n tsedda-nni. Tazreft teṭtef acebbub-is. Tigetṭumin wwḍent yer tuyat. Tibzimin ṭṭfent taqendurt-is s wagus. Azrar yezzi i temgerḍt.

Tuli yeṭ userdun. tewweḍ s ubernus yettazzalen armi d acruf n udrar. Ciṭ n yimyan i d-yeggran. Rnan-d ṭur-s kra n yiserdasen d imastanen. Ḥudden-t seg tdersa n ucengu asnaraf i d-yusan. Mi tefra wwḍen-d yer tnezruft yettezzun, yetteqqden, yesseknafen. Necfa ula yeṭ uḍar ibedd win i d-yeḡḡan, yeddari s uglm n yiṭersiwen, isṭaren d iṣuran.

D ass yezran amluli n sin n wakniwen. Allen-nen d tiferḍasin. Ad tefey tqamunt n Unṣar, icenfiren qemcen, iṭallen ḥenncen tafekka. Dduḥ yessa imyan ad as-tiniḍ d uzzal yeččuren d ayen yettes Septimius deg tgelda-ines n tnerri seg wasif n Danub yer Ugafa, yer tmurt n Legliz. Gef krad n twinas tawacult-ines ad tlemmed. Izemran ttakken-d rennun tazmert. Iserdyan ttekksen fad deg yiṭil.





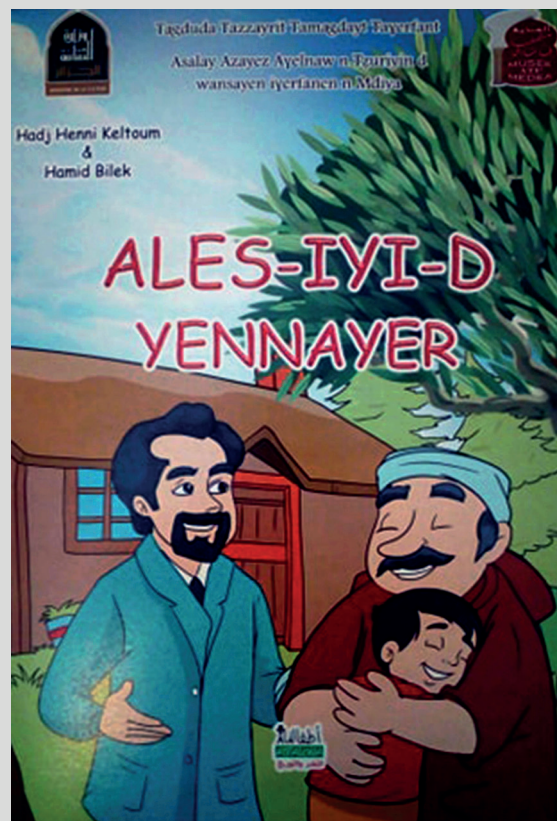
## *Asirem*

Larbi GHAOUI

Ay atmaten ur gezzmet layas  
 Ayen nessaram ad d-yas  
 Aggur am wass-a ad d-ilal  
 Ad d-yeglu s talwit... d lfal ad nemyaggar  
 Akk s Yimaziyen d atmaten ad nemyeeqal  
 Ad nezdi s yidles-nney  
 Yettwattun açal  
 D lawan ad t-nleqqem meskud  
 Ur ifut lhal  
 Temlal tasa d wayen turew  
 Akked wid ıdefren abrid n lehlal







## Yennayer n tegmat

Hamid BILEK

D yiwen wass n cctwa qessiḥen, igenni yesyemyen, yessebrek, ur yeḡḡi ciṭ-*nni* n tafukt ad d-tḍil yef temdint. Temyumbbas, tessawal i ugeffur : «*iban usigna iss tekkat*». D tallit n yimuras n tegrest. Hmed yebya ad iruḥ ad yerzu yef yimawlan-is izedyen di taddart, yessuter si mmi-s Samir ad yeddu yid-s yer uxxam n jeddi-s d setti-s. Imir imir Samir yesḥan deg usemmud-is mraw n yiseggasen, iḡelleb-d seg umkan-is, yettneggiz si lferḥ, yectaq ad iruḥ yer tmurt, ad yaweḍ yur jeddi-s i t-iḥemmlen atas, tasekkurt, timellalin, amerreḥ di tkerrust d tirza yef lejdud. Yeḥra di tmurt ad yurar akken yebya akked yiḥersiwen i yettrebi jeddi-s ama d akraren d tyeḍten, ama d tiyuzaḍ d yimcac, ladya tamciṭ-*nni* tameṭtuḥt i d-ilulen azal n sin waggren-aya. Ass-*nni* dya n tlalit-is yeḥḍer Samir imi din i t-tuy di taggara n ddurt, yeḥḍer mi d-teldi temciṭ allen-is yer ddunit. D netta i as-igan isem «*Tilelli*». Iḥar ad iwali amek tuyal, ma meqqret, ma tecbeḥ, ma txebbec...

Samir mačči d amencuf. Yerzen, yers leeqel-is rnu yehrec atas deg uverbaz, rnu d aqcic n ccuq. Tef waya i t-iħemmel atas jeddi-s, yal tikkelt yettqabal-it-id s trezzaf.

Heggan iman-nsen, tħfen abrid.

Mi wwden yer taddart, Samir yers-d s lemyawla si tkerrust, d tazza yer jeddi-s i yufa yeqqim deg useqqif yef tyimit. Si lferħ-nni mi t-iwala ineggez fell-as iħenneq-it, isellem fell-as, yeqqim deg yirebbi-s. Anida ad tt-yeg si lferħ jeddi-s, yezmed-it yer-s yebda yettqeħħir yid-s. Ma d Ĥmed yers-d si tkerrust, yemmey yeddem-d ayen i d-yeqda ama d lfakya ama d tizidanin. Akken isers icekkaren-nni, yekna yer baba-s isellem yef uqerru-s, yesteqsa-t yef tezmert-is. Atan tesla-d yemma-s i wawal deg useqqif, tđal-d. A lferħ-is mi twala mmi-s Ĥmed akked d tasa n tasa-s Samir. Nettet teffey-d, nutni uzzlen yer-s, sellmen fell-as. Bdan tmesteqsayen.

Kecmen yer dixel n uxxam, zzin i tbaqit, swan lqahwa, qeħħren. Atan tekker temyart ad d-heggi imensi, tessextar-iten d acu i byan ad t-ččen. Ĥmed yenna-yas ad nečč ayen yellan, ma d Samir yecređ-as sekksu s zzbib akked tmellalin tuftiyin. Teđsa-yas-d, dya truħ. Amek ur tetteddu di lebvi i uqcic n ccuq !

Tamyart tekcem tamnawalt, amyar yeqqim yettqeħħir d mmi-s. Awal yettawi-d wayeđ armi bdan tmesteqsayen yef tmeyra d nnwal n Yennayer ara d-yilin gar-ağ d kra n wussan.

—Ini-yi-d a Ĥmed, yaxi ad d-taseđ ad

nesēddi tameyra n Yennayer lwaħid, ad d-tawiđ tawacult-ik, ad yefreħ uxxam.

—Ih a baba, ad d-asey. Ur zmirey ad ken-ğgey weħhed-wen di lfuruħ. Akka tellam ħala yid-wen i ezizit wussan.

—Ad k-yehrez Rebbi a mmi, yernu di ccan-ik. Nekk ħemmley ad ken-waliy temlalem-d, tezzim-iyi-d kečč d watmaten-ik d yessetma-k. Dya meqqar glu-d s umeddakkel-ik Nabil, twalađ meskin yebēed yef twacult-is. Ladya di leewacer, yeweer mi ara d-yaf yiwen iman-is weħd-s am uyrib.

—Ulaç ayilif a baba, ad yefreħ atas s tinnubga-inek.

—Rnu-d meqqar semmi-k, ula d netta twalađ seg wasmi temmut temyart-is ur yufi iman-is, ula d mmi-s yetyerreb, yebēed fell-as. Meqqar ad temlil tasa d wayen turew.

—Wellah ar byiy ad ak-d-iniy, atan tezwared-iyi-d a baba. Wali ma yella win-nniđen i twalađ ilaq ad t-id-nenced ?

—Acu tenniđ lemmer ad d-nesseħder Lħağğa Tasaedit yettidiren deg uxxam n yimwaren. Yewwi-tt mmi-s yeğğa-tt din, netta ur d-iban yixef-is ačal d aseggas aya ?

—D rray yelhan a baba, rnu tuklal, d tamyart n lbaraka. Yelha ma tella yid-ney ad neccrek tabaqit.

—Ruħ a mmi wali ma yella wamek, ma nezmer ad tt-id nessufey kra n wussan ad tili yid-ney.

Ayen akk i yehder jeddi-s d baba-s, Samir yessemḥas, kullec yef tmezzuyt-is, yettraḡu kan melmi ara yizmir ad d-yenṭeq. Atan yufa-d tagnit.

—Zemrey ad dduy yid-k a baba ?

—Sani ara tedduḍ ?

—S axxam n yimṡaren.

—I wacu ?

—Bṡiy ad issiney Lḥaḡḡa Tasaedit.

—Aha kan, ad tt-tissineḍ mi ara d-tas. Atan jeddi-k yebya ad tesēddi kra n wussan yur-s.

—Bṡiy ad waliy amek akka i iga uxxam-a n yimṡaren, ma am uxxam-nney ney am uxxam n jeddi, ney ahat yugar-iten ?

—D axxam ameqqran, yesēa aṡas n texxamin anda ttilin yimṡaren d temṡarin ur nesei amwanes d lwali.

—Ah ! tura fehmeṡ. Ini-d a baba... acu n usfugel n Yennayer i yef t-heddrem kečč d jeddi?

—Acu tebyiḍ ad t-tezreḍ fell-as a mmi-i ?

—Bṡiy kan ad zrey ma d tameṡra am tin n lēid tameqqrant akked lēid tmezzyant ?

—Ala !... Asfugel n Yennayer yettili-d kan di tmura n Tefriqt Ugafa, tamurt n Tmazṡa am Lezzayer, Tunes, Lmerruk d Libya.

—Sliṡ i jeddi yeqqar-ak-d d lawan ad nheggi i Yennayer... ēni yeqreb-d ?

—Yeqreb-d a mmi, gar-aṡ d kra n wussan kan. Ass n 12 deg wagur i d-yetteddun.

—Semmeḥ-iyi a baba maca bṡiy ad fehmeṡ kra n temsal.

—Ulac ayilif a mmi. Sel-iyi-d kan ad ak-

d-alseṡ cwiṡ yef tmeṡra n Yennayer. Efkd kan tamezzuyt ad tfhmeḍ kra n temsal... nemsefham? Ihi smuzzeg-d. Yennayer d yiwet n tmeṡra i yeccerken akk Imaziṡen. Si zzman aqbur mi ara d-yaweḍ wass n umenzu n Yennayer ttqabalen-t medden s lfal yelhan. Akkin i tmeṡra, Yennayer d ass amenzu n useggas n Yimaziṡen. Akken sēan yigduden-nniḍen iwitayen, Imaziṡen sēan awitay-nsen ibeddun deg useggas n 950 QTSΣ. D Imaziṡen i yextaren tallit-a iwakken ad tili d beddu n uwitay-nsen imi d tallit anda yiwen Umaziṡ i d-yekkren di Maṡer, anda tneṡen lejdud, yessaweḍ ad d-isers talwit gar Yimaṡriyen yellan ttnaṡen gar-asen. Amaziṡ-a yellan d afesyan ameqqran isem-is Cacnaq, d netta i d-yesbedden tawacult tis 22 taferεunit iḥekmen di Maṡer azal n sin leqrun.

—Ur ttettu ara a Ḥmed, sefhem-as-d amek i d-yella beddu n umezruy.

—Amek a jeddi, amezruy n Yimaziṡen yebda di 950 QTSΣ ?

—Ala a mmi ! Amezruy n Yimaziṡen yebda seg uzermezruy. 950 QTSΣ d beddu n uwitay. Akken yella uwitay lmiḥadi d uwitay ahiḡri yella dayen uwitay amaziṡ. Dagi ad tezreḍ dakken di tmurt-nney idles i nesēa d anesbaṡur, aṡas n wansayen d leēwayed i aṡ-yeccerken di tudert-nney. Wali kan, iwitayen-a ulac amgared gar-asen : awitay lmiḥadi (2021) i tudert n yal ass, i tdamsa... awitay ahiḡri (1443) i leēwayed n tdiyyanit, awitay amaziṡ (2971) i tkerrazt d



twennađt. Ihi tura akken ad tfehmed amek i d-yebda lehsab n Yimaziyen yeshel. Amedya di lehsab lmiladi aql-aŷ deg useggas 2021. Ma terniđ-as 950 i d-yellan qbel lmilad ad d-tafed 2971. D wa i d lehsab n uwitay amaziŷ. Akka ass n 12 seg waggur n Yennayer ad yili d ass amenzu n useggas 2971 di lehsab n Yimaziyen.

—Ayŷer deg wass n 12 i ibeddu useggas n Yimaziyen a jeddi-i ?

—Ass n 12 seg wagur yettas-d d ass amenzu n useggas amaziŷ imi d ass anda tteffŷen wussan iberkanen, keččmen-d wussan imellalen, yessawalen i ššaba d lŷella ara yebburkten. Yaxi sfehmey-ak-d dakken awitay amaziŷ icudd ŷer tkerrazt d twennađt.

—Tura fehmeŷ, seld amenzu n useggas d asemmiđ qessiħen, send ad bdun wussan ħlawen ad yenŷes usemmiđ, ad kkren yimŷan. Tanemmirt a jeddi.

—D wa i wumi qqaren aseggas n tfellaħt neŷ n tkerrazt.

—Ayŷer eni yešea lehsab-nniđen useggas n tfellaħt !

—Iħ a mmi ! Lehsab-a d ifellaħen kan i t-yessnen. Žran melmi ara kerzen, melmi ara žžun, melmi ara srewten atg... Llan wussan imellalen, llan yisemmađen, ussan n tkerza... Afellaħ mi ara d-yas Yennayer yesfillit i wayen yelhan akken ad tebburket lŷella-s.

—Aħas n tmussni i d-rniŷ ass-a.

—Aha tura siwel i setti-k ad ak-d-ales ayen ssewwayen di Yennayer.

—Tanemmirt a jeddi, tanemmirt a jeddi. A setti !... a setti !...

—Aneam a Samir a mmi aql-iyi-n.

—A setti, acu i tessewwayed ilmend n usfugel n Yennayer ?

—Qqim-d a yemma, Samir yešea aħas n yisteqsiyen ad teŷuđ s yibeddi.

—A nnay a mmi, ulac eeggu, nekk d baba-k nefreħ aħas s tilin-nwen yid-neŷ, ad sleŷ i ššut n Samir s wannuz, d acu i tebŷiđ ad tezređ a mmi n tasa ?

—Ĥku-yi-d ŷef wayen ttnawalen medden di Yennayer.

—Yal tagnit neŷ tameŷra s nnwal-ines yettemxallafen si temnađt ŷer tayed. Yal wa s wansayen d lewwayad-is maca ulac aħas n umgarad imi lfal d yiwen, d amenni n tegmat, n tezmert, n lxir d usfugel n tgella. Amedya nekkni nzellu ayaziđ i yal aeggal deg uxxam.

—Amek akka yal yiwen s uyaziđ-is ?

—Akka ih, keččini a Samir, mi ara nezlu ayaziđ ad t-nsemmi fell-ak, wayed ad t-nsemmi ŷef baba-k, wayed ŷef jeddi-k, atg...

—Akka laqen aħas n yiyuzađ ?

—D tameŷra n lxir d rreħ. D iyuzađ i nettrebbi deg uxxam, nettheggi-ten ilmend n Yennayer. Imensi nettnawal sekksu s useqqi aquan, s yibawen, s ħemmež d wayen akk yettfuktin akken ad tebburket lŷella.

—Aya d ayen izaden a setti !

—Llant temnađin-nniđen anda ttnawalen čexčuxa, yella wanda d trida, anda-nniđen d



rrecta akken i ak-nniy yal tamnađt s nnwal-is.

— Ah ! a win izemren ad yerzu yer temnađin yemxallafen ad yečč akk si nnwalat-a, ad d-yettarew yimi-w aman.

— Tuɣaleđ d bu uqlal a Samir.

— Yesɛa lheq a Hmed a mm-i. Ayɣer ala. nettidir deg yiwet n tmurt ideg ttuqqten wansayen d leɛwayed, Yal tamnađt s wučči-s, s nnwal-is, s llebsa-s, s twennađt-is, s tfaskiwin-is... Smuzzeg mliḥ a mmi...

— Kimmel awal-im a yemma...

— Ulac aɣilif a mmi. Deg wass wis sin n Yennayer, llant kra n temnađin anda zellun timecređt... Tettnejmaɛ-d akk taddart ama d wid yellan di temdint ama di lɣerba. D ass ideg ulac amarkanti, ulac igellil, akk imezday n taddart ad sɛun amur kifkif. Ma yella diri-tent leɛwayed-nney !...

— I tlawin acu i xeddmment ?

— Tulawin ttebbihent, rezzunt ɣur lğiran d yiqriben, ttfarasant tagnit i temlilit d tegmat. Ttembaddalent nnwalat tbeddant yer yimeyban.

— Acu-nniđen i xeddmnen di Yennayer ?

— Seld imensi, tiwaculin ttfarasant tagnit i uqeššer d unecraḥ, ttuqqutent tɣidanin. Ma yella umezɣyan d aqcic ney d taqcict deg uxxam ad t-sɣimen daxel n lğefna, ad smiren fell-as kawkaw, lehlawat, ttmer d wayen akk ɣiden, ad as-mennin ad iɣiden wussan-is, ad yennerni di lxir d talwit.

D lfal n Yennayer i talsa s umata akken aseggas i d-yemmalen ad yif win iɛddan di yal aḥric n tudert.

— I nekkini tzemrem ad iyi-txedmem akka ?

— Keččini meqqređ tura a mmi-i ezizen...

— Ayɣer a tamɣart ? Ulac fell-as. Aha a mmi atan ad ak-ɣeggmeɣ ad ak-nexdem akka aseggas-a ma yekdeb Rebbi, awi-d kan ad tferheđ.

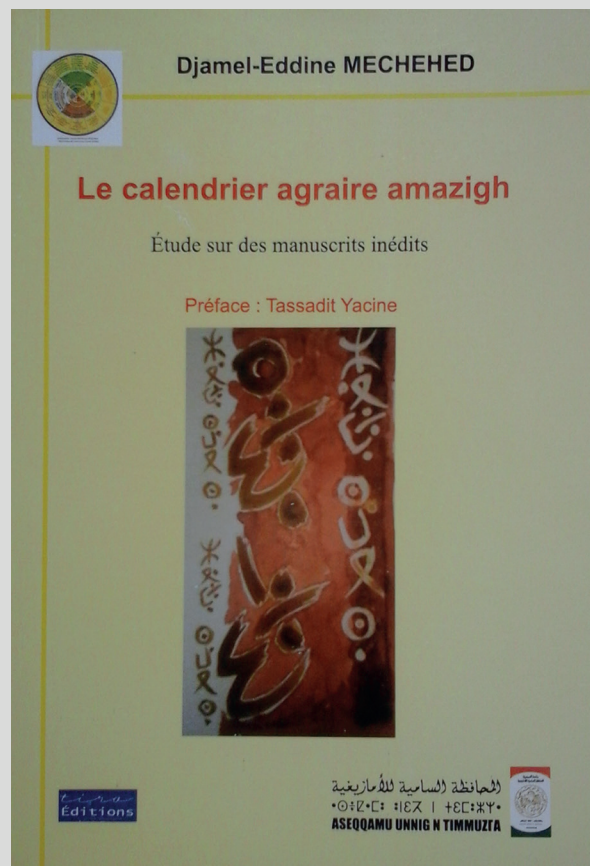
— Tanemmirt a jeddi. Ẓriɣ ad iyi-tedduđ di lebyi.

— Bezzaf a baba, yeddefcec aṭas si tama-k, tura atan d ilemɣi.

— Ğur-i mazal-it mezzzi, ula d kečč a mmi, ɣas tzewgeđ, ɣas tesseiđ dderya, ɣur-i mazal-ik mezzziyed.

— Hhhh ! atan a baba ziɣ ula d kečč mazal-ik mezzziyed...

Ṭređqen akk d taɣsa mi slan i lehdur n Samir, kemmlen ttqešširen, ttnecriḥen akken armi d lawan n yimensi. Tamɣart thegga-d sekksu akken i t-yebɣa Samir, tsers-d tibatqin seg texxamt n umɣar. Tezzi-d twacult tezdi i tgella di talwit d nnecraḥa. Ma d Samir yebda iḥetteb ussan d ddqayeq melmi ara d-yas wass n Yennayer akken ad d-yaf iman-is d aqcic n ccuq amecṭuḥ daxel n lğefna, smarayen fell-as tɣidanin ara yilin d lfal n useggas ameggaz, amaynut, amerbuḥ.



## *Cacnaq*

Mohand NAIT ABDELLAH

Tajmilt i yimeynasen  
 I d-yekkren nnan nella  
 Wa d Agraw n Yimaziyen  
 Ugin i tyemmat takna  
 Megglen nudan skeflen  
 Armi i d-ufan tara  
 Cacnaq d agellid meqqren  
 Di talsa seg yimezwura  
 Bdan leh̄sab yef yilem  
 Di tfada n tkerza

Bdan leh̄sab yef yilem  
 Di tfada n tkerza  
 Yennayer i as-gan isem  
 Sfugulen-t di Tamazya  
 S lferh̄ i tettmaggaren  
 Tudert tcudd yer lyella  
 Imensi-s d ayen izaden  
 Sebea isufar i yes̄ea  
 Di talsa nezwar medden  
 Asmi tlul ddunit nella

Si Cacnaq seddan leqrun  
 D wamek i d-ilul Sisa  
 Tttrad di tmurt ur t-ttun  
 Anekcama wa deffir wa  
 Ma d wa ireşşan aqıdun  
 Di Tmazya yella ar tura  
 Asmi i d-yusa udem-is iyum  
 Nnan tabrat i d-yefka  
 Serden-t-id ad yečč ayrum  
 Yezzel idarren di lhara

Di tmetti xedmen ah dum  
 Wwin-d lewaden ur nesei  
 Rran afus di lkanun  
 Cehden yef wayen ur nezri  
 Tikti i ten-isueden ad tdum  
 Cudden-tt s awal n Rebbi  
 Awi-d kra ara ay-yerhun  
 Akken ad d-banen nutni  
 Nerra azrem s aqelmun  
 Tura yef temgerdt yetti



## *Yennayer azamul n tumast-nney*

Naima BENAZZOUZ

Ad bduy s yisem n Rebbi  
 Win akken i ezizen fell-i  
 Ad t-hemdey meyya tikkal  
 I yi-d-yefkan d taqbaylit yeşfan  
 Ad newwet yer uzar s telqey  
 Ayen i yeffren ad t-id-nesban  
 Tayerma n Cacnaq, d tafat  
 Themmel lheqq, tettekkas mihyaf  
 Mačči deg wakal ay nxuş  
 Mi yerra Maşer deg ufus  
 D Feroun i yeččan times  
 Yecweđ agdud yis-s  
 Yir lehkem yugi-t Rebbi  
 Yettbarak hala ayen leali  
 Cacnaq yuval d Yennayer  
 Yehrez-it umezruy dayen  
 Ad nehder ad nessali şşut  
 Nebya ad ay-d-slen seg yal tamurt  
 Ur nettserrih i yixef n lxiđ  
 Alamma nettef-d ungif seg tceţţidt  
 Ad as-nini : idles-nney d azeddgan

Anda yedda yesēa azal  
 Tutlayt-iw tebna yef wawal  
 I wayen i yelhan tessawal  
 Ferħey mi tt-seiy d ayla  
 Ad zuxxey ad rnuy ass-a  
 S Yennayer imi d-yusa !

\* \*  
 \*

Yennayer ccan-is meqquer, yis-s i tecbeħ  
 teqbaylit, yuy amkan-is irebbeē, gar leqrun  
 ħedd ma ad t-yeqleē ! Ħas tikkwal nessusum,  
 ma d netta yezga la ihedder, i uēdaw ifelleq-  
 as ul-is, mi as-yessexreb leħsab-is, ibedd-as am  
 tizzit deg ugerjum-is. Yal aseggas mi ara d-yas,  
 ad asen-d-yeqqar : «akal, d nekk i d bab-is !»  
 D Yennayer i ay-d-yettaken afud, yis-s i nebges  
 i nħelles, ššut-nney werġin yenqes, yas simmal  
 tagnit teħreš yef win akken i d-yeqqaren tidet,  
 yettsuyu deg yizenqan weħd-s, yeqqar : «nesēa  
 tayerma akked yidles, ħedd ma ad iquerreb  
 yur-s iwakken ad ay-t-yekkes !» S Yennayer i  
 d-newwi tbut, nekkni d imdanen i iħemmlen  
 tamurt, ncudd yer wakal, nħemmel-it seg wul  
 imi d ayla n lejdud.

Aħas i yewwten deg-nev asmi akken i teqēed  
 i leerur, nesēa tawizet n ddheb, nutni snulfan-  
 as-d leeyub. Ma d ass-a tenneqlab fell-asen, iyab  
 lħess-nsen. Yennayer, abrid-is iban, yesfillit  
 yer wayen i yelhan, ma yella d win i wumi ur  
 yehwi, d tismin deg wul-is i yettawi.

D Yennayer i nesēa d ayla, anagar s wayla-s  
 i iseēu umdan lqima, nferreħ yis-s mi ara  
 d-yas, nettmenni i yal yiwen aseggas ameggaz,  
 imi s Yennayer i nessawal i lehna, d ugeffur  
 ħawla, d lxedma n wakal s nniya iwakken ad  
 teġġuġġeg nneēma, ad yeġhed yimyi ad d-yefk  
 lyella. Yennayer, ijemmeē-d tarwa yer uēbsi n  
 sekksu yehma, s uyaziđ tzad-as lbenna.

Ass-a yeffey-ay leetab yer tafat, yas akken  
 nečča aclim ur t-nessaf, nēedda-d gar yiyuraf  
 n tsirt, yas nettsih. Nnan-d alvem d aēezzug,  
 win yebyan yessaget lehdur. Ass-a ferzen-ay  
 lumur, yas akken s tiqit ad tt-nessew ad tnur.  
 Tefka-yay teswiēt, neffey-d seg tħlam yer tafat,  
 dayen ifuk umeyyel s yizgaren, imi ayen i  
 iēeddan, win akken deg lmaēun yettħfen deg  
 lweqt i iħeršen, eġġ ussan d acu ur as-xdimen,  
 snettħden-as aglim yef yiyes. Ixeddem, lħif fell-  
 as yugi ad yekkes, lemmer mačči d nnif akked  
 truggza i yesēa, tilaq yeqdeē layas, tifrat mi  
 teggumma ad d-tas, ad yeġġ taferka-s i yiniijel  
 akked uzezzu, yef lqaēa-s ad yessu. Ma d tura  
 bedden lecyal, la nyellet deg wayen akken i  
 zħan s leetab.

Tura ur ay-yessexlaē yilem, mi yella s wansi  
 ara d-nagem, meēna yurwat ad ken-yawi zzhu  
 n tala, ad tettum ansi i d-nekka ! Newweđ-d  
 gar sin n yiberdan, yiwen deg-sen d ayen  
 akken i iēeddan, syinna i d-kkan wat zzman,  
 ma d wayeđ d lġil ajdid i yellan. Iban ad yili  
 umlummu waygar-asen, win i t-yeġġan ad  
 yegmu. Imi wid-nni akken i iēeddan, yiwet n



lġiha ħman, tayeđ ryan, tamaziyt d tarwiht-nsen i as-fkan ! ass-a mi tt-id-ssawđen s amkan, yas akken mazal tettenququl yerna tmal, meena sbedden-tt yef uđar. Wid-nni akken i tt-id-yessawđen yer da, ħedd yefka tarwiht, ħedd yeċċa tiyrit. Amezruy-nney, yeşfa, ur izeddey yiwen deg-s s tħila, ney s wawal mebla lxedma. Ass-a ibeddel zzman tikli, nbeddel-itt ula d nekkni, nefka lamana-nni i bab n tmussni, neqqim deg rrif nettwali, anwa ara tessedhu tkufit-nni, s yisem-is ad yexdem isem i wid-nni akken ur nesei isem. Ad yettraġu deg umeybun iwakken ad isuy, ad yeqqel yer umennuy. Ass-a tasarut, yur win yeýran i teqqel, yesea azref ad yenġeq wayen akken i ieeddan yer wayen i yellan tura, ad as-yini : «ay amussnaw n wawal, i yesseħfan leqlam, ar ass-a kra ur d-iban ! ayýer ara as-erqen lehdur i win i yesaan agerruj yettnur ? ayýer ara t-ayen s udrim, ad yettes ad d-yekker, kra ur t-id-yexdim ?»

Ilaq fell-as ad asen-yini, s tutlayt i fehmen nutni : «ur tħelliley deg yiwen ad iyi-d-yefk ayla-w ! S wuran i d-nejmeş tirgin, mazal-itt ccama teqqim ! D nekkni i d igenni, d tizzegzewt n lqaea, d nekkni i d ajeġġig awray, d idammen-nney i yuzzlen fell-as, yis-s ur ttsetħiy ara ! Ass-a ma tezriđ-ay-d neslef-as, ur ttasem seg-s, imi yal yiwen s yemma-s, ur qebbley s axxam ad tt-terređ ! Ma tqebleđ akka igerrez, ma ulac d lmuħal ad nuýal yer umberrez, imi abrid tura i t-nefrez ; yal wa ad iruħ weħd-s !»



## Yennayer

Thilelli TERKI

### Tabadut (d acu-t ?)

Yennayer yur-s sin yiħricen, «yen» yebýa ad d-yini «yiwen» ney «amenzu», «ayer» yebýa ad d-yini «aggur». Ihi Yennayer d aggur n useggas n Yimaziýen, d ansay yellan deg waşas n tmura n Tefriqt Ugafa d wanda i ttidiren akk Yimaziýen.

### Amezruy-is

950 n yiseggasen send talalit n Sidna Sisa, Cacnaq, agellid amaziý irebħen Delta n Nnil, yesbedd-d tagelda-ines tis 22 di tmurt n Maşer, aseggas-nni ideg yerbeħ ugellid ttrađ-ines gar-as d Yifereunen d amennuy amezwaru i d-yewwin rrbeħ d ameqqran. Seg yimir-nni i bdan Yimaziýen ħessben ussan, yebda uwitay n Yimaziýen. Ass-a aql-ay deg useggas n 2971 n Yimaziýen.

**Asfugel n Yennayer  
(Imensi n Yennayer d wansayen)**

Yennayer d aggur yesfilliten i lxir d rrbeḥ, yal tawacult ass-nni ttarran tameyṛa i Yennayer, ferrḥen, yal tamnaḍt amek seān leēwayed xeddmn amedya di Lawras d Yicawiyen, mi d-yewweḍ Yennayer ttbeddilen iniyen, ttheggin tuččit s yirden, akbal, aseqqi, ibawen, lmelḥ, lexliε, afermaj, yerna win yesēan ccyel deg-sen ad t-yekfu ass-nni ma yella uzeṭṭa ttekk-sent-t uqbel ad d-yaweḍ Yennayer ma ulac ad xerben lexyuḍ-is.

Da yur-neṛ di tmura n Leqbayel merra zellun iyuzad n tmurt, xeddmn-t akked sekksu s seba n yisufar (lḥemmeṣ, llubyan n tmurt, lmelḥ, leēdes, ibawen, ifelfel, akked lexliε) rennun tikkwal acedluḥ iwakken ad yizid ugar sekksu.

Wid izemren zellun ayaziḍ i yal aεeggāl, ttmuḍḍun ayaziḍ i uqcic, tayaziḍt i teqcict, tameṭṭut yellan s tadist ad as-fken ayaziḍ d tyaziḍt d asfillet iwakken ad d-tesεu aqcic. Imensi ttarran deg yidis amur n tullas izewḡen srusun yer yiran n tbaqit tiyengayin i tent-id iṣaḥen akken ad d-beggnen dakken llant.

Llan wansayen-nniḍen am wid yettsetṭilen i uqcic i tikkelt tamezwarut, qqaren am tzeḡmurt mi ara tt-fersed, akken aqcic ad yegmu neṛ ahat iwakken ad yeḡhid ucebbub-is. Xeddmn dayen taswiqt tamezwarut n uqcic, ad d-yawi aqerru n uzger iwakken ad yuṛal d aqerru n uxxam.

**Asfugel n Yennayer**

Deg taddart d tameyṛa  
Yettwansex ugduḍ n Yimaziyeṇ  
Seg tedyant umezruy i d-yeggran  
Yensex-it ugellid Cacnaq  
Yekcem akal n Yiferεunen  
Azemz i taggara n tṭrad yettwaqqen  
I tgelda tamaziyt mi tecreq  
Bnan amur n yiferdisen  
Amezruy, akal, tutlayt d ddin  
Seg wul n Umaziṛ i ten-nneq  
Nekka-d seg yiwet n ccetla  
Tajaddit-nneṛ tesεa azal  
Seg yiḍelli, ass-a, azekka  
Yennayer nettaru asfugel  
Leεruc heggan-as merra  
Mkul tamiwin  
Ula d dderya waguf s umata  
Tajmilt i akk tiddukkliwin  
Ixef n useggas d ameggaz  
Ad awen-d-imudd iyallen laman  
Talwit ad ken-tḥaz  
Ad kfun wussan iberkanen  
Deg taddart d tameyṛa  
I Yennayer nexdem tameyṛa  
Tiṛatin jbant-d ass-a  
Nfuṛes deg lyaci  
Deg taddart d tameyṛa  
Imekli tṭbel d ccnawi

Leɛwayed-nney sɛant leyla  
I tmaziyt werġin ad d-teyli  
Yennayer yef tewwura  
Kkrey zik i tafrara  
Ssutrey-as tisura



## *Yennayer*

Salem MAHOUCHE

Yuli wass itij yecreq  
Γef nekkni yerġan talwit  
Nekkni d tarwa i d-yeġġa Cacnaq  
Si zik lbaṭel nugi-t  
Laż ney lhif ur ineqq  
I d-rennun d tafentazit

Atan wass-im yezzi-d  
Freḥ s umezruy-inem a Lezzayer  
Imensi s sekksu ubisar d uyaziḍ  
D tameyra s tṭbel d ubendayer  
Amezruy Cacnaq yeġġa-t-id  
Timlilit-nney deg umenzu n Yennayer

Amezruy d-ġġan lejdud  
Amenzu-nsen d agellid Cacnaq  
Irgazen srugmuten am rreud  
Yal wa yer lmiḥlal yettlaḥaq  
Kksen tilas rzan leqyud  
Deg Maṣer ssulin ssenġaq

Skud ma nekker yer tegrawla  
 Ttrad nekkni i d imawlan-is  
 Maşer mi tt-id-nhella  
 Nettet akked yidisani  
 Ad tezrem Tamazya akken tella  
 Asmi tbedd yef yidarren-is

Deg Tefriqt nekkni i d tigejdit  
 D tidet mačči d aqeşşer  
 S nnif akked tfentazit  
 Imaziyen hellan-d Maşer  
 Hellan-d yemma-s n ddunit  
 Qbel Deqyus qbel Qayşer

Asmi nella neqwa  
 Imeslayen-nney s lemɛun  
 Imi nezdi wa yer wa  
 Ansi nebyu nsukk lmaɛun  
 Nɛedda akkin i Siwa  
 Deg Maşer nesbedd Ferɛun



## Yennayer

Tarik TINOUCHE

Tikkwal ggarey tiɛ di FB yer kra n yiyraben  
 n wid ur ssiney. Ttafey heddren yef umerreh,  
 ijeğğigen, tayri, qettu d uznuzu, ddabex,  
 tisedsiyin, azawan d yal tucbiht. Llan wiyaɛ  
 ttawin-d yef tussna, tadamsa, tawennaɛt,  
 tafelsafit... Imir-nni, smektayen-iyi-d dakken  
 tella ddunit, tella tayri, yella zzhu, tella ccbaḥa,  
 llan yifrax, lehdur ḥlawen, taḍsa... Nekk d  
 teqbaylit-iw neqqim kan dinna, s amnar n  
 uxxam, ur nekcim ur neffiɣ, ney ma neffey-d,  
 dinna kan, deg uqwir, rrif n ukermus, dima  
 d asigna, ur nezri medden, ur nezri anebdu,  
 wamma ɛad tafsut, ḥala taberkant-nni i yezgan  
 deg wallay. Ma mačči d ayenni, ḥala amyag d  
 usget, ungal ney tasuqelt, «V» ney «B», tasnilest,  
 isaragen, asegzawal d umawal, timmunent  
 ney timanit, aɛerbawal d umazyawal... Ula ma  
 nerra-tt s azawan, ur d-netteffey ara si Maɛtub,  
 Ferḥat ney Ideflawen, tura yerna-d Zedek  
 Lmulud, netta ugar. Ḥala acekti, amennuy,  
 ašhisef, aɛewwiq. Ḥala tebrek. Zriɣ kra n  
 wass, ad mmyen fell-i am lehwa n lexrif, yiwen



ur yettru fell-i, ula d akermus-nni n uxxam, ney ahat ad as-inin, kan akka s uhuzzu n tuyat «aaah! Winna, d aḡeḥmum, ur yeḥric, ur yettaṭṭaf imi-s». Lemmer zemrey ad snesrey ! Taqbaylit-nni tamcumt. Ney d nekk i yeqqersen.  
01 yebrir 2017

\* \*  
\*

### *Asmi yettwaxleq umdan*

Ibedd-d Yillu sdat uyyul, yenna-yas :

—Ay ayyul, uriy-ak ad teneṭtabeḍ, ad tqedceḍ yef wiyaḍ ṣṣbeḥ meddi, ad tettēbbiḍ izembyal, ad ternuḍ ad teddmeḍ adeqqem, tuččit-ik ḥala imyan. Ad tidireḍ 50 n yiseggasen. Yeṣḥassef uyyul, yenna :

—Ayuuuuh ! ḥala amerret, ihi, ttixilek, yas siwzel-iyi di tudert.

—Aha tura ! alih, 30.

Yezzi Yuc, ibedd-d sdat n uqjun, yenna-yas :

—Ay aqjun, kečč ad k-rrey d ameddakkel amezwaru i umdan, ad tuḃaleḍ d aḡessas yef talsa, ad teččeḍ ḥala tisigar. Ad tidired 25 n yiseggasen.

—A nnay ! Di leenaya-k, siwzel kra, err-itt kan 15 d aṭas.

—Ok ! 15.

Syin akkin, iluḡa Yillu i yibki :

—Ay ibki, kečč ad teḡḡellibeḍ seg useklu yer wayeḍ, ad tiliḍ d ačexlul, ad tessedsayed imdanen. Ad tidired 20 n yiseggasen.

—Hhh !... ad ttaḍsan akk fell-i, ayuuuh !... yas ad iyi-d-taruḍ ḥala 10 n yiseggasen ?

—Ok, 10.

Di taggara, ibedd-d Yillu sdat n umdan, yenna-yas :

—Kečč d amdan, d kečč ara rrey d agellid di lqaḡa, ad k-aruy ḥala i kečč allay yelhan, ad tesuḍ tiktwin, ad d-tesnulfuyeḍ, ad tettḥulfuḍ s yal taḃawsa, ad tizmireḍ ad teččeḍ ula d iyersiwen, ad tinigeḍ yer wanda i triḍ. Ad ak-fkey 20 n yiseggasen.

Iḥar umdan, yenna i Yillu :

—A Yuc, d kečč i d agellid ameqqran, 20 drus, rnu-iyi-d 30-nni i as-turiḍ i uyyul, 15-nni n uqjun akked 10-nni n yibki.

—Ah bon ? Ok ! D ayen isehlen.

Ihi, Illu yura-yas ad yidir 20 n yiseggasen d amdan, ad yecreh, ad imerreḥ. Syin akkin ad yezweḡ, ad yuḃal d ayyul, 30 n yiseggasen ara ixeddem ṣṣbeḥ leḡca, ad yettēbbi tiḡkemtin tiḃayanin yef tuyat-is, ur d-yeqqar aḥ ! Syinna, ad d-yeṣu tarwa, ad yidir 15 n yiseggasen am uqjun, ad yettēassa yef twacult-is, yef uxxam, ad yettett tisigar-nsen, ad yeshewhiw yef warrac war agmuḍ.

Taggara-s, mi meqqer, ad yidir 10 n yiseggasen d ibki, ad yettak lewhi n wungif, ad yekkat ad d-yessedṣ arrac, wis ma ad d-ḍsen ney ala.

Akka i teffey.

\* \*  
\*

## Ayazid yezger abrid

Ta d tasuqelt tilellit n uḍris aglizi  
«*Why do the chicken cross the road*».

**Asteqsi** : acimi i yezger uyaziḍ-a abrid ? Yal wa tamuylis.

**Ayaziḍ** : quṭ quṭ quṭ...

**Yiwen yegza-tent merra** : la d-yeqqar «zegrey, ad zdiṯ lqedd-iw ; abrid-a d agejdur ahdum, aḥal n yiyuzaḍ i yemmuten deg-s ur t-zgiren».

**Descartes** : yezger acku ira ad iḥeddi akkin i ubrid.

**Platon** : yelha-yas ad yezger ; akkin i tella tidet.

**Aristote** : iyuzad merra zeggren iberdan.

**Hippocrate** : d izi-s i d-yeffin.

**Marco Polo** : akken ad iruḥ anda ur yekki yiwen n uyaziḍ send-is.

**Musa** : Yuc iṣubb-d seg yigenni, yenna i uyaziḍ : «ilaq ad tzegeṛd abrid» ; ayaziḍ yezger, Yuc yekkunṭa.

**Buda** : asteqsi am wa d asenkeṛ di timmad-nwen akked tudert-nwen d iyuzad.

**Einstein** : ama d ayaziḍ i yeddan deg ubrid ad t-yezger neṯ d abrid i iḥerken ddaw tikli n uyaziḍ, aya yemgarad, wissen s wansa i d-tetṭalayem adyan (*évènement*).

**Galilee** : *et pourtant*, yezger !

**Freud** : tecyeb-iken taluft acku ṭhulfam s tyellist yef tuzzuft-nwen (*insécurité sexuelle*).

**Marx** : d tikli n umezruy, ur yezmir ad yeg akken-nniḍen.

**Machiavel** : adyan (*évènement*) dakken ayaziḍ-a werḡin yezgir abrid ; ur aṯ-d-tewqie acimi. Iswi ad yezger, d aya ; akken ira yexdem, yelha ma yewweḍ. Ulac ccbaḥa deg udabu, ulac adabu war tixidas.

**Ferhat** : win izegren yef tidet yessawaḍ !

**De Gaulle** : abrid, abrid, abrid ; yal ayaziḍ yezmer ad yezger ayennat-a.

**Macron** : *touche pas à mon coq... sportif !*

**Lenine** : ayaziḍ amṯid (*prolétaire*) yessebgen-d, deg uḍyan-a (*cet évènement*) dakken ira ad yessenser seg uddaynin amsihran (*capitaliste*) bu yiwet n tsertit (*monopolitique*). Asmi iyuzad imṯiden n umaḍal merra ad sdukklen iyallen-nsen, imir-nni kra ur ten-iḥebbes, ad zegren mebla akukuru iberdan i asen-rran yimesbayuren (*les bourgeois*) d tilisa, imir-nni kan, amennuṯ n tserkam (*classes*) n yiyuzad inemhalen (*travailleurs*) ad yegmer lfayda n tidi-s.

**Bill Clinton** : ad ggalley s tmendawt dakken kra ur d-yedri gar-i d tyaziḍt n uyaziḍ-a ; ur zriṯ acuyer i d-yezger yur-i.

**Trump** : ayaziḍ-a yezger abrid mgal akk isuḍaf n Tuddsa n Yiṯlan Idduklen (ONU). Aya d ddrae yef yiṯersiwen-nniḍen, d acqirrew di leḡnas, d tiseṯlit deg tugdut akked teṯdemt, d tiseṯlit deg tlelli n yiyuzad merra akked tukksa n leqder yef yifrax-nniḍen. Aya akk mačči ḥala d azref ara aṯ-d-yefk ad d-nger iman-nney

maca d alas (*deboir*) ad nħudd yef yiwersiwen n taddart-nni ; ur teħwağ ara ayaziđ am winna... Nsuref aťas, wannag i nbumbardi yakan abrid-nni seg waťal-aya... Ihi akken ad d-nerr lehna di temnađt-a, ad as-d-nerr udem yelhan i as-iruhen, ilaq ad nesseyli rrebrab-a war isey... ad nger tiť -d ufus- yef tfarest (*production*) n tmellalin n yixxamen i d-yezzin i ubrid-a i 10 n yiseggasen i d-yetteddun, alamma tuťal-d tudert di lehna... imir-nni ad kkrent tilelli akked tugdut ad tuťal tumert di temnađt-a n ubrid... Akka ad neħreş dakken yiwen n uyaziđ ur yettuťal ad yezger abrid... Bla ! bla ! bla !... Ihi ad nebbumbardi abrid-nni. Aħuddu aħunnu yef Yiwanaken Yeddukklen n Marikan !

**Ben Laden** : yezger upuliđ-nni abrid akken ad yerzu yur 4 tpuliđin-ines timaynutin. Allah wakbar, win yellan yugi ass-nni ad yessusem ney d as-yafeg uqerru.

**Martin Luther King** : urgay yiwen n umađal anda iyuzadı merra d ilelliye, seān akk azref ad zegren iberdan i asen-yehwan, akken i asen-yehwa.

**Dda Lmulud** : d tazegrawt (*La trapersée*) ! Yal wa ad ieeddi abrid-is maca taťlamt (*la caravane*) ad tkemmel tikli-s. Yella walbaeđ yezger yella, yella walbaeđ yella ur yezgir.

**Bill Gates** : tura kan i d-nessuffey afaris (*produit*) amaynut «*Chicken Office 2018*» ; wa mačči ħala izegger akk iberdan anda ma yella maca iseħbibir ula yef tmellalin, ad yesmiles (*classera*) ifrax merra ara d-yufraren, ad iħudd

iyuzadı seg yibirusen n lexlawi, atg.

**Tamesgida (Église) n Scientologie** : sseba attan deg-wen i tella ; taťzint (*la raison*) deg-wen dayen maca uread ur tħulfam yis-sent. Tlaq-awen tesleđt tapsikulujit, ad tafem s yiman-nwen ayen i yeffren, sseba akked teťzent ; serset-d ħala 10.000 € yal tikkelt mi ara d-tasem, ad tafem lehna i wulawen-nwen.

**Ayrton Senna** : ur gziť ara ; wannag yeshel-as ad yezger ; ur t-syeşbey ara.

**Richard Virenque** : ziť ttaťgen yiwtal ; nnan-iyi-d d ayaziđ.

**J.C. Vandamme** : apuliđ-a, abrid-nni, yezger acku yezra ad yezger ; teťram abrid-nni d tamettant, ayaziđ d tudert, ihi, Illu d tudert, war tadyant, ihi ayaziđ war d tamettant. Amedya : nekk «*super-star*», d tudert, d asirem, d amennuy, mi d-iēdda ukamyun-nni di «*Timecop*», yewweđ-d yer sdat-i, imir-nni, nekk J.C. Vandamme akked Yillu nuťal d yiwen ; am uyaziđ-nni, Illu ney cciťan, akka abrid yuseer. D tugna (*image*) yelhan aťas. Tegziđ-d ney ad d-eiwdey ?

**RCD** : nnig ubrid, ddaw ubrid, leqrar-is d abrid.

**FFS** : aaahhh !... Eeehhh !... seg wasmi iruh Dda Lho, iruh lfaks-ines; eeehhh !... ih !... acu ara d-nini ? Ehhh !...

**Vu tčeryult (Butef)** : nesēa tawa(*bête*) ! Ayaziđ-a, d awezyi ad yezger, d awezyi ad yezger, d awezyi ad yezger !

**Amedyaz ameqqran afuluzuf** : nekk d  
acennay, xđiy i tsertit, xđiy i šşyada s yiyimi...  
maca ma d ayaziđ n Illula, ihi d awezyi ad  
yawed.

**Abdelwahab Abğawi** : ah ! ah ! a belyaziđ,  
lemmer ad k-tťfen yifassen-iw !

**Tayaziđt n at Belqasem** : tayadt n Belqasem,  
ħala Sikadir i tessan, haahaa !... (d asefk i  
Belqasem Sikadir).



## Yennayer

**Abdellah HAMANE**

Yennayer yettawi-d timsirin  
Di yal aseggas Amaziy  
Deg-s asirem i yettnernin  
Udem uɣelnaw ad yizwiɣ  
Am yesli yecbeħ d uzzyin  
Yessa s lenwar yettilwiɣ  
Deg-s ijeğğigen ttilin  
D zẓher fell-as i ttnadiɣ  
Yal aseggas i d-itezzin  
A d-yeglu s wayen i bɣiy  
D Tamaziɣt i yettilin  
Tettaz-d sanda ttiliy  
Tefka ɣẓuran nnernin  
D imɣan n šşaba ttwaliɣ  
Tamurt akk a tt-id-nadin  
Yemguden n lwerd i zẓiy  
Zzerriɛa-s ara d-awin  
A d-temɣi d iseq i ttmenniɣ  
I tlelli anwi ara tt-yawin  
D wi yeddmən isufa a ten-yessiɣ  
A ten-yehrez Yillu aħnin  
Nekk di tlemmast ad iliy



### *Aseggas atrar*

A tagmat la d awen-neqqar  
S tdawsa ara t-temmagrem  
Ass n Yennayer yufrar  
Deg-s ayen i tettammalem  
Yezzi-d useggas atrar  
I d ay-yules d asirem  
Yewwi-d tafat i idurar  
Lewqam deg-s ara t-tafem  
Yerna-d isey i tuddar  
S tegmat ara temlilem  
Ġiħbuḍ yezga d amesrar  
Di tkemmust i yekkusem  
Yal ajeġġig la wen-d-yeqqar  
Am nekk ara tjuġġgem  
Deg umalu yakk d usammer  
Tella tanuft (nneema) ad tleqdem  
Ad yennerni zzhu d wurar  
Lferħ turġam a t-tawdem  
S tuddra d teyzi n leemer  
Deg iyallen alamma tcabem  
Lehna d leyna d amaššar  
A d-yass wayen tectaqem  
Ad yessiy udem am lefnar  
I kunwi d wid i themmlem  
Ad yifsus wul si ddemmar  
S wayen yebya iwulem  
S Tmaziyt la d-tettnekkar  
Di tefsut ad tellemlen



### *Amenzu n Yennar yur Yicawiyen*

**Nourelhouda BENIDIR**

Amenzu n Yennar yettas-d deg wass n 13 janvier di tlalit, di tmurt n Yicawiyen. Ansayen n usfugel s Yennar msexḍan yef wansayen n timnaḍ tiyiḍ.

Ansayen n usfugel s Yennar di tmurt n Yicawiyen : deg wass amezwaru si Yennar (13 janvier) tmejmalem-d yudan n teqliet, yerssen i usejmi u ad t-ferqen yef yixxamen n teqliet ukkel, aẓawali ad yečč, amarkanti ad yečč, ttemɛawanen ukkel s ššfa n wulawen d nneyyet.





Ter umensi tkuttan acexcux azewwar n uyrum arexsas, ney abebruc.



Alda ad kemlen seg umensi, ad tuɛa tameɛtut n uxxam irecmen n lmeɛturi ney n yirden ad ufen deg waman iɣɣukkel.



Lmeɛturi - Irden

Deg wass wis sen si Yennar 14 janvier, ad tekker tameɛtut n uxxam zik n tnezzayt ad tuɛa irecmen yef yilmes ad ummen.



Ter umekli tettukutta tuɣfist s ddhan. Ter umensi annak ummin irecmen-din, ad zelyen ayet bab n uxxam yef umensi yellan deg-s ɣa n tyawsiwin yettwaččan (irecmen, aksum, rrfis, zirawi, ččina, armun, tabsist...)







Irecmen

Ad ččen alda kemlen ad d-zelyen yef yilmes  
ad řelben syer Yillu ad yili useggas atrar n lxir,  
ad ters lbaraket di řřabet, u ad uten inuzar d  
ideflawen, isaffen jar n yidurar, tizzizewt di  
treęqay, iseręaf n řyetřen d ufriken.



## *Ansayen n Yennayer deg tmurt n Leqbayel*

Ghiles IHDEN

Yenna Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is  
«Ceęlet-ay tafat» :

*A wid ifaqen  
Yeggra-d yiwen n ulqaf  
D idles řlayan  
Di řřiq i t-nettaf  
Řadret win ara t-yerren  
Řer gar yiřuraf  
Akken ad ay-t-rřen  
Idles řlayan  
Řurwat ad nettu  
Yiwen ur t-irehhen  
Yiwen ur t-yeznuzu*

Akken diřen i nesęa awal deg teqbaylit:  
«Agdud mebla idles, am umdan mebla  
iles». Tamurt n Leqbayel d yiwet n temnařt  
i yesseřbibiren yef yidles iwakken lřil i  
d-yetteddun ad t-id-yaf, imi yal aseggas ttilint-d  
řfaskiwin yemxallafen smektayent-d řizedt  
n leęwayed n lejdud. Yiwet gar řfaskiwin-a d

Yennayer. D acu i d anamek n wawal Yennayer?  
D anwa-ten wansayen i nettaf deg tmurt n  
Leqbayel i usfugel n tmeɣra-ya ?

Amenzu n Yennayer d ixef n useggas ɣur  
Yimaziɣen, d ass n 12 seg waggur n Janvier,  
ar tura yal tamnaɗt yellan deg Tefriqt Ugafa  
anda akken i llan Yimaziɣen, smektayen-d ass  
yecban wa s yiwet n tmeɣra tameqqrant.

Diɣen deg wass-a nettadder-d yiwen n  
ugellid amaziɣ win i wumi semman Cacnaq, i  
yuɣalen d agellid ɣef yimezday n tmurt n Maɣer  
deg useggas n 950 send talalit n Mass Sisa, d  
winna i d azemz iss yebda lehsab n wussan ɣur  
Yimaziɣen i yettidiren deg Tefriqt Ugafa (seg  
uɗris i neɣra deg temsirt n tutlayt tamaziɣt deg  
Usqamu Unnig n Timmzɣa, 2015-2016).

Yenna Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is  
«Cena n tejmit» :

*Rriɣ tajmit tameqqrant i widak-nni*

*Alfin akked tesemiyya*

*I d-ḥesben segmi nettway*

*Lemmer ur aɣ-t-id-nnin ara*

*Ur nezri ara d acu-yay*

Asfugel n yixef n useggas yeggra-d tura  
deg tmurt n Leqbayel anda i nettaf tulawin  
ttheggint-d imensi n Yennayer s sekksu bu  
seba n yisufar (lḥemmez, ibawen, llubyan,  
taɣilbant, irden, leɛdes...) akked uksum n  
uyaziɗ i yemmezlen ilmend n Yennayer. Ayaziɗ  
zellun-t i uqcic, tayaziɗt zellun-tt i teqcict, ma  
yella d tameɣtut yellan s tadist zellun-as ayaziɗ

d tayaziɗt am wakken d asfillet ad tesɛu aqcic.  
Deg tegnit am ta, uɕci mi ara ad yers, yettrusu-d  
deg yiwen n ujarbi ddukkulent-d deg-s  
tɣenjawin n wid yemmuten akked wid yellan  
di lɣerba, amzun akken temlal tasa d wayen  
turew. Deg tezlit n Sliman Sazem «Mxallafen  
akk medden», yenna : «Imawlan d yehbiben  
asmi ara yilin beɛden, am yiɗ am wass d  
aḥebbar, tmenniɣ timlilit yid-sen mazal la  
ttraɣuy assen ad d-yas lweɛd ad nemzer».

Deg tfaska n Yennayer di tmurt n Leqbayel  
s kra n llufan i d-ilulen deg useggas-nni  
ttseɣṭilen-as i tikkelt tmezwarut deg tuddart-is  
amzun akken ad as-d-kksen ciɗuḥ n ucebbub,  
syin akkin ad gren acebbub-nni deg useqqa n  
tazart, ad t-sersen deg ujgu alemmas n uxxam  
am wakken d asfillet ad yecbu ajgu alemmas,  
ad yettqabal ḥala tiɣedt deg tudert-is mi ara  
yuɣal d ameqqran.

Yennayer mačci d uɕci kan, Yennayer d  
tamussni acku deg tfaska-ya ttilin deg-s  
yisaragen anda i d-ttawin awal ɣef umezruy,  
tutlayt akked yidles amaziɣ.

Deg tfaska n Yennayer tettili-d diɣen yiwet  
n temzizzelt tameɣtuḥt, d kra n yisteqsiyen ɣef  
yidles d umezruy n teqbaylit, nettaf deg-s aṭas n  
trebbaɛ i yettikkin, yal tarbaɛt ad teɛreɗ iwakken  
ad ternu tayeɗ. Fer taggara n temzizzelt ttilin-d  
warrazen i widak i d-yufraren, am wakken  
d asnemmer ɣef usehbiber-nsen ɣef yidles n  
teqbaylit akked leɛwayed n tjadit.



Akken nezra, asfugel n Yennayer yemxallaf seg tama yer tayed, yal yiwen d acu i d-ansay i yesɛa deg wass yecban wagi.

Dacukan ɣas ma yella mxallafen wansayen, ayen yelhan deg tmeyra n Yennayer d asmekti n yidles amaziɣ. Yenna Dda Sliman deg tezlit-is «Asefru» :

*Leɣnas akk seɛn lfen  
Γas ma mxallafen  
Kul wa yettawi-d lluy-as  
Γer widen i t-ifehmen  
Am rruħ ezizen*

Iswi n wawal yal amdan yessefk fell-as ad inaɛheɣ yef yidles n tmurt-is. Yenna Lounis Ait Menguellet «Ceelet-ay tafat» :

*Mkul wa d acu i d-yessawed  
Azru s azru nesdukkel-it  
D ššur n lherma i d-nenned  
Γef sser-im a taqbaylit*

Yenna Lwennas Maetub deg tezlit-id «Yehwa-yam» :

*Ur lliy seg wid inekren  
Leeɣayed n tizedt n lejdud  
Tamussni d win yettqelliben  
Ad yesnefsi yir leqyud.*



## Asfugel n Yennayer

Aldjia BOUHAR

Yennayer d aggur n Yimaziɣen i d-yettelin yal ass n 12 seg waggur n «Janvier». Yennayer yesɛa azal meqqren yer Yimaziɣen n ddunit merra, ttmaggaren-t s tumert d waṭas n wansayen i mazal xeddmten-ten ar ass-a.

Ihi awal n Yennayer d win uɣur cudden sin n yismawen, «yen» anamek-is «yiwen», «ayer» anamek-is «aggur». Mi ara ddukklen ad d-fken awal «aggur amezwaru».

Ma yella si tama n umezruy, Yennayer d asmekti n ternawt n ugellid amaziɣ Cacnaq, agellid n Yiferɛunen Ramsis wis krad deg useggas n 950 uqbel talalit n Sidna Zisa, yef waya mi ara nernu 950 i useggas n yirumiyeen 2021 ad d-naf azemz n Yimaziɣen 2971.

Am wakken dayen Yennayer yesɛa assay meqqren yer tfellaht, acku ifellaħen bɛan ussan n useggas d talliyin, yal tallit s yisem-is, ma yella d Yennayer yesɛa 31 n wussan acku yerɛel-as-d waggur n furar yiwen n wass, anwa ur nessin tadyant n temɣart d taɣadt-is asmi i tergem aggur n Yennayer, netta si tama-s iɣaɛ-it lħal,

d ayen i t-yeğğan ad yessuter ass syur ɛemmi-s furar iwakken ad yessenger tamɣart d tayadt-is s waɗu d ugeffur d yideflawen ɣef wannect-a i as-semman i furar «amerɗil» yerna ur mmiden ara wussan-is.

Mi ara ad d-yawed Yennayer imesdurar ttbeddilen iniyen n lkanun, ttsettilen i warrac imecɥah, ttmaggaren-t s tɣidanin am wakken dayen zuzzuren di tɣemmar n uxxam kra n yirden neɣ d lhemmez neɣ ayen-nniɗen aya qqaren-as imensi n yibeɛɛac iwakken lyella n useggas-nni ur tt-yettett ara ubeɛɛuc.

Ma d ayen yeɛnan imensi n Yennayer tugget deg Leqbayel ssewwayen sekksu bu sebea n yisufar, s uyaziɗ, ula d amur n yiɣriben yella. Di kra n temnaɗin yettili-d usfugel n Yennayer s ccna d temzizzlin d usewwi n waɥas n tɣawsiwin am lemsemmen, tiɣrifin, tamtunt, acewwaɗ d wayen merra i nettnawal di tudert-nney.

Am wakken dayen deg kra n temnaɗin xeddmn yiwen n wansay i wumi qqaren «buɛfif» d kra n yilemziyen i yettyummun udmawen-nsen am yizmawen ad tteddun ttɛggiɗen, ɣur-sen d asmekti n trennawt n Cacnaq agellid n Yiferɛunen.



## *Afurek d yifer*

**Tahar BESSAHA**

D acu i d amgarad yellan  
Gar ufurek d yifer  
Seg yiwet nnesma i d-kkan  
Sean agellid d aɣar  
Lemmer i nettemɛawan  
Mačči yiwen ad yenɥer  
Ur ay-yettyurru zzman  
Ur d-yettas yiwen ad ay-yehqer

Afurek yuhwağ lğedra  
Lğedra teɥwağ izuran  
Tilelli teɥwağ lherma  
Am ugujil yehwağen imawlan  
Lemmer i nefhim nezra  
Azger d gma-s yettemɛawan  
Deg uzaglu i sean tiddukkla  
Tiddukkla-nni i ten-yurzan

Yal ttejra tesɛa izuran  
Yal nnesma tesga agdud  
Ulaɥ tin ur nesɛi ifurkan  
Ulaɥ win ur nesɛi lejdud

Siwa ma iyurr-iten zzman  
Am yigujilen di leeyud  
Ney am ttejra yerkan  
Imyi-ines yezga yeffud

Byan ad mhun isem-ik  
Yugurten i ay-d-yeğgan  
Mel-iyi-d anda-t yixef-ik  
Awi-d leeqed işeḥḥan  
Efki-iyi-d azmam n zik  
Ad muqley anwa i yi-ilan  
Ad waliy şşura n wudem-ik  
Ter wudem-iw ma ttemcaban



## Yennayer

Ahmed LAHLOU

Abrid abrid  
Aseggas ameggaz i yal yiwen yesɛddan  
Yennayer d amuḍin ney win yid-s ur llin d  
win ur ten-yesein, mazal lxir yer sdat, tazmert,  
talwit, teyzi n tudert...

A d Yennayer ma ur tezriḍ  
Yal wa d acu i as-tefka  
Wa d azger wa d ayaziḍ  
Yefreḥ mi yečča yerwa  
Nekk tefka-yi-d asemmiḍ  
S tṭlam i t-id-tseqqa  
I yewɛer mi ara teyliḍ  
Sdat n win yeddren yekna  
Wamma yeshel ad tiliḍ  
Ma teɛğeb-ik tegnit akka  
Ma d ayen iyeḥ tettliḍ  
Ad tettafeḍ di tirma

\* \*

\*

Abrid abrid

Leqbayel sɛan Ccix Lkanun akken i sɛan  
wiyid le Père Noël. Tarzeft i d-yewwi aseggas-  
agi Ccix Lkanun d abeddel di lqanun n tmurt  
yerra Yennayer d ass n tyimit. Ccix Lkanun ɣas  
ulac-it yella...

Ccix Lkanun

Isem-is yella

Netta ulac-it

Yennulfa-d belli yella

Ccix Lkanun

Yerna yettbeddil lqanun

Yennayer ameggaz



## *Kra seg wansayen n Leqbayel*

Larbi YAHIOUNE

*Ccabaḥa n yidurar  
Ansayen n zik-nni  
Tagduda tufrar  
S tuddar n tlelli.*

### Tazwart

Imezwura-nney ttidiren s wayen i asen-d-  
tefka tmurt, daymi i ḥemmlen akal, ttjur, abeḥri,  
lmal, ifrax, aman... Ihi, tudert-nsen tcudd  
aṭas ɣer ugama d wakal. Gef waya, xeddmn  
ansayen ideg ssiḡhiden assay-nsen d ugama  
am umagger n tefsut, lemeinesla, anẓar...

### 1- Yennayer, tiwwura n useggas

«A Yennayer, a Yennayer

Kečč i d azamul-nney

A Yennayer, a Yennayer

D tigejdit n umezruy-nney.»

### 1.1- Amezruy n Yennayer

Iyerfan akk n ddunit, cudden amezruy-  
nsen ɣer kra n tedyant i asen-yedran deg



umezruy. Yal aṛref yefren yiwet seg tedianin-nni timazrayin akken ad tili d azemz, syin ara yebdu asiḍen (*leḥsab*) deg umezruy. Imasiḥiyen fernen talalit n Eisa Lmasiḥ, ma d inselmen fernen inig (*lhiğra*) n nnbi Muḥammed, seg yimir-nni i tebda tfada-nsen.

Imaziḥyen fernen tadyant n ugellid amaziḥ Cacnaq i yessawḍen ad yesseḥli iyallen Ifereunen n Maṣer, yessawḍ ad yesbedd tagelda tamaziḥt tis 22 dinna deg wakal n Maṣer, deg Delṭa, deg useggas n 950 (Q.T.Σ)<sup>1</sup>. Seg yimir i yebda usiḍen deg umezruy d tṛerma tamaziḥt, ayen ara aṛ-yeğğen ad d-naf iman-nney akka imir-a deg useggas n 2971.

## 1.2- Asfugel n Yennayer

Yennayer d tameṛra n yixef n useggas d tuḃalin n tafat d ugama. D ansay i yellan deg waṭas n temnaḍin n Tmazya. D acu kan asmekti d umagger n Yennayer yemgarad seg tmurt ṛer tayeḍ. Ma nerza ṛer temnaḍt n Tlemsan ad naf amenzu n Yennayer yetteli-d deg-s wurar ideg slusun i walbeḍ asṃum (*masque*) igan am yixef n yizem daymi i as-ssawalen «*ayrad*». Urar-a (tafaska-ya) yettekk sebḃa wussan.

Deg tmurt n Leqbayel, asmekti n Yennayer d yiwet n tegnit ideg tettemlil tasa d wayen turew. Tiwaculin akken ma llant, xeddmment imensi n Yennayer s seksu d uyaziḍ. Yal wa s umur-is, ula d wid yunagen, ṛas ulac-iten deg uxxam, ass-nni, amur-nsen yella. Deg kra

1. PLANTADE Yidir, «*Yennayer : histoire d'un mot*», aricle

n tamiwin-nniḍen, am Yicawiyen, ssizdigen ixxamen, ttbeddilen inyen n lkanun. Dayen d yiwet n tegnit anida ttseṭṭilen i warrac imecṭaḥ i tikkelt tamezwarut.

Ihi Yennayer d ass n tumert, d ass yettufaṛasen, yuṛ-d aṛar seg umezruy n yimezwura-nney, tasuta tettağğat-id i tayeḍ. S wakka ara nessiweḍ ad nezzu idles-nney d tmagit-nney s telqey deg wakal n tmurt-nney akken ur yettizmir yiwen ad ten-yeqqleḥ ; acku aṛref ur nesḥi idles am umdan mebla iles, ṛas yessawal, ulac win ara as-d-yeslen.

## 1.3- Ccna n Yennayer

*A Yennayer, a Yennayer  
Keččini d bab n yiger  
A Yennayer, a Yennayer  
Fell-ak i nerṛwa amdegger*

*A Yennayer a bu ššaba  
Aman-ik d isemmaḍen*

*Tamurt n jeddi d baba  
I tt-irefden d irgazen*

*A Yennayer, a Yennayer  
Eğğ amkan i gma Furar  
A Yennayer, a Yennayer  
Taggadeḍ Rebbi deg umṛar*

consulté sur le site : <http://www.tamazgha.fr/Yennayer-histoire-d-un-mot,2388.html>

*A Yennayer lehna tafat  
Tamurt tedda s tissula  
Win inudan yef kra yufa-t  
Anda yedda -Anzar- yella*

## **2- Anzar, agennaw n waman**

Tamurt n Yiqbayliyen seg zik, tettwassen s yidles-is d wansayen-is iqburen, day netta, imezday n tmurt-a xeddmn yiwen wansay, qqaren-as Anzar ; ssuturen agennaw n waman akken ad d-yek ageffur. Ihi d acu i d anzar? Melmi d wamek i t-xeddmn ?

Xeddmn anzar mi ara yili uyurar, ney mi ara teqqim aḥal ur d-teyli ara tiqit. Ass ideg ara xedmen anzar, tulawin d yigerdan n taddart ad d-mlilen yer kra n umkan, ad awin yid-sen ayenğa n usyar ad as-cebbhen am teslit s umendil d ubruc, ad tteddun cennun :

*Anzar, anzar  
A Rebbi ssew-itt-id ar azar  
Ad teww nneema n udrar  
Ad ternu tin n uzayar*

Ad tteddin yef yixxamen n taddart, ad ssuturen imenda, awren, zzit... Awren-nni ad t-fetlent d sekksu, ad t-sewwent. Mi yewwa, ad t-ssuffyent yer tejmaet, ad ččen akk wat taddart, ayen yugaren ad t-ferqent yef yixxamen.

Seg wakken tella nniya, yerna ula d igennawen-nney zgan d iessasen yef tmurt, dya tikkwal, mazal ur tfakkan ara asečči, ad yebdu ad d-yekkat ugeffur d tiririt i teyri n wid

i t-yessutren. D wa i d Anzar. Maca ansay-a icudd yer yiwen umyi i d-ḥekkun yimezwuranney, qqaren-as «Tislit n Unzar». Umyi-ya igmer-it Henri Genevois deg temnađt n at Ziki.

## **2.1- Umyi n unzar**

Zik yella yiwen qqaren-as «Anzar», d netta i d agennaw n ugeffur d waman. Yebya ad yay yiwet n teqcict, aggur deg yigenni nettat deg lqaea. Udem-is yettak-d tafat seg wakken tecbeḥ. Taqcict-a tella teccucuf deg yiwen n wasif, aman-is d imzerfen. Akken kan ara d-išubb yur-s ugennaw-a, nettat tettaggad, dya ad yuḡal. Armi d yiwen n wass, yanna-yas:

*Aql-i gzemzey-d igenwan  
A yiwen seg yitran  
Efk-iyi agerruj i am-fkan  
Ney ad am-kkseḡ aman !*

Terra-yas teqcict :

*Ttxil-k ay agennaw n waman  
A bu teeššabt n lmerğan,  
Nekk i kečč i wumi iyi-fkan  
Meena uggadeḡ imennan.*

Dya yekker fell-as ugennaw-nni n waman, yebren taxatemt-is, dya yeqqel wasif-nni d ayeryar, yeqqur. Ma d netta iyab. Taqcict tuywas, rruḥ-is d aman, tettru, tettru, temmey tekkes talaba-s n lehrir, tessawel yer yigenni :

*Ay Anzar, ay Anzar  
Ay ajeğğig n uzayar*

Dya cwiṭ kan akka, twala ifeṭṭiwej d ameqqran, yeqqel-d Unzar, iger-itt deg yiri-s, yuffeg yis-s deg yigenwan. Asif-nni yeqqel akken yella, yettfeggiḍ d aman, tezzegzew akk tmurt. Dya teqqim-d akken d tisirit<sup>1</sup>. Ticki yemmey uɣeryar ɣef tmurt, nxeddem ansay-a n «Anzar».

Ma yella nuḥal ɣer yidles agriki, ad naf ɣur-s sin wumyiten am wagi n Anzar. Amezwaru, d umyi n Mimuniya, yelli-s n Danayus, agellid n Warḡus, d Puḡaydun, agennaw n yilel ney n lebḥer. Umyi-ya yeḍra deg tmurt n Warḡus, deg tmurt n Tegrikt. Asmi tettnay tgennawt Hira, tameṭṭut n Zus, d ugennaw Puḡaydun ɣef tmurt-a, Puḡaydun yerfa, dya yekkes-asen aman i wat Warḡus. Ur asen-ten-id-yerri ara armi d asmi i as-fkan tislit Mimuniya, d asfel<sup>2</sup>. Umyi wis sin d win n Piṛsifunya, yelli-s n Zus, bab igenwan, akked Dimitir, tagennawt n teyrest. Piṛsifunya, yiwen wass, teffey ad d-tekkes ifsan deg wurti, iwala-tt Waydes, agennaw n tmes, dya yewwi-tt ɣer tgelda-ines i d-yezgan seddaw n tmurt. Dimitir, teffey, tebda anadi ɣef yelli-s. 9 wussan d 9 wuḍan, ur tt-tufi ara. Tehzen d ayen kan. Dya kullc

1. GENEVOIS Henri, «Un rite d'obtention de la pluie. La fiancée d'Anzar», Proceeding of the second international congress of studies on cultures of the western mediterranean, Malte, 1976, pp.393-400.

2. <http://marenostrumarcadia.org/index.php/histoire-antique-et->

yeqqur: igran, tiliwa, iyezran... Maca imi tettnadi akken ɣef yelli-s, Dimitir, yewwi-tt ubrid ɣer Yilyusis, anda i yesnubget yis-s ugellid n tmurt-nni. Teqqim dinna ɣur-sen kra n wussan, tuḥal, asmi tekker ad truḥ, Dimitir tesken i yimezday-nni amek ara zzun, amek ara megren, amek ara srewten. Seg yimir-nni, at Yilyusis, akken ara d-taweḍ tefsut, ad kkren ad tt-maggren s tmeɣra n yiyeḡḡigen, tameɣra i wumi qqaren : Udrigen n Yilyusis, i yettakken anzi ɣer wansay n umagger n tefsut i d-yettlin deg tmurt n Yiqbayliyen.

Dimitir, tkemmel abrid-is, tettnadi ɣef yelli-s. Tettu tmurt, yettef-itt uɣurar. Akal yebda yettcerrig, imdanen d lmal bdan ttmettaten, dya yekker Hilyus, yenna-yas i Dimitir dakken yelli-s d Aydes, agennaw n tmes, i tt-yewwin ɣer tgelda-ines. Dimitir, imi tezra akken, tekker tessaweḍ talufti Zus. Zus, agellid n yigennawen, isemlal-d akk wid i terza temsalt. Yenna-yas i Waydes «Yessefk ad terreḍ Piṛsifunya i yemma-s Dimitir. Aydes yenna-yas : ur as-tt-tarray ara, imi Piṛsifunya tečča sebea iṣeqqayen n rreman deg uxxam-iw.» Akken i as-d-yenna akken, dya Zus yegzem-itt deg rray, yenna-yas : «Imi akka, seg wass-a dasawen Piṛsifunya ad tettili azgen n useggas ɣer urgaz-is, azgen n useggas ɣer yemma-s.» Dya seg yimir-nni Piṛsifunya tesṣedday amwan d tegrest ɣur urgaz-is; ma d tafsut d unebdu, ɣur yemma-s.

## Taggrayt

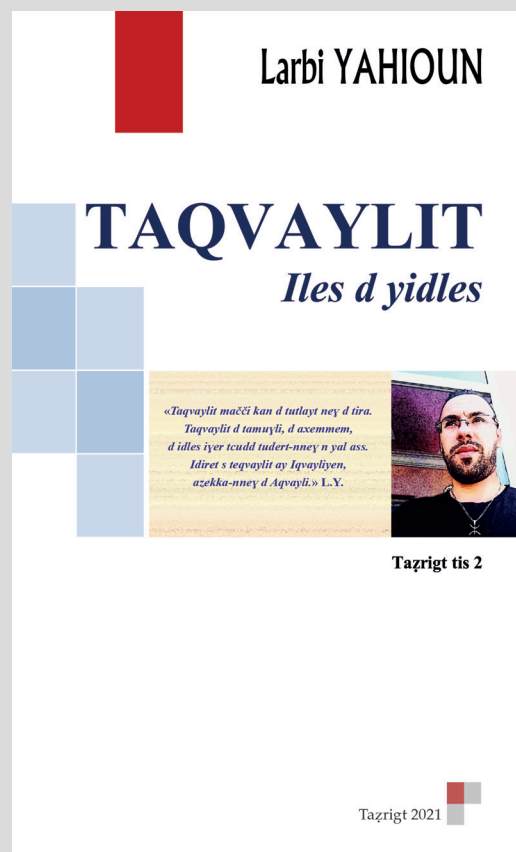
Dagi ara neḥṣu dakken tamurt n Leqbayel tettikki deg tɣerma tagrakalt, yef waya, ilaq ad tuɣal yer teṣwint-is tagrik-it-tarumanit, akken ad tt-id-yuɣal wazal i teṣea deg tallit-nni.

*Tamurt n Leqbayel*

*Nnig n wayen nḥemmel*

*D taṣeqquct yef Yilel Agrakal*

Tukkist seg «*Taqvaylit iles d yidles*», 2021.



## Anwa nekk ?

**Tassadit HADDIOUCHE**

Ass-a d amulli-w, la ferrḥen yis-i Yimaziyen yal aseggas, d nekk i yesdukklen Tafriqt Ugafa, Imaziyen n yidammen.

Zik llan ttun-iyi medden, ddeqs kan i yi-yettarran tajmilt, am llufan yeggujlen yef temzi, la aḥbib la lwali, ulac win yettwalin yer-s ma yennuyna. Nekk d winna akken i d-yesmektayen medden s waṭas n wansayen mi ara d-taweḍ tmeɣra-w, ssemalayey tasa d wayen turew.

Asmi ara d-yaweḍ umulli-ya-inu, ttnejmaṣen yiṣeggalen n uxxam merra yef yiwet n terbut n sekksu d uyazid aḥccad, ad sfuglen yis-i, ad iyi-ferḥen, ad iyi-d-mmaggren s tɣidanin d ccyaḍ i wakken ad yeqwu lxir deg yixxamen, ad ffyen yigran d lebḥayer.

Atan yewweḍ-d wass anda qirren yis-i medden merra, ass-nni yuɣal-d umulli-w deg yixxamen akk, mačči axxam s wayeḍ, ney taddart s tayeḍ. Ass-a yennecraḥ wul n llufan-nni yeggujlen aḥal aya, ass-a yufa-d tawacult ara t-ijemṣen. Tawacult-a ahat d tamaynut fell-



as, yefreh imi ferhen yis-s. Ayya ! ur yezri ara dakken d imawlan-nni i as-iserrhen idelli i d-yuvalen yer-s ass-a.

Asmi ara yimɣur llufan-a, ad d-yaf ttunefken-as-d yifassen n tallelt, yiwen seg yineggura-ya d afus n uselmad-nni yessefrahen arraw-is deg uɣerbaz yal aseggas, arrac-nni i yettrağun amulli-w s wul iherqen imi d-ttagmen tiqit seg wayen i asen-iruhen zik-nni. Tiqit-nni i d-ttagmen ttawin-tt s axxam, smarayen-tt din.

Yal aseggas akka, armi i d-yemɣi yiwen n useklu n lašel deg wulawen n yiqrar-a. Aseklu-ya yettimɣur yal aseggas yetteg-d tili i yal tasuta ara d-yasen. Ass-nni tella-d yiwet n tirzi yer tyiwant n Buzina di Tbatent, dya yella-d umagger s wulawen zeddigen n warrac-nni, ulawen yeffuden amezruy d uɣar, usan-d ad swen, ad gren aman i useklu-nni i d-yekkren si tayri n lašel.

### **Ihi, tura teɣram anwa nekk ?**

Nekk isem-iw Yennayer, isem-a i yi-fkan yimawlan-iw d uddis imi d nekk i d amenzu gar mraw d yiwen watmaten-iw, isem-iw ɣur Yicawiyen d Yennar, Ixef n useggas.

Amulli-w wis 2971, truḥ-d yiwet n twacult tameɣtuḥt yer Tbatent akken ad sfuglen yis-i, ad iyi-xedmen tameɣra m ɣa wussan d ɣa wuɗan. Di tameɣra-ya mlalen-d sin leɣnaf n wansayen, ansayen iqbayliyen d yicawiyen, amgired n wansayen-a yeğğā-ten am tseɗwa-nni i d-yekkan seg yiwen n ugergir (lğedra).

Asmi akken sfuglen s tameɣra-w di Menεa, mlalen-d warraw n tεebbuɗt, widak tefreq tmurt mačči lašel, Imucaq (Imuhaq), Imɣabiyen, Icawiyen, Iqbayliyen, mlalen-d akken ad sdukklen tirbeetin n wansayen, ad d-ssuffyen awackan (taḥbult) yemmden, awackan-nni i wumi nsemma Tayerma n Yimaziyen.

Tigi d tubbiwin timeɣtaḥ seg wayen meqqren ugar, asfugel s Yennayer-a d ass n tumert, yettufaɣas, yuɣ-d aɣar seg umezruy n lejdud-nney, ababat yettak-it i memmi-s armi i aɣ-d-yewweɗ i nekkni ass-a.

Win ur nesεi amezruy d aweɣyi ad yesεu immal.





## Semmi Yennayer

Kader BELAIDI

Tamezgunt-a llan deg-s semmus n yiwudam. Kṛad n warrac d snat n teqcicin. Yiwen seg warrac-nni ad yurar d «Semmi Yennayer», wayeḍ d «Anebdu», wayeḍ d «Amwan». Ma d tiḥdayin-nni, yiwet d «Tagrest» tayeḍ d «Tafsut».

Semmi Yennayer, s ubernus d amellal, talaba-s tacebḥant, ad d-yekcem, ad d-yaf tarwa n tarwa-s di tesga ttraḡun-t akken ad sfuglen imensi n usfillet i lyella n tkerza, ad yeqqim deg tɣeryert ɣer tama-nsen.

### SEMMI YENNAYER

Azuuul a tarwa ! Cedhay-ken, aql-i uyaley-d ɣur-wen, wwiɣ-awen-d amaynut.

IGERDAN, ɣef tikkelt.

Ula d nekknɨ nettraḡu-k iwakken ad aɣ-d-teḥkuḍ fell-ak d wayetma-k, ladɣa ɣef wasmi i d-tluleḍ, ad aɣ-d-teḥkuḍ ɣef tkerza d wussan amek tteddun.

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Hahaha ! Kunwi ssney-ken yiwen yiwen, kemm a yelli isem-im Tagrest, tban twenza-m, atas i d-yeffyen seg-m. Ma ur ttuy ara, tamenzut-im d Llyali tiberkanin, tezwar-d weltma-s şa n wussan mi d-tekcem, isem-is Llyali timellalin. Kemm am wakken i ttwaliy udem-im afulkay d Tafsut, yis-m i yettzuxxu ugama. Ma d kečč am wakken i ttwaliy anyir-ik yezzan, isem-ik Anebdu, tthemmuđ s wařas, ma d kečč ay abuěeryan sawalen-ak Amwan, hahaha !... Ufiy-ken-id ah !

### TAGREST

A Semmi Yennayer, hku-yay-d yef wasmi i d-tluled, smekti-yay-d ayetma-k.

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Iiuh a Tagrest ! Am wakken i d-yehka Jeddi Amezruy, luley-d deg wussan n ttrad, asmi baba Cacnaq i yenyan Ramsis wis krad agellid n Yiferεunen deg useggas n 950 send ad d-ilal yimceyyee Sisa, adrum-nney i wumi qqaren Tamazya, gan yiwen n yimensi meqqr. Ma d ayetma seiγ mraw d yiwen, nekk d wis mraw d sin.

### TAFSUT

Isem-nsen a Semmi Yennayer ? Anwa i d amenzu deg-wen ?

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

D nekk i d amenzu, syin yerna-d Furar, Meyres, Yebrir, Mayyu, Yunyu, Yulyu, Tuct, Ctember, Tuber, Wember d Duğember.

### IGERDAN, yef tikkelt.

Acimi i ak-semman Yennayer ? Ahat yef tit imi d kečč i d amenzu !

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Hahaha ! Hemmley-ken imi i tettnadim ad tissinem !... Semman-iyi Yennayer acku d nekk i d amenzu n wayetma, isem-iw yekka-d seg sin n yismawen.

### IGERDAN, yef tikkelt.

D acu-ten yismawen-a ?

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Ih, ttedduy-awen-d, isem-iw yebna yef sin, «Yen» akked «Ayer», yebya ad d-yini, aggur amezwaru. Tegzim tura ay ibahanen !

### TAGREST

A Semmi Yennayer, ma tzemred ad ay-d-tehkuđ yef yimensi i ak-gan imi ferhen yis-k.

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Iiuh ! Iiuh ! Ass-nni amzun d ass-a, deg yid-nni i d-luley, gan-d tiyrifin... imi tiyrifin d lfal n rrezq.

AMWAN  
Tiyrifin !

ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Ih tiyrifin, tin yer-s ! Segmi ferhen yis-i, ula d iyersiwen d yibelɛac zeggden-asen tuččit, gan imensi i kra yellan yettidir di tzeqqa. Ibelɛac, ass-nni yer yixejdān-nsen i ten-tewweđ tuččit. Degmi i as-sawalen i yimensi-nni «Imensi n Yibelɛac».

ANEBDU  
D aya kan a Σemmi !

ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Ala a mmi !... Azekka-nni, adrum-nney akken yella, gan yiwet n tfaska meqqret, zlan atas n yiyuzađ, sekksu, aseqqi n ɣa n yisufar, yerna ass-nni imelles-itt udfel, agama akken yella s tlabā tamellat.

AMWAN  
Imensi n ɣa n yisufar a Σemmi ! Acimi ɣa n yisufar, aha ini-yağ-d !

ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Yessefk ad teẓrem dakken di tallit-nney s yiqdimen-a, d timɣarin i d timđebbrin yef useddu n rreẓq di twaculin. Ihi, ass-nni, akken imensi ad iqidd i wat uxxam, tekkes-d si yal akufi n useqqi uraw, imi aseggas yezzif, yerna mazal takerza.

IGERDAN, *yef tikkelt*.

Ttxil-k, d acu i yellan deg useqqi-ya ? Iban ẓid a Σemmi.

ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Haa ! Haa ! Haa ! Ih, seba n yisufar, yak nniy-awen-d imensi-nni d asfillet i tkerza akken ad tili deg-s lbaraka, ad yeqwu lxir, ad tili lyella.

IGERDAN, *yef tikkelt*.

Yaaah ! D acu-ten yisufar-a ihi a Σemmi ?

ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Ih a tarwa ! Am wakken i awen-d-nniy, isufar-a d ayen yellan deg yikufan n twaculin, ad d-kksen takemmict takemmict akken ad teččar tuggi... Lɛess, ikiker (lhemmez), taleksa n yibawen (abiɣar), llubyan n Leqbayel, tifelfelt taqerrħant, azalim (lebšel), taqețțit. D wi i d isufar n useqqi n yimensi-w a mmi.

AMWAN  
A Σemmi Yennayer, ales-ağ-d tadyant-ik akked d temɣart asmi i tennuɣem.

ΣΕΜΜΙ YENNAYER

D tidet, ass-nni semmay-as «Amerđil».

IGERDAN, *yef tikkelt*.

Acimi amerđil ?



### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Acku asmi i yi-təuyer temyart, tenna-yi :  
Tfuh a Yennayer, d amziyya-k, yewweḍ-d  
gma-k Furar. Rfiḡ aṭas, dya nniḡ-as i gma  
Furar, yerḍel-iyi-d iḍ d wass, dya rriḡ-d ttar seg  
temyart d tayadt-is.

IGERDAN, *vef tikkelt.*

Tanemmirt a Σemmi Yennayer, tura negzi d  
acu i d amerḍil.

### TAFSUT

Asteqsi aneggaru ma ulac ayilif a Σemmi  
Yennayer.

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Aha a Tafsut, tezgiḍ tecmumḥeḍ.

### TAFSUT

Aḥal n yiseggasen di tudert-ik ?

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Ha ! Ha ! Ha !... Nekk d awessur n yiwessuren,  
maca mazal lbaraka, ass-a i d amulli-inu,  
ssawḍeḡ sin n yigiman d tza n twinas d seddis  
n tmerwin d tza (2969), mazal ad rnuy di tudert  
yerna ad tesfugulem amulli-inu. Ha ! Ha ! Ha !

IGERDAN, *vef tikkelt.*

Amulli ameggaz a Σemmi Yennayer.

### ΣΕΜΜΙ YENNAYER

Yyaw-n ihi ad teddum yid-i, ad nečč imensi-  
inu, ula d tiyřifin s zzit n temrujt llant. Yerna  
yella sekksu n yirden, ayaziḍ n tmurt, ad nečč  
ad necnu !

Igerdan ad bedden, ad tṭfen afus i Σemmi  
Yennayer, ad ffyen si tṡeryert, ad cennun :

*Nniḡ-aṡwen ur ttayset ara*

*Yelha wi sfilliten i lxir*

*Yennayer vef tewwura*

*Win t-yemmuggren ad yili bxir*

*Lyella deg-s tella*

*Imensi-s yugar aḍḍir*

Tamezgunt ad tfak mi ara ffyen yiwudam si  
tṡeryert n wurar s ccna.

\* \*  
\*

### *Tirezzaḡ n Meyres*

Ttalsen-d zik-nni, deg yiwet n taddart  
i d-yezgan gar yiṡezran di temnaḍt n at  
Jmaeliman, tettidir yiwet n twacult di tumert.  
Ḥas akken tameddurt ḥercawet, maca ulac  
ixeclawen gar-asen. Tislit tettay awal i temyart-  
is d urgaz-is, tettemsefham d tlewsatin d tnuḍin.  
Amyar ur yelli d win ara izeglen awal-is, akken  
i tt-yebya ad tt-yaf imi ssuq gar yifassen-is i  
yella.

Ussan tteeddayen, argaz di lexla, takessawt, takerza, afras, azdam n yisvaren, taheccact, tamegra, aserwet, nnqec n wurtiyen ur yelli tin i t-izeglen. Tameṭṭut-is, kifkif, teṭṭef axxam, terna berra. Tanekkra-s zik, ma mačči d izzid, d lberka, ma mačči d lberka, d uggan ney d leftil, yessefk ad d-tezzeg tisita d tyedten, acraw n uddaynin d tegrurt, tarda n tadut... lḥasun si šṣbeḥ alamma d lmešbaḥ nettat am tweṭṭuft, ur tessin leefu. Cwi kan taqerruyt tethenna.

Mi d-yewweḍ yiḍ, ad tt-tafed deffir n uzeṭṭa la tessalay tijeḃbadin, tjeḃbed taṣanimt dakessar dasawen akken ad yeḥmez uzeṭṭa, ayazil ad yeshudduz, ilaq ad tessali aelawni ney axellal-nni i d-tger, tagrest tettqiṣiḥ di taddart n gar yiyezran, yerna yessefk ad teḡḡ adeg i tnuḍt-is imi ula d nettat ad teger abernus i ulwes-is amezzyan ara ireclen anebdu-nni i d-yetteddun am wakken i as-treggem i temyart-is. Yuṣ lḥal tanuḍt-nni thegga-d tadut, temced, teqqerdec, tellem d ulman, teskker d takurin.

Tikkwal, tislit-nni ma d nnuba-s, ad tt-tafed dixel n lberka, trekkeḍ alqim ara awint azekka-nni tanezzayt telwest d tnuḍt yer yifeḡḡi iwakken ad t-id-ssident, ad t-id-kksent d zzit. Akken ur tt-yettawi ara naddam, tamyart ad tebdu izlan n usfillet i lyella, tibuyarin n ushullu n yigerdan, ney ma ulac maḍi, d ttdakir d ddeawi n lxir i wat uxxam, ney ad tt-tafed teqqim yer tsirt, tger iziḍ ara d-yewwen azekka-nni, d nettat kan i izemren ad tekkes tadimt i ukufi.

Amyar yef thidurt yekmumes deg ubernus-is nnig lkanun, tikkelt yer tayed, ad idegger awal i yiwen seg warraw-is : «Amek izgaren-nni ? Amek takerza-nni ? I tneqlin-nni ma ttumegglen ? Ma tefkiḍ ameddwel i taḡḡalt n flanteyya ?» Tikkelt yer tayed ad yesmendeg i lkanun, ad yesfenṭiz i yisufa akken ad ylint tergin, ad yestewtiw weḥd-s waḥd-s.

Zrin wussan nnan wagguren, tislit ur terzif ara s axxam-nsen, tuyal txaq, tcedha imawlan-is, tcedha taddart-is, yekcem-itt waṭṭan n urzaf, ladiya seg wasmi i twala tanuḍt-is truḥ s imawlan-is ad tesgunfu, kecment-tt tismen.

Argaz yugi-yas. Yenna-yas :

—Mačči d lawan n urzaf, i uzemmur-a, anwa ara t-id-ileqden ? Amek ara teḡḡed imvaren ? I nekk, anwa ara yi-d-iqedcen ?

Ssebbat tṭuqqtent maca tameṭṭut d tameṭṭut, imrigen-is d imetṭawen, šṣbeḥ meddi nettat d asriddem, d askuki, d nnhati, ula d aleqqaq-nni i d-teḡḡa, testehza deg-s. Akkenni armi i d-yekcem waggur n meṣres. Tamyart tluṣa mmi-s tenna-yas :

—Ahya mmi ! tameṭṭut-ik d azref-is ad terzu kra n wussan s axxam-nsen.

Argaz, yerra-yas i yemma-s :

—Yak tezriḍ taddart-nsen, attan akkin i yiṣzer bu yiḥemmalen, ulac tṭkal yef tegnawt. D ussan n llyali, yettneqlab yigenni. Maca argaz ur yezmir ara ad yerkeḍ awal n yemma-s akked baba-s, yefka ttesriḥ i tmeṭṭut-is, yewwi-tt s axxam-nsen. Mi yekker ad d-yuṣal,

yeġġa-yas tikerrist i tmejjet-is d yidewlan-is, yenna-yasen :

—Turwat ihi, akka yef snat ledwar ad n-tuqaleđ, mulac ur tllummut ara fell-i ! Tamejjet d yemma-s yilent d awal kan. Argaz yuqal s axxam-is. Meyres d ussan n ugeffur, tetti tegnawt, yefka-d Rebbi ur icuħ, ula d adfel isers-d icuđad-is yef tmurt. Tamejjet tekcem-itt tergagayt, yemma-s tettsebbitt-itt. Tenna-yas :

—Aha kan a yelli, ad ieddi lħal ur tqelliq ara, tagrest tekfa.

Maca ass i d-yernan yugar win yemmaren, anzar yeġhed mačči d izli, iyeżran tkerkuren. Meyres yekfa, yeġġa adeg-is i yebrir, aheggan deg-s i yella, mraw d wukkuz n wussan. Aheggan n wakli d win n uħurri, aman-nen ttraġun-ten yikerrazen, deg-sen i tella lyella yerna deg-s i yergagi yilef si teqqseħ n usemmid-is, ula d lemwared ur kkawen ara, tiregwa ttazzalent, aman tfeggiđen si yal tama, ur telli trewla, ur telli tuqalin, ur yelli ubrid-nniđen, ħala win i izeggren iħzer i yettawin ula d iqqerman n yisekla.

Argaz yuyes tamejjet-is, yeżra tuqalin mačči i uzekka-nni. Ttuqqtent-d fell-as, iwala d yir liħala i t-yeggunin, ula d imyaren-nni rfan, bdan sdemdumen, tilewsatin rekkment am ubiħar di tuggi, tinuđin berrant i yirgazen-nsent. Ccetla n bu uceččuy, ma ggullent, igenni ad t-id-yeđlent yer lqaea. Ihi, d ayen i yeđran, tilewsatin d tnuđin skukktent aqerru n temyart armi i teqbel ula d nettat ad d-tawi tamejjet-

nniđen i mmi-s. Tebda aselbubey deg-s. Šseħ meddi nettat d zzhir. Tenna temyart :

—A mmi, tagi mačči d tamejjet, amek dya sin wagguren aya ur d-tuqal, ur tt-id-tuqie lmeena, teġġa-k, teġġa-yay, ula d imawlan-is emmden-as.

Argaz, akken yexdem yewħel. Ad yezweġ, iħemmel tamejjet-is, ad yeqqim, yewwi tudayt. Yuqal yefka-yas rray i yemma-s d yessetma-s, zewġent-as-d dinna di taddart, ddurt kan, kullci yefra. D tudert-nniđen yef ugeswaħ-nni. Yeqqar i yiman-is : «Ah, yak nniy-as, lemmer tuq awal-iw, tili mačči akka fell-as d fell-i, tili ur yettgujul ara uleqqaq, lemmer tuq awal-iw, ur d-tkečcem ara takna fell-as. Tixxer-as ad terwu yemma-s».

Tafsut tenhel, igenni yettusfeđ seg usigna-nni aberkan. Tiwaculin n taddart ssewġadent i tririt n uzal, abeyyeđ n tzeqwa, acebbađ, iwzan, aħas n leqdic ara yilin. Tamejjet tameybunt i wumi tt-yečča uzaylal, ur d-iban urgaz-nni ara tt-yerren, yekcem-itt buqellaq, ur tegzi ara acimi ur d-yesteqsa ara fell-as, yerkeb-itt lħir. Tenna-yas i yemma-s :

—A yemma, wissen acimi akka ur d-iban ara baba-s n mmi ? Ulac lexbar-is, uggadey ayen i d-iđerrun !

Terra-yas yemma-s :

—Aha tura, ad isewweq baba-m ddurt-a, ad yemmagger amyar-im, ad as-yini ad d-iruh ad kem-yawi.

Ass n ssuq, myaggaren yimɣaren, yenna-yas udeggal :

— Mmi-k-nni ur d-iban ara yer tmeɛttut-is d mmi-s !

— Ah ! ay aɣeggal, ulac tameɛttut i irezzfen sin wagguren, ihi mmi, iɛawed zzwağ, yewwi-d tin ara ibedden yer-s, tin ara iherzen axxam-is. Isalli yeyli-d am tyita n tqabact gar wallen-is, ur t-tewwi ara ddunit, d ayen i t-yerran ula ssuq ur isewweq ara, yettef abrid n tuɣalin. Mi yewwed s axxam, yetterdeq yef tmeɛttut-is d yelli-s :

— Akka i tebyamt tura !

Terra-yas-d yelli-s :

— D acu i yeɣran a baba, aha ini-d !

Amɣaryenneqlab wudem-is, ffyen-tyidammen, berrik. Yerra-yas :

— Aql-akem twurbeɣ, argaz-im yewwi-d takna fell-am.

Tameɛttut terra-tt i lweɛd n yimeɛtti, tezzareh. Teqqar i yiman-is : «Ccah deg-i, zik i d-yenna, ruheɣ-d yef snat ledwar, qqimeɣ ugar n sin wagguren, ay axxam-iw yexlan !... Suhdeɣ tirezzaf n meɣres, d win yer-s, alamma iger-d wujdim tixellal. Akka i tderru d win neɣ d tin ur netthezzib i taggara, lliy di tumert, uɣaleɣ yer wansi i d-kkiɣ, d ihin ɣas llant tlewsatin, d axxam-iw, dagi ɣas d axxam n yimawlan-iw, uɣaleɣ d tinebgit gar tiyaɣ».

\* \*

\*

### *Ilef yuɣal d anefray !*

Ttalsen-d, asmi tettmeslay ddunit, igɣaɣ d yiɣersiwen ttidiren deg tezgi n targit di talwit d tumert. Sezzi, aɣeɣmum, šibbus, iččir, nqaba, abusbis, amergu, aziɣuɣ, isɣi, ihiqel, bururu, tebbib, aqubaɛ, tašemmanit, abuzegrayez, azerzur, abuɛemmar, afalku, tikkuk, itbir, timillewt... d waɣas-nniɣen. Tuččit tella, ama di lqaea ladɣa iwedfen, taqqurin, iwekkiwen d mennaw n yibeleac-nniɣen, ama s ufella n yisekla, aɛeqqa yegget mačči d kra. Abelluɣ, isisnu, zzeɛrur, tizwal, aɣil, cilmun, azebɣuj, tidegt, azberbur d wayen-nniɣen, awi-d kan win ara yesmesden aqamum-is. Igɣaɣ-nni ufan iman-nsen, wa di tqucac wa di tefga (lğedra) wayeɣ di lqaea.

Yiwen wass deg wussan n tefsut, igɣaɣ-nni, yal yiwen yelha-d d tigawt-is, ladɣa d tallit n uheggi i usefrurex. Aqqur d tgerfa s ufella n yifurkan n tasaft, yekker wayhuh gar-asen, yal yiwen yesbeggin-d iman-is belli d netta i d agellid n ccna, yal yiwen yettzuxxu s yiman-is, yal yiwen yettgalla «aheqq nekk».

Di tidet, win yessnen ad yecnu iban, maca anwa aɣɣid i izemren ad as-yini i ugerfiw yif-ik waqqur, d awezɣi, imi yezga yettqemqim yef wiyad. Atan yetteddu-d yilef, la yettxewwil yer ulabac d yimɣan, iluɛa-t ugerfiw yenna-yas :

— Azuuul ay agellid n tyuzi, a bu temɣilin ur nyelli, ay agellid n tregwa d yigelmimen.

Ilef yebda-t uburref, yerra-yas :



— Azuuul ay agerfiw, d acu akka i k-yrhan ?

— Tufiḍ-iyi-d ttemseččawey d waqqur-a, netta i yettzuxxun s tgerjunt-is, tura ma ulac ayilif, yerna ma testufaḍ, ad tiliḍ d anefray gar-aney, d kečč ara ay-d-yinin anwa deg-neḍ i yessnen ad yecnu.

— Ahaw ihi ! yal yiwen ad d-yecnu, nekk ad sley, syin ad tt-fruy gar-awen. Win i d-yufraren d netta, yak tezram ur xeddmey ara maḥyaf.

Tagerfa d waqqur, yal yiwen s nnuba-s, yal yiwen yebda icennu, ilef yesmuzgut, ula d kra n yigḍaḍ d yiḡersiwen ḥedren i temzizzelt, teyli-d tsusmi.

Mi kfan, ilef imuqel-iten, amek ara tt-yefru ? Tidet tban, maca iwala d agerfiw i t-iqerben, d nettai yettilinyid-s deg yiguduyenn yidumman, yal yiwen deg-sen tuččit-is d imurḍusen d yixixan. Dya yendeh yenna-yasen :

— Sliḡ-awen di sin yelha ccna-nwen, maca d agerfiw i d-yufraren di ccna-s, tagerjunt-is ḥninet, ma d kečč ay aqqur yella wacu i k-ixuṣṣen.

Agarfiw, yefreḥ mačči d izli, wid yellan dinna tewwet-iten lbaḡa, wehmen s tifat n yilef. Aqqur ḡlin-as-d yimeṡṡawen, yuges wul-is seg wayen yeḍran. Yenteḡ ugerfiw yenna-yas :

— Aha tura, ur ilaḡ ara ad terfuḍ, ur ilaḡ ara ad teččheḍ, win i k-yifen yif-ik.

Aqqur ihuzz aqerru yenna-yas :

— Ur ččiḡey ara imi i yi-tifeḍ, ččḡey imi d ilef i tt-yefran gar-aney.

Tamacahut n yilef yuḡalen d anefray gar ugerfiw d waqqur, d tamsirt i wid yettmeyyizen.

\* \*

\*

### *Tamella mezziyen*

Ttalsen-d di tmurt n yideflawen d usemmiḍ, anda isekla d yimḡan xuṣṣen, tettidir yiwet n twacult di lḡif d wurrif. Argaz, d amuḍin, temmut-as tmeṡṡut, yerna-d tayed. Argaz-nni ageswaḥ ḡur-s yiwet n yelli-s isemma-yas Tamella, d tafulkayt mačči d izli. Asmi i tella yemma-s, tettidir di talwit d tumert. Maca, liḡala tetti fell-as seg wasmi i d-tekcem tmeṡṡut n baba-s axxam.

Yiwen n wass deg wussan n Yennayer, tameṡṡut tamcumt i yettasmen si terbibt-is, tessaki-d Tamella tameḡbunt tanezzayt, tdegger-itt, thucc-itt, tenna-yas :

— Baba-m yetṡef tasga, tura d kemm ara yawin adeg-is, d kemm ara yesnuzun isḡaren-a i d-ihegga di tudrin i ay-d-yezzen, mulac ad kem-nfuḡ seg uxxam.

Argaz ageswaḥ, yuges wul-is mi yesla i wayen yeḍran, tḡaḍ-it yelli-s mačči d kra, yeereḍ ad d-iger iman-is, d lmuḡal imi tameṡṡut tamcumt tečča-t deg uxenfuc, terna tebra-yas-d i limin, tenna-yas :

— Telzem-iyi tkeffart ama ur tettawi ara isḡaren ad ten-tezzenz ar d amcum fell-awen,

am kečč am yelli-k-a.

Taqcict tameybunt, tirtaw ur kkisent ara seg wallen-is, d acu n tlabā, d acu n liħala. Lemmer mazal yemma-s tili mačči akka fell-as, ad tebrek deg wussu, ad turar am nettat am tezyiwin-is. Terfed taqucciḍt n yisɣaren ɣef tqerruyt-is, teffey si tewwurt, adfel isudd imnaren, iẓeblac uddmen-d sya d sya, taddart tettak-itt i tayed, yal tawwurt tbedd ɣur-s, ahat ad yili win ara yaɣen fell-as kra n tqeccrin, akken ad ifak zzhir d šhiq n wass i tt-yeggunin.

Tamella mezziyen, tebɣa ad d-tuɣal s axxam ad tečč imensi n Yennayer, teɣmeɛ tiyrifin-nni ara yettudehnen s zzit ur kkin waman, teɣmeɛ sekksu-nni n yirden s useqqi n ša n yisufar d uyaziɖ, temmekta-d asmi tella yemma-s amek i tettawi tubbiyin n teyrifin i yibeleac i tettarra gar yikufan deg twurut di tekwatan, gar yicbula, deg yicaduxen n uxxam... imi ass-nni am wakken i as-yeqqar baba-s : «Ula d ibeleac d yiɣersiwen ɣur-sen imensi, imi imensi n Yennayer d asfillet n lxir d lyella». Maca tuggad tameɣtut n baba-s d warraw-is ama ad tt-wwten ur yelli win ara tt-iħudden. Ass yedda, tɣlam yebda iberru-d i yicuɖaɖ-is ɣef tmurt, ameččim iyelli-d am yiɛlawen, aɖu yettuɣal-d zzhir-is seg tɣaltin. Tamella tekcem-itt tergagayt, tuggad iyersiwen. Laz yesskew-as iẓerman-is. Aqerrif d usemmiɖ sgezwen taksumt-is. Di tiddin-is ẓzayen, terra metwal atemmu, tessahbeq tikli, meqqar ad tedarri. Mi tekcem, tufa lkanun mazal yesduxxun imi dinna i ttemyagaren

yišeggaden d yimeksawen n tudrin-nni. Tuɣ terwi iyiyden-nni i mazal ħman, banent-as-d kra n tergin, tekkes-d kra n yisɣaren si tezdemt-nni i as-yesleyẓamen tamgerɖt-is, teɣegger-iten ɣer lkanun, times tuɣ deg-sen. Si ħamu-nni i tt-id-yettawɖen, d ɛeyyu-nni i as-yerzan ifadden, naddam yeslufuy i taɣtucin-is. Send ad teɣli deg yirebbi n yiɖes, tekcem deg ucadux n targit, amzun akken yella win i tt-yezzuzunen, yettawi-as-d tizlit-nni i as-d-tettalles yemma-s zik-nni :

*Tamella mezziyen, teznuzuy isɣaren,  
Tudrin yiwet yiwet, ħfan yiɖaren,  
D imensi n Yennayer, la yekkat udfel,  
Ggullen deg-s wat uxxam, ad d-tawi idrimen*

Syin, teɣleq i yiman-is ɣer cwiɣ n usayur, tessummet iyil-is. Udem-is, yettmecɛuɛul si ticci n yifetṭiwjen i yettalin akkin akka, tebda tettjaɣaf. Tuɣal tesla i uzuzen-nni :

*Ataya ataya yiɖ, isɣaren ur nzin,  
Tuggad ad tt-wwten, ma tekcem s axxam,  
Amek amek ara texdem, i usemmiɖ d tɣlam,  
Teeɛel yiwen uqeccuɖ, dɣa yewwi-tt nadam.*

Tamella tameybunt tekcem di targit lqayen, targit i as-d-yewwin setti-s i d-yerzan ɣur-s si taddart n at laxert, terfed-itt gar yifassen-is, tewwi-tt akkin i yitran, anda i d-zzint i yiṭij am yibucriden. Azekka-nni, isalli yemmeɣ tudrin, Tamella taqcict mezziyen n taddart n yideflawen d usemmiɖ, teffey seg uxxam ur

d-tban ara. Yal win i izemren i tikli, yeffey ad inadi fell-as. Kra n yişeggaden rran metwal atemmu-nni imi dinna i ġġan imrigen-nsen. Akken kan yudef yiwen seg-sen, iwala-tt tedleq di tververt, teqqujjer. Yebhet, tewwet-it lbaya, yuḡal isawel i wiyad : «Tiwlet-d, yiwlet-d... attan da, attan da.

Taqcict tameybunt ufan-tt am uqejmur. Refden-tt-id, wwin-tt-id yer taddart anda imeṭṭawen d uşhisef kecmen tizeywa n yimezday.

Aselmad n tinzert  
Ageswaḥ n tudert  
Azeffun.



## *Dda Lmulud Amussnaw*

Akli OUTAMAZIRT

Dda Lmulud d amussnaw, yeyra, yuli wazal-is, yessawed yer wanda ur ssawden waṭas seg tsuta-s, maca yezzi yer wayen i d-yufa yur wid akken ur neyri deg uyerbaz atrar, lemden deg uyerbaz n tudert. Dda Lmulud ldint-d wallen-is yezzi-d yer widen akken ttwalin wiyad, ney rran yimdanen d ideryalen, yeddem syur-sen tafat yerna i tin i d-yewwi seg ulmud-ines, yessemlal taqacuct d tververt imi yufa d yiwet, amgiared yellan d timawit d tira wammag tamussni tella deg-sen irkel.

Am ubernus, yas aqelmun s wazal-is, ula d icuḍad s wazal-nsen, win yebyun yames deg-sen, d abernus i yumsen. Dda Lmulud imudd lebvi i lebvi, ayen akken iwala yezzuyer-it deg uzibuq n umezruy, tedra yid-s am win yeffuden skud yettes yettfad, skud yeqqaz yettaf, skud yettmurud irennu deg uzday n yixef-is. S tsusmi, s talwit, i yiman-is ur yenni i yiwen, ur yessuter tallelt i yiwen, yumen yekker fell-as. Ulac amkan yeġġa, ulac anida ur yeddi yimru d tferket, quzmen adrar n waldun, akken byun

inin, akken byun semmin, ur as-yecqi ara, imi yumen belli yef tidet i yella, win ilehḥun yef tidet yettawed. Tas akken aswir iyer yewwed yezmer ad d-yili akken-nniḍen, maca yefren abrid n timmeynest am umazzan n Rebbi ney axuni n tmagit, skud yettqerrib tettibeid, skud tettibeid yessekfal-d, ayen akken i d-yessekfal d agerruj n talsa, yugar win n wass-a. Dimi yehṣa amdan ma yella ur yebdid ara yef yidarren-is, akken yebyu yesbedd-it wayed yiwen wass kan ad yeeyu. Ayen akk yessebdaden amdan yella maca sserben limara, kra meḍlen-t, ayen-nniḍen ttjermigen deg-s armi i d-yettban i tarwa-s d leib win ara t-yilin, ssawḍen yer usedrem n yimanen n yimdanen.

Ihi Dda Lmulud yebna-d iman idermen yerna imudd-as allalen swayes ara iquerree yef yiman-is d tmagit-is. Dda Lmulud yebna-d amdan amaziḡ, yerra-d azal i tmaziḡt, mačči deg tukksa n uḡebbar ney deg usebgen maca yerra-tt d tagejdant, win yebyan ad yidir ad t-yerfed, win ur t-nesi am win yettwazedyen, yetteddu s anda ur yebyi, akken ur yebyi, yettruḡ seg targit yer targit, tudert-is akk ad t-yidir d ameslub.

Iwala yas amdan d amdan am wiyaḍ anda yebyu yili, taslaqbit sya yer da ad d-teyli seg yimi n yiwen. Ad ak-yini aya i d-tenniḍ d tidet maca lemmer deg taddart-ik, ney s yiles-ik, llant tikkwal yettuḡal-d uḡar, yettuḡal-d tmagit, tettrus yef lmizan, d anwa-k ? Asteqsi-ya yuḡer yef win yettwattren.



## Yidir

Fahima SEDIRI

Dayen teggujel Triba  
Qqersent-as tzebgatin  
Mi yexsi baba-inu ba  
Heznent fell-as tezlatin  
Agerruj n tmucuha  
Aḡawan-is d tiḡwinin  
Yefreḡ yis-k Yugurten  
Yettkel mi telliḍ d mmi-s  
Tiyri-nni n Yimaziyen  
Gar leḡnas tettefriwis  
Tas akken abrid yessawen  
Tnejred-t yiwen ur k-yehbis  
*Ad yidir ad tidir*  
*S ugerruj-is nettidir*  
Sidi bab n uyanim  
D izen-ik i aḡ-d-yessawaḍ  
D lbaz ney d tisekkrin  
S tfexsa mebla icifaḍ  
Slant-ak-d twiziwin  
Sseyrantent agemmaḍ  
Fell-ak yehzen umaḍal  
Yal tama tenṡeq talsa



S talwit tefkiḍ awal  
 Tabvest-ik war tilisa  
 Tetṭfed di ddeḥ d uxelxal  
 Armi azanzu yefsa  
     *Ad yidir ad tidir*  
     *S ugerruj-is nettidir*  
 Tagini d tiyri n yizumal  
 D tilelli i d-tesseyres  
 Akken i fkan awal  
 Kksen leqyud i yiles  
 D ayenni rzan tuzzal  
 Am wuzzal tessefsi tmes  
 Ur teḡḡiḍ xwal lemmum  
 Iyriben akk d iḍulan  
 Tjemēd agraw yer lkanun  
 Tamḡart trebba igerdan  
 Di lferḥ ffyen ad zhun  
 Azwaw s umendil yeḍwan  
     *Ad yidir ad tidir*  
     *S ugerruj-is nettidir*  
 Tezzuzneḍ-aḡ s cteddu  
 Si tlalit armi d ass-a  
 Yal tiyilt yid-k netteddu  
 Tettammaleḍ-aḡ tilisa  
 Necfa yef ujrād n unebdu  
 D yemma-k mi k-tweṣṣa  
 Tamḡart yessenduyen iyi  
 Ass-a terniḍ yer yur-s  
 Nfureq-ik mebla lebyi  
 Lmut d aḥwas i k-teḥwes  
 I lebda isem-ik yemyi  
 Tallit i tayed ad t-tales

## *Tiwwura n tmussni*

Arezki ZERROUKI

Yella yiwen n ugellid yesṣa kan yiwen  
 n uqcic. Imi yettimḡur ugeldun-nni yebḡa  
 baba-s ad as-yesselmed amek i tteddun leḡal  
 n tmeddurt akked yiwezla n umaḍal. Ageldun  
 d abyas, d amegzu, ur yettuḡal ara yer deffir.  
 Akken yeḡra ayen i t-yettraḡun yer sdat, yebḡa  
 ad yelmed yal cci swayes ara iqabel taswiṣt n  
 tgulda. Akken ad yessefti tamussni n mmi-s,  
 yekker ugellid iwala yiwen n Umḡar azemni, d  
 amussnaw, yenna-yas :

—Bḡiḡ ad teslemdeḍ i mmi, ageldun, yal  
 cci akken ad yefhem timsal swayes yetteddu  
 umaḍal akked tmeddurt n yimdanen di tmurt-  
 nney.

Yezzi Umḡar azemni yer ugeldun yenna-yas:

—Ad ak-iniy kra n yimeslayen ad fesxen am  
 later n yiḍarren deg yijdi, mi ara d-iṣeddi waḍu.  
 Ad ak-mmley kra n lemṣani, limirat akked  
 yimataren swayes ara tedduḍ sya d afella. Ihi sel-  
 iyi-d. Deg ubrid-ik ad d-temmaggreḍ kradet n  
 tewwura. Ilaq ad teḡreḍ akken iwata ayen akken  
 yuran fell-asent, ad tfehmed mliḡ ayenni. Imir-

nni ad tħulfuđ i yiman-ik am wakken tebııđ ad tđefređ abrid-nni. Seg yimir-nni yurek ad tđefređ abrid-nniđen mulac ad texşer teswiť fell-ak. Lemmer ad tendemmeđ ad tuýaleđ am umuzir (*condamné*) deg ubrid iseg d-tekkiđ yer wayen iýef trewleđ, yer wayen i tugıđ. Ad ak-tuýal ddunit d taberkant, d tarzagant. D aya i zemrey ad ak-t-id-iniý. Aya ilaq ad as-tħulfuđ di tfekka-k, deg wul-ik, di rruħ-ik. Ruħ tura a mmi di tťmana n Rebbi, kemmel abrid-ik. Cfu akk yef wayen iýef k-weşşay.

Amýar-nni iruħ, yexfa, yefsi am tagut deg yiwet n teswiť. Ageldun yekcem deg ubrid i as-d-yesken Umýar azemni. Yenna-yas : «Ter deffir tuýalin ulac». Mi la ileħħu tban-as-d yiwet n tewwurt tameqqrant iýef llant tira-ya: «Beddel amađal». Ageldun yerra-d nnehta, yecmumeħ yenna : «D aya i bııı ad xedmey açal aya, acku llant kra n leħwayeğ eğbent-iyi di tmeddurt, deg umađal maca llant atas n tiyađ ur iyi-watant ara, ilaq ad tent-beddley».

Aya yerra-t ugeldun d asenfar amezwaru. S rray-is, s lğehd-is akked tektiwin-is yekker i wayen iwala. Yekker i usellek (*conquerir*) n umađal, iremmes (*entreprend*) atas n yisenfaren, iell-iten akken yebya ad ten-iwali netta. Yeeređ ad yerr medden akk yef tmuýli-ines. Mi yetteddu lweqt, llant leħwayeğ i ibeddel maca llant tiyađ i wumi ur yezmir ara. Seddan wussan, eddan yiseggasen, mazal ur yewwiđ ara yer lmerýub-is, weeren lecýal fell-as.

Atan yemmugger-d Amýar azemni, yesteqsa-t-id :

—Ay ageldun, acu i tlemdeđ deg ubrid i tđefređ ?

Yenna-as ugeldun mi d-yerra nnehta :

—Lemdey snat n leħwayeğ : ilaq ad bduy gar wayen umi zemrey akked wayen iýelben tazmert-iw, ayen ilaq ad t-eelley nekkini, akked wayen ilaq ad t-ğğey i wiyađ.

Yenna-as Umýar azemni :

—Aya d ayen yessefrahen. Sexdem allay-ik akked tezmert-ik iwakken ad txedmeđ ayen yellan fell-ak ney gar yifassen-ik maca ttu ayen ibeeden fell-ak d wayen umi ur tezmiređ ara. Issin ad tesqedceđ wiyađ, yal yiwen yesea amur ara yexdem. Tura kemmel abrid-ik di tťmana n Rebbi.

Ageldun yedda, ikemmel abrid iýef t-iweşşu Umýar azemni. Mi yewweđ yer tewwurt tis snat iwala ayen yuran fell-as : «Beddel wiyađ». Yenna : «D aya i bııı ad xedmey tura. Ttwaliy wiyađ yur-sen d lferħ, d anecreħ, tadfi maca gar-asen i yella lqerħ, terzeg akked yifdamen (*frustration*). Aya ilaq ad t-beddley deg-sen». Yekker ugeldun mgal akk ayen ur as-neėğib ara, akked wid ur nettmeyyiz ara am netta. Yeeređ ad ibeddel tikli-nsen, rray-nsen, ad yekkes akk ayen ur as-neėğib ara deg-sen d wayen i as-d-ibanen diri-t gar-asen. Seddan kra n yiseggasen. Ass-nni mi yettxemmim yef wayen yexdem d wayen iseg d-i-edda, mi akken i yebya ad ibeddel medden, yemlal-d

Amɣar azemni yenna-yas-d :

—Ini-yi-d d acu i tlemdeɣ deg ubrid i tɣefred?

Yenna-as ugeldun :

—Acu ara ak-iniy... lemdeɣ belli wiyaɣ mačči seg-sen i d-yettekk ama d lferḥ-iw ama d lqerḥ-iw, mačči seg-sen i d-ttekkent tlufa-w. Nutni d ssebba kan i d-yesbanayen ayen yellan deg-i, acku deg-i i yella uẓar n wayen iderrun yid-i. Yal yiwen imegger ayen yezreɛ.

Yenna-yas Umɣar azemni :

—Aya d tidet. Ilaq ad terreɣ tajmilt i wiggad i ak-d-yettarran lferḥ akked tɣefyin (*plaisirs*) dayen ur heqquer ara wid i ak-yerran anezgum akked tlufa acku wid-nni d lemri swayes ara twaliɣ sdat-k, d nutni ara ak-yeslemnden iberdan ideg ara telḥuɣ, ayen yelhan d wayen n diri. Mi ara twaliɣ ayen ixulfen rray-ik yer wiyaɣ, ad txemmeɣ akken iwata iwakken ad tbeddled tamuɣli-inek ɣef wayen akk i ak-d-yezzin. Aya yelha iwakken ad tilid di ššwab.

Amɣar azemni yefsi am tagut mi ara d-yeffeɣ yitij. Seddan kra n wussan, yewweɣ ugeldun sdat tewwurt tis kradet iyef yura waya : «Beddel iman-ik». Yenna : «Ma yella d nekk i d ssebba n tlufa-w akked yigna-w (*problèmes*) yeggra-d kan ad beddley iman-iw akked rray-iw. S yinna i yebda asurif wis krad. Ageldun yettaɛraɣ ad ibeddel rray-is, tamuɣli-s ɣef wayen i as-d-yezzin. Yettnay d yiman-is iwakken ad iṣeggem ayen i iyil diri-t deg-s d wayen ur yettemcabin ara yer lmerɣub-is. Yenna : «Mačči ayen kerheɣ diri-t». Seddan yiseggasen. Yella wayen i

ibeddel, yella wayen i wumi ur yezmir ara. Yella wanda yerbeh, yella wanda yexṣer. Tamuɣli-s yer wiyaɣ tbeddel. Yuɣal iqebbel rray n wiyaɣ yettemɣadal yid-sen iwakken ad yeddem si tikta-nseɛ, s umeyyez d leɛqel.

Yemmugger-it-id Umɣar azemni, yesteqsa-t ɣef wayen yelmed, yenna-yas ugeldun :

—Llant leḥwayeɣ i wumi zemrey, beddley-tent, llant tiyaɣ qessiḥit ur yezmir yiwen ad asent-ibeddel udem. Aẓas n leḥwayeɣ i qellbey yur wiyaɣ.

Yenna-as Umɣar azemni :

—Aya d ayen yessefraḥen, aql-ak deg ubrid n ššwab.

Yenna-yas ugeldun :

—Ay Amɣar azemni, leqder-ik ɣlay maca εyiɣ deg umennuy mgal yal yiwen, yal lḥaɣa, mgal iman-iw. Melmi ara ifak waya fell-i ? Melmi ara εfuy ? Byiɣ ad heɛbey tazza, ad ḡḡey yal cci, ad serrḥey i kra n wayen ttfey gar yifassen-iw.

Yenna-yas Umɣar azemni :

—Dya d aya ara tlemdeɣ sya d afella. Zzi yer deffir, εeddi akk deg yiberdan ansi d-tekkiɣ. Ad teɣyud maca yelha ššber yerna kečč d abeysan, d amegzu.

Yezzi ugeldun yer ubrid iseg d-yekka. Imuqel, iwala deffir tewwurt taneggarut iseg d-iɛdda iwala tira-ya : «Qbel iman-ik keččini». Yewhem ugeldun amek ur iwala ara tira-nni mi yezger tawwurt-nni. Yerra-d nnehta, yenna : «Am wakken ur ttwaliɣ ara. Ma ixeddem

yiwen, ney ma yecyeb wallay-is, yettuwal d aderyal, yettwali kan ayen yebya ad t-iwali». Yerved allen-is, iwala sdat-s akk ayen yugi di tallit tamezwarut : leeyub-is, tili-ines, tuggdi-ines, ayen i wumi ur yessin ara akked «leġnun-ines». Yeddem-iten-id, iwala-ten, yeqbel-iten, iħemmel-iten. Seg yimir-nni yeqbel rray-is, yeqbel iman-is mebla ma yewzen iman-is d wiyad, melba ma yezref (*blâmer*) wiyad.

Yemmugger-d Amyar azemni i t-yesteqsan, yenna-yas ugeldun :

—Lemdey aya : ma tkerheḍ ney tugid amur seg yiman-ik am wakken tezzazreḍ (*condamné*) iman-ik. Lemdey belli ilaq yiwen ad yeqbel iman-is akken yella s wayrud (totalement) mebla tawlelt (*sans condition*) iwakken ad yaf iman-is akken yelha di tmeddurt-is.

Yenna-yas Umyar azemni :

—Ass-a d ass ameqqran. Tagi d tamussni tamezwarut. Tura, ilaq ad tkemmed yer tewwurt-nniḍen.

Ikemmel ugeldun abrid-is. Yezzi kan, iwala ayen yuran deffir tewwurt tis snat iseg d-iɛdda: «Qbel wiyad». Yewhem amek ur iwala ara ayenni. Imuqel ayen akk i as-d-yezzin. Iwala wid iħemmel, wid yekreh, wid yeddin akked tamaṭ-is, wid ukud yennuy. Maca ur iwala ara ayen i ten-iferqen, leeyub-nen, ayen iyef nnuyen, ayen iyef mgaraden. Yewhem deg wayen ibeddlen, deg wayen iwala d wayen yefhem. Yenna : «Aya ur yelzim ara ad iyi-yefreq nekk d medden».

Yemmugger-d Amyar azemni i as-yennan :

—Acu i tlemdeḍ ay ageldun ?

Yenna-yas ugeldun :

—Lemdey aya : ma yers rray-iw, qebley iman-iw akken lliy, ur tezzmey ara wiyad s cceħna, ulac ayen ara aggadey seg-sen. Lemdey akken ad ten-qebley, ad ten-ħemmley mebla tawlelt.

Yenna-yas Umyar azemni :

—Yelha wayagi. Tagi d tamussni tis snat. Tzemreḍ ad tzegreḍ tawwurt-nniḍen.

Mi yewweḍ ugeldun yer tamaṭ-nni, iwala deffir tewwurt tira-ya : «Qbel medden s umata». Yetɛeġġeb ugeldun, yenna : «Amek ur walay ara tira-ya ? Iger tamawt yer wayen i as-d-yezzin, yeɛqel ayen yebya ad t-ibeddel, ad t-islek (*conquête*). Yetwehhem di cbaħa n wayen yettwali : yal cci yettfeġġiġ, yettberriq, yal cci yewzen, maca ulac ayen ibeddlen yef zik. Yefhem belli d tamuyl-ines i ibeddlen mačči d wiyad.

Atan yemlal-d Amyar azemni i t-id-yesteqsan, yenna-yas ugeldun :

—Amaḍal d lemri n wayen yellan deg umdan akked rruħ-is. Yiwen mi ara yili ur yettwali ara ayen i as-d-yezzin, yettwali kan iman-is, ddunit tettban-as-d tezha ney akken i tt-yebya. Yiwen mi ara as-zzint tlufa, ddunit tettban-as-d am wakken teyli-d fell-as, maca ddunit ur teħzin, ur tefriħ, ddunit tella akken tella, ur tezmir ara ad tili akken-nniḍen. Mačči d ddunit i yerwin leɛqel-iw maca akken i tt-ttwaliy, tikti swayes i tt-tmeyyizey. Lemdey ad qebley medden



mebla ma zerfey-ten (*sans les juger*), mebla tawlelt, s teyred (en totalité).

Yenna-yas Umyar azemni :

—Tagi d tamussni tis kradet. Tura temtawad akked yiman-ik, akked medden, akked wayen i ak-d-yezzin. Yal lhağa tesεa udem akked uzagur. Tesεa lmeεna akked unemgal-is.

Segyimir-nni ters-d lehna, talwit yefugeldun. Allay-is yers, tezdey-it tmussni. Yenna-yas Umyar azemni :

—Tura a mmi, imi tlemdeđ timussniwin-a, ad yennecrah wul-ik, d wallay-ik. Tzemređ ad tēddiđ amnar aneggaru anda ara tafed tamussni n lehna akked lehna n tsusmi. Sya d afella tzemređ ad tħekmeđ agdud mebla iyeblan mebla lħerğ.

Amyar azemni, ikemmel abrid-is, ageldun, yuyal yer şşraya anda ilul, yur yimawlan-is, yur twacult-is, yer ugdud-is. Agellid yexdem tameyra tameqqrant imi mmi-s yuli di tmussni, yerna yesεa tisura n tewwura n tmussni swayes ara yħkem agdud.

Lmeεna n waya :

win yebyan ad tbeddel, ibeddel iman-is.



***Idrisen yellan deg udlis-a seg tirawin n ukman  
syur yimeddukkal n Facebook.***

*Yennayer 2021*



[...] Amussnaw aneggaru nenṭel-it, daε nenṭel yid-s tamussni? Ulaç tijmuyae d yigrawen ideg ara tḥefdem tamussni akken tt-ḥefden yimezwura-nwen.

Tura tamussni tuṭal s idlisen. Degmi uriṭ adlis-a i kečč, ay Azwaw, d tezyiwin-ik ad ak-d-yeqqim d tagejdit i usenned, d tagejdit i lebni.

Mouloud Mammeri  
«Tabrat i Muḥed Azwaw yeṭ tmussni»  
*Poèmes Kabyles Anciens*  
Ed. Maspéro, Paris, 1980

Yenna-yas Kateb Yacine :

*«Win yeεan kra ad t-yaru ṭas ad yeddem imru.*

*Ma yufa 100 n yimdanen ad asen-t-imel, yelha.*

*Ma yella ḥala 10 n yimdanen, da, dayen yelha.*

*Ma yufa ḥala 1, ula akken yelha.*

*Ma ur yufi ara maḍi, xerṣum adris-is yura-t,  
yiwwas ad yedlu fell-as !»*

D tasuqelt seg FB,  
ur d-iban ara wawal anaṣli.

*Iḍrisen yellan deg udlis-a  
seg tirawin n ukman  
sṭur yimeddukkal  
n Facebook.*

*Taklut n tduli : Ali DEBIANE*

*Cacnaq akked sin n yiwudam n «Ayrad» n at Snus.*